

BOKUM'S INTRODUCTION

TO

THE STUDY OF THE GERMAN LANGUAGE.

PHILADELPHIA:—PUBLISHED BY HOGAN & THOMPSON.

15
W





Digitized by the Internet Archive
in 2013

<http://archive.org/details/introductiontost00boku>

AN
INTRODUCTION
TO THE
STUDY OF THE GERMAN LANGUAGE,
COMPRISING
EXTRACTS FROM THE BEST GERMAN PROSE WRITERS,
WITH
AN ENGLISH INTERLINEAR TRANSLATION,
EXPLANATORY NOTES,
AND
A TREATISE ON PRONUNCIATION,
AFFORDING THE MEANS OF A READY AND ACCURATE COMPARISON OF
THE IDIOMS OF THE TWO LANGUAGES.

BY HERMANN BOKUM,
INSTRUCTOR IN THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE IN THE
UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA.

SECOND EDITION, CORRECTED AND IMPROVED.

Philadelphia:
HOGAN AND THOMPSON, 139½ MARKET STREET.
PITTSBURG, PA.
DAVID M. HOGAN.

1832.

Entered according to the Act of Congress, in the year 1832, by
L. JOHNSON, in the Clerk's office of the District Court of the Eastern
District of Pennsylvania.

RBR
Jan 12
#63

PREFACE.

A CONVICTION that in the works already published in this country for the study of the German language, a sufficient provision of elementary books has not been made, induced the author to write and compile this work, which, he hopes, may serve as a complete introduction to the study of the German language.

It may not be irrelavent to observe, that the German language in this country is generally learnt only for a practical purpose; for this reason the author has taken care to enable the student to form an idea of the peculiarities of the language instead of making him spend much time and labor upon grammatical difficulties. The application of the plan pursued in this work to the study of the German language is new, yet the hope may be indulged that the exertions of the author will be favorably received, since similar publications in the French language (by Mr. Bolmar) and even in the Ancient languages (by Messrs. Johnson and Walker) have met with a very general approval. It is hardly necessary to mention that the manes of the unphilosophical Hamilton (indeed the mildest epithet which may be applied to his literary character) can not claim the merit of having afforded a positive help in the execution of the present work, though the author is ready to acknowledge that very valuable improvements have been suggested to him by the faults of the gentleman mentioned above and of his worthy followers. In the single interlinear translation, which has been thought sufficient, the English idiom has been added to the literal translation of the German text, and the student is thus enabled to compare continually the different structure of the two languages. An abridged grammar, which in a short time will be offered to the public, may be admitted as an incontrovertible proof, that the author can not be considered an indiscriminate follower of Pestalozzi, since grammar was almost entirely disregarded by him.

The author would feel highly satisfied if his publication should become a stimulus to a more minute comparison of the idiomatic structure of the two languages and to a careful study of the excellent productions, which, emanating from Cambridge, have been greatly conducive to a more general cultivation of German literature.

Philadelphia, June 2, 1832.

EXPLANATIONS.

The pure German text is reversed in the first 140 pages, and provided with a literal and a free translation. The author thought an inversion necessary, since otherwise a literal translation of the long and complicated sentences, which frequently occur in the best German writers, would have been in many instances utterly unintelligible, as it would have been impossible to connect the literal and the free translation; this connection the author thought of great importance, because it enables the scholar to observe and compare the characteristic features of the two languages. In preparing the free translation the author has confined himself to the task of rendering always the exact meaning of the German text.

The star, when fixed to a word, signifies that such word is the literal translation of the German text, and must either be omitted or the English word added, in order to render the full meaning of the German text. For instance page 141, line 4, the sentence: *so sieht er nicht immer aus*, is reversed, page 5, line 4:

er aus=sicht nicht immer so,
*he she *out-looks not always so,

omitting the words marked by a star:

she looks not always so.

The parenthesis denotes, that the English text requires an addition in order to render the full meaning of the German. For instance page 6, line 28:

das er überwunden
which he (had) overturned.

Sometimes the parenthesis occurs in the German text, because there an addition became necessary in order to give the full meaning of the English sentence. For instance, page 5, line 14:

dann er zu=(nimmt) und ab=nimmt
then *he she *on-*(takes) increases and*off-*takes decreases.

These explanations will suffice in order to understand the simple plan which has been pursued in this volume.

The pains which have been bestowed upon the present edition induce the author to indulge in the expectation, that it will meet with as favorable a reception as the first has experienced, the whole of which was sold in less than three months.

INTRODUCTION

TO THE
STUDY OF THE GERMAN LANGUAGE.

Der Mond.

THE MOON.

Der Mond erhob sich im Osten, und schwamm,
The moon *raised *himself arose in the east, and swam,
wie ein leichter Nachen, in dem Wiederscheine des Abendroths.
*as like a light boat, in the reflection of the *evening-*red

Die Kinder zeigten ihn dem
redness of the setting sun. The children showed *him her to *the their
Vater. "Wie schön und gart er ist," sagte Allwin; "er
father. "How beautiful and delicate *he she is," said Allwin; " *he

aus=sieht nicht immer so." "Er ist in seiner Kindheit,"
she *out-looks not always so." "*He she is in *his her childhood,"
erwiederte der Vater. "Er wird wachsen mit jedem Tage, und
answered the father. "*He she will grow with every day, and
sein Licht wird zunehmen, bis er zeigt die
*his her light will *on-*take increase, until *he she shows *the her
ganze volle Scheibe uns. Vielleicht Wolken werden bedecken
whole full *orb face to us. Perhaps clouds will cover
ihn zuweilen, und er wird verhüllen sein Angesicht.
*him her sometimes, and *he *will *cover *his her face will be

Mach einiger Zeit er wird abnehmen wieder, und 10
obscured. After some time *he she will decrease again, and
werden kleiner, um zu werden ein vollkommenes Bild des
become smaller, in order to become a perfect image of the
menschlichen Lebens." "Ich verstehe nicht, was du meinst,"
human life." "I understand not what*thou you *meanest

sagte Theodor. "O ja," Allwin ein=fiel, "ich weiß,
mean," said Theodore. "O yes," Allwin *in-*fell rejoined, "I know,
was du willst sagen! Der Mensch auch zu=(nimmt)
what*thou you *wilt mean to say! *The man also *on-*(takes)

und ab=nimmt; glänzt eine Zeitlang über 15
increases and *off-takes, decreases; glitters a *time-*long while over

der Erde, dann er verschwindet, und wird verborgen im Grabe." the earth, then he disappears, and is hidden in the grave."

"Und die Wolken, die verhüllen den Mond zuweilen?" sagte der "And the clouds, which cover the moon sometimes?" said the Vater. "Ich weiß nicht zu deuten dies. Es sind die father. "I know not (how) to explain this. *It they are the

Ulfälle, die begegnen dem Menschen," der Vater fort-führ; misfortunes, which occur to*the man," the father *forth-*carried

"kein Leben ist noch hinweggezogen glänzend und 20 continued; "no life *is has yet *away-passed glittering and heiter über die Erde, jedes hat gehabt seine trüben Tage. Aber die serene over the earth, each has had its dim days. But the Wolken ziehen vorüber an dem unschuldigen und guten Menschen, clouds pass *beforecover by the innocent and good man, und die Ruhe seiner Seele bleibt ungestört. Und auch wenn and the quiet of his soul remains undisturbed. And *also even when endlich er verschwindet vor unsern Augen, so er geht nicht zu finally he disappears before our eyes, *so he *goes *not *to Grunde, sondern strahlet in einer andern Gegend 25 *ground is not destroyed, but radiates in an other region ewig dauernd und unveränderlich." ever lasting and unchangeable."

Richter.
Richter.

Bild und Zeichen ist nicht das Wesen.
Image and sign is not the essence.

Eine Parabel.

A PARABLE.

Als Alexander, Philippus Sohn, war zu Babylon, er *As when Alexander, Philip's son, was *to at Babylon, he ließ einen Priester kommen von jedem Lande, das er *let made a priest come from every country, which he überwunden, und versammelte sie allesamt in seinem (had) overturned, and assembled them altogether in his

Pallaste. Darauf er setzte sich auf seinen Thron, und
 palace. Thereupon he sat himself upon his throne, and
 fragte sie, — aber es war eine große Zahl ihrer, — 30
 asked them, — but *it there was a great number of them, —
 und er sprach: "Wohlan saget mir ihr erkennet und
 and he spoke: "Well say to me do you acknowledge and
 verehret ein höchstes unsichtbares Wesen?" Da sie
 venerate a highest invisible being?" *There then they
 verneigten sich allzumal und sprachen:
 bowed themselves *all-to-time all at once, and spoke:
 "Ja." Und der König fragte weiter: "Mit welchem Namen
 "Yes." And the king asked farther: "With which name
 nennet ihr dasselbe?" Darauf der Priester aus Indien 35
 name you the same?" Thereupon the priest *out from India
 antwortete: "Wir nennen es Brama, das heißt das Große;"
 answered: "We name it Brama, that means the great;"
 der Priester aus Persien: "Wir nennen es Ormus, das
 the priest *out from Persia: "We name it Ormus, that
 heißt das Urlicht;" der Priester aus Iudaea:
 means the original light;" the priest out from Judaea:
 "Jehova Adonai den Herrn, der da ist, war, und wird
 "Jehovah Adonai the Lord, who *there is, was, and will
 sein." Und so jeder Priester hatte ein eigenes Wort, womit 40
 be." And thus every priest had an own word, wherewith
 er benannte das höchste Wesen. Da der König
 he denominated the highest being. *There Then the king
 ergrimmte in seinem Herzen, und sprach: "Ihr habt nur
 got angry in his heart, and spoke: "You have only
 Einen Herrscher und König. So ihr sollt auch fortan
 one ruler and king. So you shall also *forth-on henceforth
 haben nur Einen Gott. Zeus ist sein Name." Da
 have only one God. Zeus is his name." *There Then
 die Priester wurden sehr betrübt ob der Rede des 45
 the priests became very sad on account of the speech of the
 Königs, und sprachen: "Unser Volk nennt ihn mit dem
 king, and spoke: "Our people names him with the
 Worte, das wir haben genannt von Jugend auf. Wie sollen
 word, which we have named from youth up. How shall

wir ändern das?" Aber der König zürnte noch mehr. Da we change that?" But the king got angry yet more. Then ein alter Weiser mit grauem Haupte trat vor, ein an old sage with gray head *trod stepped forward, a Bramin, der hatte begleitet ihn nach Babylon; dieser Bramin, who had accompanied him *after to Babylon; this an=hub, und sprach: "Der König, mein Herr, *on-raised began, and spoke: "The king, my master, erlaube, daß ich möge reden zu den Versammelten." may permit, that I may speak to the assembled."

Darauf er wandte sich zu den Priestern und fragte: Thereupon he turned himself to the priests, and asked: "Das himmlische Gestirn des Tages, die Quelle des "The heavenly constellation of the day, the well of the irdischen Lichts, leuchtet auch bey Euch?" Die 55 earthly light, *shines does shine also *by to you?" The Priester verneigten sich allesamt, und sprachen: "Ja." priests bowed themselves altogether, and said: "Yes."

Da der Bramin fragte sie einen nach dem andern: "Wie Then the Bramin asked them one after the other: "How nennet Ihr dasselbe?" Und ein Jeglicher nannte ein anderes name you the same?" And *an each named an other Wort, und eigenen Namen seines Landes und Volkes. Da word, and proper name of his country and people. Then der Bramin sprach zu dem Könige: "Sollen sie nicht nennen 60 the Bramin spoke to the king: "Shall they not name

fortan das Gestirn des Tages mit gleichen Worte? henceforth the constellation of the day with the same word? Helios ist sein Name." Bei diesen Worten der König ward Helios is its name." At these words the king became voll Schaam und sprach: "Lasset sie einen Jeglichen full shame and said: "Let them *an each gebrauchen sein Wort. Ich sehe wohl, daß das Bild und use his word. I see well, that the image and Zeichen ist nicht noch das Wesen." 65 sign is not yet the essence."

Die Abderiten.

THE ABDERITES.

Den Abderiten mangelte es niemals an witzigen Einfällen; *To the Abderites wanted *it never *on witty sallies; aber ihre Einfälle passten selten auf die Gelegenheit, wo sie but their sallies suited seldom *on the occasion, where they wurden angebracht oder kamen erst, wenn die Gelegenheit were *on-brought made, or came only, when the occasion war vorbei. Sie sprachen viel, aber immer ohne zu bedenken was past. They spoke much, but always without *to *bethink sich einen Augenblick, was sie wollten sagen, 70 bethinking themselves one moment, what they would say, oder wie sie wollten sagen es. Die natürliche Folge hievon or how they would say it. The natural consequence thereof war, daß sie selten aufthatten den Mund, ohne zu was, that they seldom *up *did opened the mouth, without *to sagen etwas Albernes. Zum Unglück die say saying something silly. *To *the *misfortune unfortunately the schlimme Gewohnheit erstreckte sich auf ihre Handlungen, denn bad habit extended *herself on their actions, for gemeinlich sie schlossen den Käfig erst, wenn der Vogel war 75 usually they did shut the cage only, when the bird was entflohen. Dies zuzog ihnen den Vorwurf der flown. This *to-brought *to on them the reproach of *the Unbesonnenheit; aber die Erfahrung bewies, daß es ging inconsiderateness; but *the experience proved, that it *went ihnen nicht besser, wenn sie besonnen sich. happened to them not better, when they deliberated *themselves.

Sie machten irgend einen sehr dummen Streich, (Whenever) they made some (thing) *a very stupid *stroke, (welches ziemlich oft begegnete) so es fam immer daher, 80 (which rather often happened) then it came always thence, weil sie wollten machen es gar zu gut, und wenn sie because they would make it quite too good, and whenever they hielten recht lange und ernstliche Berathschlagungen in den held *right very long and earnest deliberations in the

Angelegenheiten ihres gemeinen Wesens, so
affairs of their *common *being commonwealth, then
man konnte rechnen sicher darauf, daß sie würden ergreifen,
one could count surely thereupon, that they would *seize

die schlechteste unter allen möglichen Entschlüsseungen, 85
take the worst among all possible resolutions.

Einmal ein-fiel ihnen, daß eine Stadt wie Abdera
Once (it) occurred to them, that a town *as like Abdera
müsse billig haben auch einen schönen Brunnen.
*must*justly ought to have also a beautiful fountain.

Er sollte werden gesetzt in die Mitte ihres großen
*He (it) *should was to be put into the middle of their great
Marktplaेः, und eine neue Auflage wurde gemacht zur
market-place, and a new tax was raised *to for the
Bestreitung der Kosten. Sie ließen kommen 90
defraying of the costs. They *let *come sent for
einen berühmten Bildhauer von Athen, um zu
a celebrated *image*hewer sculptor from Athens, in order to
verfertigen eine Gruppe von Statuen, welche vorstellte den Gott
make a group of statues, which represented the god
des Meers auf einem Wagen gezogen von vier
of the sea, upon a *waggon carriage drawn by four
Seepferden umgeben mit Nymphen, Tritonen und Delphinen.
sea-horses surrounded with nymphs, tritons and dolphins.

Die Seepferde und Delphinen sollten hervorsprißen eine Menge 95
The sea-horses and dolphins were to *forwards-spout *a plenty

Wasser aus ihren Nassen.
(of) water out of their *noses.

Aber wie Alles stand fertig fand sich,
But *as when all *stood was ready*found*itself it appeared,
daß da war kaum Wasser genug, um zu befeuchten die
that there was hardly water enough, in order to moisten the
Nase eines einzigen Delphins; und als man ließ das Werk
nose of a single dolphin; and when one made the work
spielen, es aus-sah nicht anders, als ob alle diese Seepferde und 100
play, it *out-looked not otherwise, as if all these sea-horses and
Delphine hätten den Schnupfen. Um nicht zu werden
dolphins had *the(a) cold. In order not to be

ausgelacht, also sie ließen bringen die ganze Gruppe
 *out-laughed (at), therefore they sent the whole group
 in ihr Zeughaus; und so oft man wies
 into their *stuff-house arsenal; and *so (as) often (as) one showed
 solche einem Fremden, der Aufseher des Zeughauses bedauerte
 such to a stranger, the inspector of the arsenal regretted
 sehr ernsthaft im Namen der loblichen Stadt Abdera, daß 105
 very seriously in the name of the worthy town (of) Abdera, that
 so ein herrliches Kunstwerk müsse bleiben
 *so such a magnificent *artwork work of art must remain
 unbrauchbar aus Kargheit der Natur.
 useless *out from stinginess of *the nature.

Ein andermal sie erhandelten eine sehr schöne Venus
 An other time they purchased a very beautiful Venus
 von Elfenbein, die man zählte unter die Meisterwerke des
 of ivory, which one counted among the master-pieces of the
 Praxiteles. Sie war ungefähr fünf Fuß hoch, und sollte 110
 Praxiteles. She was about five feet high, and was to
 werden gestellt auf einen Altar der Liebesgöttin. Als sie
 be placed upon an altar of the goddess of love. When she
 war angelangt, ganz Abdera gerieth in Entzücken über die
 was arrived, whole Abdera got into (a) trance *over at the
 Schönheit ihrer Venus; denn die Abderiten gaben sich
 beauty of their Venus; for the Abderites *gave *themselves
 aus für feine Kenner, und schwärmerische
 *out*for wanted to pass as fine connoisseurs, and enthusiastic
 Liebhaber der Künste. Sie ist zu schön, riefen sie 115
 lovers of the arts. She is too beautiful, cried they
 einstimmig um zu stehen an einem niedrigen Platz. Ein
 unanimously *in*order to stand on a low place. A
 Meisterstück, das macht so viele Ehre der Stadt, und hat
 master-piece, which makes so much honor to the town, and has
 gekostet so viel, kann nicht werden aufgestellt zu hoch;
 cost so much, can not be *up*put placed too high;
 sie muß sein das Erste, was fällt in die Augen
 she must be the first (thing), *what *falls*into to meet the eyes
 dem Fremden beim Eintritt in Abdera. Zufolge 120
 *to of the stranger at the entrance into Abdera. According

diesem glücklichen Gedanken sie stellten das kleine niedliche Bild
to this lucky thought they put the small neat image
auf einen Obelisk von achtzig Fuß; und wiwohl es war nun
on an obelisk of eighty feet; and although it was now
unmöglich zu erkennen, was es sollte
impossible to recognize, what it *should was intended to represent,
so sie doch nöthigten alle Fremden zu gestehen, daß man könnte
*so they yet forced all strangers to confess, that one could
sehen nichts Vollkommeneres.
see nothing more perfect.

125

Wieland.
Wieland.

Aus Götthe's Egmont.

FROM GOETHE'S EGMONT.

Egmont. — Wie bewegt dich so tief das Schicksal eines
Egmont. — How moves thee so deeply the fate of a
fremden Mannes?
strange man?

Ferdinand. — Nicht fremd! Du bist nicht fremd mir.
Ferdinand. — Not strange! Thou art not strange to me.

Es war dein Name, der entgegen leuchtete mir gleich
It was thy name which*against*lighted shone to me like
einem Stern des Himmels. Wie oft habe ich gehorcht, 130
*to a star of*the heaven. How often have I listened,
gefragt, nach dir. Hoffnung des Kindes ist der
*asked inquired after thee. (The) hope of the child is the
Jüngling, des Jünglings der Mann. So du bist
youth, of the youth the man. Thus thou *art
hergeschritten vor mir; immer vor, und ohne Neid ich
*stepped didst walk before me; always before, and without envy I
sah dich vor und schritt nach dir, und fort und fort
saw thee before (me) and stepped after thee,*and*on *and *on continually.

Endlich ich hoffte zu sehen dich, und sah dich, und mein Herz 135
 Finally I hoped to see thee, and (I) saw thee, and my heart
 flog entgegen dir. Ich hatte bestimmt dich mir, und wählte
 flew towards thee. I had destined thee to me, and (I) did choose
 dich auf's Neue, da ich sah dich. Nun erst ich hoffte
 thee *on *the *new again, when I saw thee. Now only I hoped
 zu sein mit dir, zu leben mit dir, zu fassen dich, dich.
 to be with thee, to live with thee, to comprehend thee, thee.
 Alles dies ist nun weggeschnitten, und ich sehe dich hier.
 All this is now cut-off, and I see thee here.

Egm. — Mein Freund, wenn es kann wohlthun

140

Egm. — My friend, if it can *well *do comfort
 dir, so nimm die Versicherung, daß im ersten Augenblick
 *to thee, then take the assurance, that in the first *eyes *look
 mein Gemüth entgegen kam dir. Und höre mich.
 moment, my mind met *to thee. And hear me.

Läß uns wechseln ein ruhiges Wort unter einander.

Let us *exchange *a quiet *word *under *an *other. talk

Sage mir: ist es der strenge ernste Wille deines Vaters,
 calmly. Tell *to me: is it the severe earnest will of thy father,
 zu tödten mich?
 to kill me?

145

Ferd. — Er es ist.

Ferd. — *He it is.

Egm. — Dies Urtheil wäre nicht ein leeres Schreckbild zu
 Egm. — This judgment were not an empty terror-image to
 ängstigen mich, zu strafen, zu erniedrigen, durch Furcht und
 fill with anguish me, to punish, to humiliate, by fear and
 Drohung, und dann aufzuheben mich wieder mit königlicher
 threat, and then *up-to-raise me again with royal

Gnade?
 grace?

150

Ferd. — Nein, ach leider nein! Anfangs ich schmeichelte
 Ferd. — No, ah alas no! In the beginning I flattered
 mir selbst mit dieser Hoffnung; und da schon ich
 *to*me*self myself with this hope; and then already I
 empfand Angst und Schmerz zu sehen dich in diesem Zustande.
 felt anguish and grief to see thee in this state.

Nun es ist wirklich, ist gewiß. Nein, ich regiere nicht
Now it is real, is certain. No, I *govern*not have no

 mich. Wer giebt eine Hülfe mir, wer 155

command *me over myself. Who gives a help to me, who
einen Rath, zu entgehen dem Unvermeidlichen?
an advice, to escape *to the unavoidable?

Egm.—So hörē mich. Wenn deine Seele dringt dich so
Egm.—Then hear me. If thy soul urges thee so

gewaltsam zu retten mich, wenn du verabscheuest die
violently to save me, if thou detestest the

Uebermacht, die hält dich gefesselt, so rette mich! Die
*over*might power, which holds thee fettered, then save me! The

Augenblicke sind kostbar. Du bist Sohn des 160
moments are precious. Thou art (the) son of the

Allgewaltigen, und gewaltig selbst. Läß uns fliehen! Ich
*all-powerful, and powerful (thy) self. Let us fly! I

kenne die Wege; die Mittel können nicht sein unbekannt dir.
know the ways; the means can not be unknown to thee.

Diese Mauern nur, wenige Meilen nur entfernen mich von
These walls only, few miles only separate me from
meinen Freunden. Löse diese Bande, bringe mich zu ihnen,
my friends. Loosen these bonds, bring me to them,

und sei unser. Gewiß der König dankt dir 165
and be ours. Certainly the king *thanks will thank*to thee
dereinst meine Rettung. Dein Vater wagt; und die
once (for) my deliverance. Thy father ventures; and *the

Majestät muß billigen das Geschahene, wenn auch
majesty must approve *the that which is done, if even

sie entsehet sich davor. Du denkest. O denke aus
she shudders herself thereof. Thou thinkst. O *think find out

den Weg der Freiheit mir! Sprich und nähere die
the way of *the freedom to me! Speak and nourish the

Hoffnung der lebendigen Seele.
hope of the living soul.

170

Ferd. — Schweige, o schweige! Du vermehrest meine
Ferd. — Be silent, o be silent! Thou increasest my

Verzweiflung mit jedem Worte. Hier ist kein Ausweg,
despair *with by every word. Here is [?] no outway,

kein Rath, keine Flucht. Das quält mich, das greift und no advice, no flight. That torments me, that grasps and fasst die Brust mir wie mit Klauen. Ich habe gezogen seizes*the my breast *to *me as with claws. I have drawn

selbst das Netz zusammen; ich kenne die strengen festen Knoten; 175 (my) self the net together; I know the severe firm knots; ich weiß, wie die Wege sind verrannt jeder Kühnheit, jeder I know, how the ways are impeded to every boldness, to every List; ich fühle mich gefesselt mit dir und mit cunning; I feel myself fettered with *to thee and with allen Andern. Ich hätte nicht versucht Alles, würde ich all others. (If) I had not tried all, would I klagen? Ich habe gelegen, geredet, gebeten zu seinen Füßen. complain? I have lain, spoken, prayed at his feet. Er schickte mich hieher, zu zerstören in diesem Augenblick Alles, 180 He sent me hither, to destroy in this moment all, was lebt in mir von Lebenslust und Freude. what lives in me of life's-joy and pleasure.

Egm. — Und keine Rettung?

Egm. — And no deliverance?

Ferd. — Keine.

Ferd. — None.

Egm. Keine Rettung! Süßes Leben! schöne, freundliche

Egm. No deliverance! Sweet life! beautiful, friendly

Gewohnheit des Daseins und Wirkens! von dir soll ich 185 habit of*the existence and activity! from thee shall I

scheiden! so gelassen scheiden! Nicht im Tumulte der part! so calmly part! Not in the tumult of the

Schlacht, unter dem Geräusch der Waffen, in der Zerstreuung battle, among the noise of*the arms, in the distraction

des Getümmels giebst du mir ein flüchtiges Lebewohl; of the bustle givest thou to me a flighty *live *well

du nimmst keinen eiligen Abschied, verfürzest nicht farewell; thou takest no hasty leave, shortenest not den Augenblick der Trennung. Ich soll fassen deine 190 the moment of*the separation. I *shall am to take thy Hand, sehen noch einmal in die Augen dir, fühlen hand, look yet once into*the thy eyes *to*thee feel

recht lebhaft deine Schöne, deinen Werth, und dann entschlossen
 right lively thy beauty, thy value, and then resolutely
 losreissen mich, und sagen: Fahre hin!
 tear off me, and say: *Fare *on Farewell!

Goethe.
 Gœthe.

Character des Hamlet.

CHARACTER OF *THE HAMLET.

Denken Sie sich einen Prinzen, dessen Vater
 *Think *you*to*yourself conceive a prince, whose father
 stirbt unvermuthet. Ehrgeiz und Herrschsucht sind nicht die 195
 dies unexpectedly. Ambition and domination-desire are not the
 Leidenschaften, die beleben ihn; er hatte gelassen es gefallen
 passions, which animate him; *he *had *let *it *please
 sich, zu sein Sohn eines Königs; aber
 *to*himself, he had been contented to be son of a king; but
 nun er ist genöthigt zu werden aufmerksamer auf den
 now he is obliged to*become *more *attentive consider *upon the
 Abstand, der scheidet den König von dem Unterthan. Das
 difference, that separates the king from the subject. The
 Recht zur Krone war nicht erblich; und doch ein längeres 200
 right to the crown was not hereditary; and yet a longer
 Leben seines Vaters, hätte befestigt mehr die Ansprüche
 life of his father, would have confirmed more the claims
 seines einzigen Sohnes, und gesichert die Hoffnung zur Krone.
 of his only son, and secured the hope of the crown.

Dagegen er sieht ausgeschlossen sich durch
 *Thero*against in place of this he sees excluded himself by
 seinen Oheim vielleicht auf immer, ohngeachtet
 his uncle perhaps *upon for ever, *notwithstanding in spite of
 scheinbarer Versprechungen. Er fühlte sich nun so arm 205
 specious promises. He felt himself now so poor

an Gnade, fremd an Gütern in dem was
 *on in grace, strange *on to goods in that (scene)*what which
 von Jugend auf er konnte betrachten als sein Eigenthum. Hier
 from youth *up he could consider as his property. Here
 sein Gemüth nimmt die erste traurige Richtung. Er fühlt,
 his mind takes the first sad direction. He feels,
 daß er ist nicht mehr, ja nicht so viel als jeder Edelmann;
 that he is not more, *yes not so much as every nobleman;
 er giebt sich für einen Diener eines Jeden, er ist 210
 he *gives offers himself *for as a servant of *an each, he is
 nicht höflich, nicht herablassend, nein, herabgesunken und
 not courteous, not condescending, no, degraded and
 bedürftig. Nach seinem vorigen Zustande er blickt nur wie
 needy. *After to his former state he looks only as
 nach einem verschwundenen Traum. Vergebens, daß
 *after to a disappeared dream. (It is) in vain, that
 sein Oheim will aufmuntern ihn, zeigen ihm seine
 his uncle *will tries to *up-cheer him,(to)show to him his
 Lage aus einem andern Gesichtspunkte, die Empfindung 215
 situation from an other point of view, the sentiment
 seines Nichts verläßt ihn nie. Der zweite Schlag
 of his nothing (ness) forsakes him never. The second stroke
 der traf ihn, verleßt tiefer, beugte noch mehr. Es ist die
 which hit him, hurt deeper, bent yet more. It is the
 Heirath seiner Mutter. Eine Mutter blieb noch übrig ihm
 marriage of his mother. A mother remained yet left to him
 einem treuen und zärtlichen Sohne, da sein Vater starb; er
 a faithful and tender son, when his father died; he
 hoffte in Gesellschaft seiner hinterlassenen edlen 220
 hoped in (the) company of his *behind*left surviving noble
 Mutter zu verehren die Helden Gestalt jenes großen
 mother to reverence the *hero*shape heroic form of that great
 Abgeschiedenen; aber er verliert auch seine Mutter, und es ist
 *off-departed; but he loses also his mother, and it is
 schlimmer, als wenn der Tod hätte geraubt sie ihm. Das
 worse, as if *the death had robbed her to him. The

zuverlässige Bild, das ein wohlgerathenes Kind macht
trustful image, which a *well*succeeded good child *makes
so gern von seinen Eltern, verschwindet; 225
so willingly loves to form *from of his parents, disappears;
bei dem Todten ist keine Hülfe, und an der Lebendigen
*by with the dead is no help, and on the living
kein Halt. Sie auch ist ein Weib, und unter dem
*no hold. She also is a woman, and *among in the
allgemeinen Geschlechtsnamen Gebrechlichkeit,
general *sex*name name of her sex frailty,
sie auch ist begriffen.
she also is comprehended.

Nun erst er fühlt sich recht gebeugt und kein 230
Now first he feels himself *right completely bent and no
Glück der Welt kann wieder ersezken ihm, was er
happiness of the world can *again*compensate repay to him, what he
hat verloren. Nicht traurig, nicht nachdenklich von Natur,
has lost. Not mournful, not reflective *from by nature,
Trauer und Nachdenken wird ihm zur schweren
Sadness and reflection becomes to him *to*the a heavy
Bürde. Denken Sie sich recht lebhaft diesen
load. *Think *you *yourself conceive *right lively this
Jüngling, diesen Fürstensehn, vergegenwärtigen Sie 235
youth, this prince's-son, *present *you figure
sich seine Lage, und dann beobachteten Sie ihn, wenn
to yourself his situation, and then observe *you him, when
er erfährt, die Gestalt seines Vaters erscheine; bei-stehen
he learns, (that) the form of his father appears; stand-by
Sie ihm in der schrecklichen Nacht, wenn der ehrwürdige
*you *to him in the horrible night, when the venerable
Geist selbst auftritt vor ihm. Ein ungeheures
ghost (it) self *up*treads) appears before him. An immense
Entsezen ergreift ihn; er an-redet die Wundergestalt; 240
horror seizes him; he *on-speaks(to) the *wonder*form
sieht sie winken, folgt, und hört. Die
mysterious form; sees her beckon, follows, and hears. The

schreckliche Anklage erkent in seinen Ohren ; Aufforderung terrible accusation sounds in his ears ; (the) summons zur Rache, und die dringende wiederholte Bitte : Erinnere to*the revenge, and the pressing repeated prayer : Remember dich meiner.

*thyself *of me.

Und da der Geist ist verschwunden, wen wir sehen 245
And when the ghost *is has disappeared, whom (do) we see
stehen vor uns ? Einen jungen Helden, der schnaubt nach
stand before us ? A young hero, who pants *after for
Rache ? Einen gebornen Fürsten, der fühlt sich
revenge ? A *born prince (by birth), who feels himself
glücklich zu werden aufgefordert gegen den Usurpator seiner
happy to be summoned against the usurper of his
Krone ? Nein ! Staunen und Trübsinn überfällt
crown ? No ! Astonishment and sadness *over*falls take
den Einsamen ; er wird bitter gegen die 250
hold upon the lonely (one) ; he *becomes grows bitter against the
lächelnden Befiechter, schwört nicht zu vergessen den
smiling *bad*wights villians, swears not to forget the
Abgeschiedenen und schließt mit dem bedeutenden Seufzer :
deceased (one) and concludes with the significant sigh :
"Die Zeit ist aus dem Gelenke ; wehe mir, daß ich ward
"The time is out (of) "the joint; woe to me, that I was
geboren einzurichten sie wieder !" In diesen Worten liegt der
born to arrange it*her again !" In these words lies the
Schlüssel zu Hamlet's ganzem Betragen, und mir ist deutlich, 255
key to Hamlet's whole conduct, and to me(it) is clear,
daß Shakspeare habe wollen schildern eine große That gelegt
that Shakspeare has wished to picture a great deed laid
auf eine Seele, die ist nicht gewachsen der That.
upon a soul, which is not *grown fit*to*the for the deed.
Und in diesem Sinne ich finde gearbeitet das Stück
And in this sense I find worked the piece
durchgängig. Hier ein Eichbaum wird gepflanzt in ein
through the whole. Here an oak-tree is planted in a
 kostliches Gefäß, das hätte sollen aufnehmen 260
costly vessel, that *had *shall should have *receive received

nur liebliche Blumen; die Wurzeln dehnen aus, das
only lovely flowers; the roots *extend *out expand, the
Gefäß wird zerichtet.
vessel becomes destroyed.

Ein schönes, reines, edles, höchst moralisches Wesen, ohne
A beautiful, pure, noble, highly moral being, without
die sinnliche Stärke, die macht den Helden,
the *sensual strength (of nerve) which *makes forms the hero,
geht zu Grunde unter einer Last, die es kann weder 265
goes to ground *under beneath a load, which it can neither
tragen noch abwerfen; jede Pflicht ist heilig ihm, diese zu
bear nor throw off; every duty is holy to him, this too
schwer. Das Unmögliche wird gefordert von
heavy. *The *impossible an impossibility is required *from of
ihm, nicht das Unmögliche an sich, sondern das was ist
him, not the impossible *on in itself, but that what is
unmöglich ihm. Wie er windet, dreht, angstigt sich,
impossible to him. How he winds, turns, torments himself,
tritt vor und zurück immer wird 270
*treads steps *before forward and *back backward always is
erinnert, immer erinnert sich, und zuletzt verliert seinen
reminded, always reminds himself, and at last loses his
Zweck aus dem Auge, doch ohne jemals zu
aim *out from *the his eye, however without ever *to
werden froh.
*become becoming cheerful.

Göthe's Wilhelm Meister.
Gœthe's William Meister.

Shakspeare.

SHAKSPEARE.

Ich erinnere nicht mich, daß ein Buch, ein Mensch
 I remember not *me that a book, a man
 oder irgend eine Begebenheit des Lebens hätte 275
 or any *an event of *the life *had should have
 hervorgebracht so große Wirkungen auf mich, als die kostlichen
 produced so great effects on me as the precious
 Stücke, die ich habe kennen lernen
 pieces, (with) which I have *known *learned become acquainted
 durch Ihre Güte. Sie scheinen zu sein ein Werk eines
 *through by your kindness. They seem to be a work of a
 himmlischen Genius, der nähert sich den Menschen,
 heavenly genius, who approaches himself to *the men,
 um zu machen sie bekannt mit sich selbst auf die 280
 in order to make them acquainted with themselves *upon in the
 gelindeste Weise. Es sind keine Gedichte. Man glaubt
 mildest manner. *It they are no fictions. One believes
 zu stehen vor den aufgeschlagenen ungeheuern Büchern des
 to stand before the opened monstrous books of *the
 Schicksals, in denen der Sturmwind des bewegtesten
 fate, in which the whirlwind of the *most-moved
 Lebens saust und blättert mit Gewalt
 most-impassioned life howls and turns the leaves with force
 rasch hin und wieder. Ich bin so erstaunt und gebracht 285
 quickly to and fro. I am so astonished and brought
 ausser aller Fassung über die Stärke und Zartheit, über
 out of all composure *over at the force and tenderness, *over at
 die Gewalt und Ruhe, daß ich warte nur mit Sehnsucht
 the power and tranquility, that I wait only with longing
 auf die Zeit, da ich werde befinden mich in einem Zustande,
 *on for the time, when I will find myself in a state,
 zu lesen weiter.
 to read farther.

Heyne's Kindheit.

HEYNE'S CHILDHOOD.

Ich ward geboren in der größten Dürftigkeit: der früheste 290

I was born in the greatest indigence: the earliest

Gespiele meiner Jugend war der Mangel, und die Thränen companion of my youth was *the want, and the tears meiner Mutter, die wußte kein Brod für ihre Kinder, machten of my mother, who knew(of)no bread for her children, made die ersten Eindrücke.

Wie oft sah ich sie the first impressions (upon me.) How often saw I her

Sonnabends ringen die Hände mit weinenden *Saturday's on a Saturday wring her hands with weeping

Augen, wenn sie kam wieder nach Hause mit dem, was 295 eyes, when she came again *after *house home with that, what

der angestrengte Fleiß und selbst durchwachte Nächte the exerted diligence and *self even through-waked nights

des Gatten hatten gefertigt, ohne zu haben gefunden of thehusband had made, without *to *have having found

den Käufer. Zuweilen ein neuer Versuch ward gemacht *the a purchaser. Sometimes a new trial was made

durch mich oder durch meine Schwester; ich mußte

*through by me or by my sister; I *must was obliged

gehen zum Kaufmann, ob wir könnten nicht werden los 300 to go to the merchant, whether we could not *become *loose

sie. Meine Eltern thaten was sie konnten, und get rid of them. My parents did what they could, and ließen mich gehen in eine Kinderschule in der Verstadt. *let caused me (to) go into a children-school in the suburbs.

Ich erhielt das Lob, daß ich begriffe alles geschwind, und I received the praise, that I understood all quickly, and

hätte viel Lust zum Lernen. Ich hatte gegeben had much desire *to *the *learning to learn. I *had *given gave

schon im zehnten Jahre Unterricht einem Kinde 305 already in *the my tenth year instruction to a child meines Nachbarn im Lesen und Schreiben, um of my neighbor in *the reading and writing, in order

aufzutreiben das Schulgeld. Da der gemeine Schulunterricht
 to obtain the school-money. When the common school-instruction
 konnte nicht führen mich weiter, so es ankam auf eine
 could not lead me farther, then it depended upon a
 Privatstunde, in welcher ich sollte werden eingeführt 305
 private-*hour lesson, in which I was to be introduced
 zum Latein. Aber hierzu ein guter Groschen ward erfordert
 to *the Latin But hereto a good groat was required
 wöchentlich, meine Eltern konnten nicht geben den mir.
 weekly, (and) my parents could not give that to me.
 Ich trug diesen Kummer lange herum mit mir.
 I carried this grief (a) long (while) *about with me.
 Ich hatte einen Pathen, der war ein wohlhabender Bäcker, ein
 I had a god-father, who was an opulent baker, a
 Halbbruder meiner Mutter. An einem Abende ich ward geschickt 310
 half-brother of my mother. On an evening I was sent
 zu diesem um zu holen ein Brod. Mit nassen Augen
 to *this him in order to fetch a bread. With wet eyes
 ich trat in das Haus, und fand meinen Pathen stehen
 I stepped into the house, and found my god-father *stand
 da von ungefähr. Befragt,
 standing there *from by chance. (Having been) asked,
 warum ich hätte geweint, ich wollte antworten.
 why I had wept, I *would was going to answer.
 Ein ganzer Strom von Thränen brach los; ich konnte kaum 315
 A whole stream of tears broke loose; I could hardly
 machen verständlich die Ursache meines Schmerzes. Mein
 make intelligible the cause of my grief. My
 großmütthiger Pathen erbot sich zu bezahlen wöchentlich
 generous god-father offered himself to pay weekly
 den Groschen. Zur Bedingung ward auferlegt
 the groat. *To *the as condition was imposed on *to
 mir, ich sollte kommen alle Sonntage, und hersagen das
 me, (that) I should come all Sundays, and say the
 Evangelium gelernte auswendig. Dieses hatte die gute Folge 323
 gospel learned by heart. This had the good consequence

für mich, ich übte mein Gedächtniß, und lernte vortragen
for me, I practised my memory, and learnt repeat
etwas mit Dreistigkeit.
something with boldness.

Wilhelm Tell und Geßler.

WILLIAM TELL AND GESSLER.

geflohen über das Gebirg vor dem Grimme des
 fled over the mountain*before from the anger of*the
 Landenberg. Und sie redeten von der Noth des Landes und 340
 Landenberg. And they spoke of the distress of the country and
 dem Greuel der ausländischen Vögte, die der König hatte
 the horror of the foreign bailiffs, whom the king had
 gesandt ihnen zuwider ihren angestammten Rechten und
 sent to them contrary to their inherited rights and
 Freyheiten. Sie beschlossen darum, jeder sollte
 liberties. They resolved therefore, (that) each *shall should
 sprechen mit vertrauten herzhaften Männern in seinem Lande,
 speak with confidential courageous men in his country
 und erforschen, weiß Sinnes sei das Volk, und 345
 and inquire, *of what (was the) sense *be (of) the people, and
 was es wolle einsetzen für seine Freiheit und
 what it *will would *in *put hazard for its liberty and
 Sicherheit? Nach diesem sie famen zusammen oft in
 security? After this they came together often in
 verabredeten nächtlichen Stunden an einem heimlichen Orte
 preconcerted nightly hours on a secret place
 am See. Der lag fast mitten inne
 *on near the lake. This lay almost *midst *within in the middle
 zwischen Uri, Unterwalden, und Schwyz auf einer schmalen 350
 between Uri, Unterwalden, and Schwyz on a small
 Wiese umbüscht am Fuß
 meadow *round *bushed hedged around with bushes on the foot
 von den Felsen des Seelis-Berges, gegenüber
 of the rocks of the Seelis-mountain, *against*over opposite
 dem Dörflein Brunnen. Man hieß ihn Rütli; da
 to the little village Brunnen. One called it *him Rütli; there
 sie waren weit von Menschen und Wehnungen. Bald
 they were far from men and habitations. Soon
 Teglicher brachte mit frohe Bothschaft; der Tod 355
 each brought *with along glad message; (that) *the death
 sei viel leichter allem Volke, als das
 *be was much *lighter more endurable to all (the) people, than the
 schmähliche Toch. Dem Vegt Hermann Gessler ward nicht
 disgraceful yoke. *To the bailiff Hermann Gessler *became *not

wohl, denn er hatte böses Gewissen. Es dünkte
 *well did not feel well, for he had (a) bad conscience. It seemed
 ihm, als wenn das Volk einherginge muthiger, und
 to him, as if the people walked more courageously, and
 aussähe troßiger. Darum er ließ den herzoglichen 360
 *out-looked more fiercely. Therefore he *let caused the ducal
 Hut von Oestreich erhöhen auf einer Stange in Uri,
 hat of Austria *raise to be raised on a pole in Uri,
 und befahl wer vorübergehe, soll erweisen
 and ordered (every one) who might pass, should *show
 Ehrerbietung demselben. Daran er wollte erkennen,
 *honor*offering salute *to the same. Thereby he would recognize,
 wer sei wider Oestreich. Und Wilhelm Tell, der Schuß
 who *be was against Austria. And William Tell, the archer
 aus Bürglen ging vorüber; aber er beugte 365
 *out from Bürglen *went*beforever passed by; but he bowed
 sich nicht. Als bald sie führten ihn gefangen
 himself not. *As*soon Instantly they led him *caught

zu dem Vogt, und dieser sprach ergrimmt: "Troßiger
 prisoner to the bailiff, and this spoke angrily: "Insolent
 Schütze! so deine eigene Kunst strafe dich. Ich lege
 archer! then thy own art may punish thee. I lay
 einen Apfel auf das Haupt deines Söhneleins; schieße den herab,
 an apple upon the head of thy little son; shoot that down,
 und fehle nicht!" Und sie banden das Kind, und legten 370
 and *fail miss not!" And they bound the child, and laid
 einen Apfel auf das Haupt desselben, und führten den Schützen
 an apple upon the head of the same, and led the archer
 weit davon. Er zielte. Da die Bogensehne schwirrte.
 far *therefrom off. He aimed. Then the bow-string shrilled.

Da der Pfeil brach den Apfel. Alles Volk jauchzte
 *There the arrow broke the apple. All (the) people shouted
 freudig. Aber Gessler fragte den Schützen: "Wozu
 cheerfully. But Gessler asked the archer: "*Where *to for
 trugst du noch den andern Pfeil bei dir?" Es 375
 what carriedst thou yet the other arrow *by with thee?" *It
 Tell antwortete: "Hätte der Erste nicht getroffen den Apfel,
 Tell answered: "Had the first not hit the apple,

dann der Andere gewiß dein Herz." Des der Vogt
 then the other certainly thy heart." *Of by this the bailiff
 erschrack, und ließ den Schützen greifen, und führen auf
 was frightened, and let the archer seize, and carry upon
 ein Schiff nach Küssnacht, wohin er gedachte zu
 a ship *after bound to Küssnacht, whereto he intended to
 fahren selbst. Denn schien nicht rathsam einzuferfern den 380
 *ride go himself. For (it) seemed not advisable to imprison *the
 Tell im Lande Uri, wegen des Volkes; aber zu schleppen
 Tell in *the *land Uri, on account of the people; but to drag
 ihn in ausländische Gefangenschaft war wider Rechtsame
 him into foreign imprisonment was against (the) privileges
 des Landes. Darum der Vogt fürchtete Zusammenlauf
 of the country. Therefore the bailiff feared (a) *together*running
 des Volks und fuhr ab schleunig, wiwohl der
 meeting of the people and *rode sailed off hastily, although the
 warme Föhnwind bließ ungestüm. Der See ging hohl 385
 warm east-wind blew impetuously.*The*lake*went *hollow It was a
 und die Wellen schlugen über schäumend, daß Allen
 high sea, and the waves *beat dashed over foamingly, *that *to all
 ward bange, und die Schiffslute verzagten. In schwerer
 became afraid, and the crew desponded. In heavy
 Angst Gessler ließ abthun die Fesseln dem Tell, damit
 anxiety Gessler let *off*do take off the setters to *the Tell, that
 derselbe, als guter Schiffer, lenke das Fahrzeug. Aber
 the same, as (a) good sailor, (should) direct the vessel. But
 der Tell lenkte gegen die fahle Wand des 390
 *the Tell directed *against towards the *bald barren wall of the
 Axenberges, wo eine nackte Felsplatte hervortritt
 Axen-mountain, where a naked *rock-table *forward *treads
 wenige Schritte in den See. Schwung und Sprung;
 projects few steps in the lake. *Swing *and *spring one
 der Tell hinaus auf die Platte, das Schiff hinaus in den
 leap; *the Tell out upon the table, the ship out in the
 See. Nun der Erlösete kletterte hinauf den Berg und
 lake. Now the released (one) climbed up the mountain and
 floh durch das Land Schwyz. Und er dachte in seinem 395
 fled through the land Schwyz. And he thought in his

bekümmerten Herzen: Wohin entfliehen dem Zorne des anxious heart: Whereto flee from *to the anger of the Gewaltherren? Und ich entrinne seiner Bosheit, so er hat *power-lord? And (should) I escape *to his malice, then he has mein Weib und mein Kind zum Pfande. Soll Eins von my wife and my child *to*the as pledge. *Shall must one of beiden fallen, unschuldig Weib, und Kind, und Vaterland, oder both fall, innocent wife, and child, and country, or Vogt Gefäler du; so falle du, und Freiheit steige wieder! 400 bailiff Gessler thou; then fall thou, and freedom rise again!

So der Tell dachte, und flog mit Pfeil und Bogen gen Thus *the Tell thought, and flew with arrow and bow towards Küsnacht, und harrete in der hohlen Gasse bei dem Orte. Küssnacht, and waited in the hollow road near the *place village.

Da der Vogt kam; da die Bogen sehne schwirrte; da der *There the bailiff came; *there the bow-string shrilled; *there the Pfeil brach das Herz des Gewaltherren. Das ganze arrow *broke pierced the heart of the *power-lord. The whole Volk erschrak freudig als es vernahm den Tod seines 405 people was amazed cheerfully when it heard the death of his Unterdrückers. Die That des Tell verlieh höhern Muth. oppressor. The deed of *the Tell bestowed higher courage.

H. Zschocke.
H. Zschocke.

Die Verurtheilung und Hinrichtung Conratin's THE CONDEMNATION AND EXECUTION OF CONRADIN.

Über das Schicksal der Gefangenen müsse werden *Over the fate of the prisoners *must was to be entschieden auf unpartheiischem, leidenschaftlosem, rechtlichem decided *on in an impartial, dispassionate, judicial Wege, so man sagte; deshalb der König Karl von Anjou way, thus *one they said; therefore *the king Charles of Anjou

ließ Richter und Rechtsgelehrte aus mehreren 410
 *let ordered judges and juris-consults *out from several
 Theilen des Reiches kommen nach Neapel, welche sollten
 parts of the empire (to) come to Naples, who should
 untersuchen und sprechen das Urtheil. Das er hoffe,
 examine and speak the sentence. *That he *hope hoped,

Jeder von ihnen werde bestimmen der Anklage:
 (that) each of them would agree *with to the charge:

Conradin sei ein Freyler gegen die Kirche, ein Empörer
 (that) Conradin be a transgressor against the church, a rebel
 und Hochverräther an seinem rechtmäßigen Könige, und 415
 and traitor *on at his legitimate king, and
 gleich allen seinen Freunden und Mitgefangenen schuldig
 like *to all his friends and fellow-prisoners guilty
 des Todes. Als die Richter hörten diese Anklage, sie
 of *the death: When the judges heard this accusation, they
 erschracken sehr, aber wagten nicht lange
 were frightened very (much) but ventured not (for a) long (time)
 darzulegen unverhohlen ihre entgegengesetzte Ansicht.
 to expose unconcealed their *opposite contrary opinion.

Endlich der edle Guido von Suzara trat hervor, und sagte 420
 At last the noble Guido of Suzara stepped forth, and said
 mit lauter und fester Stimme: "Conradin ist nicht
 with loud and firm voice: "Conradin *is has not
 gekommen als ein Räuber und Empörer, sondern im 425
 come as a robber and rebel, but *in on the
 Glauben und Vertrauen auf sein gutes Recht. Er frevelte
 faith and confidence upon his good right. He wronged
 nicht, indem er versuchte zu gewinnen wieder sein angestammtes
 not, when he tried to win again his inherited
 väterliches Recht durch offenen Krieg; er ist
 paternal right *through by open war; he *is has been
 gefangen nicht einmal im Angriffe, sondern auf der Flucht;
 caught not even in the attack, but *upon on the flight,
 und göttliches wie menschliches Recht gebietet zu behandeln
 and divine as human law commands to treat
 Gefangene schonend." Erstaunt über diese
 prisoners *sparingly with indulgence." Astonished at this

unerwartete Erklärung, König Karl, übernehmend selbst 430
 unexpected declaration, king Charles, assuming himself
 das niedrige Geschäft eines Anklägers, einwandte
 the low business of an accuser *in*turned objected
 hingegen: daß Conradin's Leute sogar hätten angezündet
 against this: that Conradin's people even had set on fire
 Klöster; aber worauf Guido unerschreckt erwiederte: "Wer
 cloisters; but whcreupon Guido unfrightened answered: "Who
 kann beweisen, daß Conradin und seine Freunde haben
 can prove, that Conradin and his friends have
 anbefohlen dies? Ist nicht Aehnliches geschehen
 commanded this? (It) have not similar (things) (been) done
 von andern Heeren? Und steht es nicht zu 435
 from other armies? And *stands *it *not *to does it not become
 allein der Kirche zu urtheilen über Vergehen wider die Kirche?
 alone *to the church to judge of offences against the church?
 Alle Richter, bis auf Einen, den unbedeutenden,
 All (the) judges, *till *upon except one, the insignificant,
 knechtischgesinnten Robert von Bari sprachen frei nun
 servile-minded Robert of Bari *spoke*free acquitted now
 Conradin und seine Gefährten, welches preiswürdige Benehmen 440
 Conradin and his companions, which praise-worthy conduct,
 indeß zurückbrachte den König so wenig zur Mäßigung und
 however, brought back the king so little to *the moderation and
 Besonnenheit, daß er vielmehr, in verdoppelter
 reflection, that he *much*more rather, in *doubled increased
 Leidenschaft zerstörte selbst jeden Schein von Form und
 passion destroyed himself every appearance of form and
 Recht, und frech folgend jener Knechtsstimme aussprach
 right, and impudently following*to that servile-vote *out *spoke.
 aus eigener Macht das Todesurtheil
 pronounced *out by his own *might authority the sentence of death
 über alle Gefangene. Als Conradin erhielt diese 445
 *over against all prisoners. When Conradin received this
 Nachricht beim Schachspiele, er verlor nicht die Fassung,
 news at the chess-play, he lost not the his composure,
 sondern benutzte gleich seinen Unglücks-Gefährten
 but availed himself like *to his misfortune's companions

die wenige Zeit gelassene ihnen, um zu machen sein
(of) the little time left to them, in order to make his
Testament und auszusöhnen sich mit Gott. Unterdessen
will and to reconcile himself with god. In the mean time
man errichtete das Blutgerüst in aller Stille dicht vor der 450
*one they erected the scaffolding in all silence close before the
Stadt, nahe bei dem genannten so später
town, near *by *the (what was) called *so afterwards
Neuen Markt und der Kirche der Carmeliter. Es
(the) new market and the church of the Carmelites. It
schien, als dieser Ort sei geworden ausgewählt
seemed, as (if) this place *be *become had been chosen
boshaft um zu zeigen Conradinen alle Herrlichkeit
maliciously in order to show to Conradin all (the) splendor
seines Reichs noch einmal vor dem Tode. Nämlich die 455
of his empire yet once before *the his death. Namely the
Wogen des Meeres hier so schönen als friedlichen dringen
waves of the sea here *so as beautiful as calm penetrate
bis dahin, und der Zauberkreis von Portici, Kastellamare,
till there, and the enchanted circle of Portici, Kastellamare,
Torrento und Massa umschließende diesen herrlichsten aller
Torrento and Massa enclosing this most splendid of all
Meerbusen darstellt sich dem erstaunten Beobachter,
*sea-bosoms gulfs presents itself to the astonished observer,
noch verklärt durch den blendenden Glanz südlich 460
still brightened *through by the dazzling splendor of southern
reiner Lüfte. Jedoch das schwarze Haupt des Vesuv
pure skies. However the black *head summit of the Vesuvius
erhebende sich zur Linken deutet auf furchtbare
raising itself to the left *points*upon imtimates frightful
Mächte der Natur, und rechts die schroffen zackigen
powers of *the nature, and to the right the steep pronged
Felsen der Insel Kapri, wo einst Tiberius, ein würdiger
rocks of the island Capri, where once Tiberius, a worthy
Genosse Karl's von Anjou, hausete, befränzen den 465
companion of Charles of Anjou, *housed dwelt, gird the
Gesichtskreis.
horizon.

Am neun und zwanzigsten Oktober ein tausend zwei
 On the nine and twentieth October one thousand two
 hundert acht und sechzig, zwei Monate nach der Schlacht
 hundred eight and sixty, two months after the battle
 bei Skurcola, die Verurtheilten wurden geführt zum
 *by of Seurcola, the condemned were led to the
 Richtplätze, wo der Henker mit bloßen Füßen und 470
 place of execution, where the executioner with bare feet and
 aufgestreiften Armeln wartete schon ihrer. Nachdem
 up-turned sleeves waited already for *of them. After
 der König Karl hatte eingenommen einen angeblichen
 *the king Charles had taken a pretended
 Ehrenplatz, Robert von Bari, jener ungerechte Richter, sprach
 place of honor, Robert of Bari, yon unjust judge, spoke
 auf dessen Befehl: "Versammelte Männer! dieser
 *upon by *of *him his order: "Assembled men! this
 Conradin, Sohn Conrad's, kam aus Deutschland, um 475
 Conradin, son of Conrad, came *out from Germany, in order
 zu ärndten fremde Saaten als ein Verführer seines Volkes und
 to reap foreign crops as a seducer of his people and
 anzugreifen mit Unrecht rechtmäßige Herrscher.
 to attack *with *injustice unjustly legitimate rulers.
 Anfangs er siegte durch Zufall; aber dann
 At first he conquered *through by accident; but *then afterwards
 durch die Tüchtigkeit des Königs der Sieger wurde zum
 through the capability of the king the conquerer became *to *the
 Besiegten, und der hielt sich für gebunden durch kein 480
 conquered, and he (who) held himself *for bound by no
 Gesetz wird jetzt geführt gebunden vor das Gericht des
 law is now led *bound in bonds before the tribunal of the
 Königs, welches er trachtete zu vernichten. Dafür das
 king, which he endeavored to destroy. Therefore the
 Todesurtheil wird gesprochen, mit Erlaubniß der
 sentence of death is pronounced, with permission of the
 Geistlichkeit und nach dem Rath der Weisen und
 clergy and *after according to the advice of the sages and
 Gesetzverständigen, über ihn und seine Mitschuldigen als Räuber, 485
 juris-consults, over him and his accomplices as robbers,

Empörer, Aufwiegler, Verräther, und auch sogleich rebels, mutineers, traitors, and also immediately vollzogen vor Augen Aller, daß feine weitere (will be) executed before (the) eyes of all, that no farther Gefahr entstehe. danger may arise.

Als die Gegegenwärtigen hörten dies Urtheil When the *present spectators heard this sentence überraschende größtentheils sie, ein dumpfes 490 surprising *of *greatest *part the greatest part of them, a stifled Gemurmel entstand, welches verkündete die lebhafte Bewegung murmur arose, which announced the lively emotion der Gemüther; aber die Furcht beherrschte Alle; und nur of the minds; but *the fear domineered all; and only Graf Robert, eigener Schwiegersohn des Königs, ein so count Robert, (the) own son-in-law of the king, a *so schöner als edler Mann hervorsprang, lassend freien Lauf beautiful *as (and) noble man lept-forward, *letting *free *course

seinem gerechten Zorne, und sprach zu Robert von 495 giving way to his just anger, and spoke to Robert of Bari: "Wie darfst du, frecher, ungerechter Schurke Bari: "How darest thou, impudent, unjust scoundrel verurtheilen zum Tode so einen großen und herrlichen condemn to *the death *so such a great and excellent Ritter?" Und zu gleicher Zeit er traf ihn mit knight?" And *to at *equal the same time he hit him with seinem Schwert dergestalt, daß er wurde hinweggetragen für his sword thus, that he was carried away *for

todt. Der König verbiss seinen Zorn, als er sah, 500 *dead lifeless. The king repressed his anger, *as when he saw daß die Französischen Ritter billigten That des that the French knights approved (of the) deed of the Grafen; aber das Urtheil blieb unverändert. Hierauf count; but the sentence remained unaltered. Hereupon

Conradin bat, daß man verstatte ihm Conradin begged, that *one they (might) grant, to him noch einmal das Wort, und sprach mit großer yet once *the *word to speak, and spoke with great

Fassung: "Vor Gott ich habe verdient den Tod als 505
 composure: "Before God I have deserved *the death as
 Sünder; aber hier ich werde verdammt ungerecht. Ich
 sinner; but here I am condemned unjustly. I
 frage alle die Getreuen, für welche meine Verfahren
 ask all the *trusty adherents, for whom my ancestors
 hier sorgten, ich frage alle Häupter und
 here *cared carefully provided, I ask all (the) heads and
 Fürsten dieser Erde: ob der ist schuldig des Todes,
 princes of this earth: whether he is guilty of *the death,
 welcher vertheidigt seine und seiner Völker Rechte? Und wenn 510
 who defends his and *of his people's rights? And if
 auch ich wäre schuldig, wie darf man strafen grausam die
 even I were guilty, how dare they punish cruelly tho
 Unschuldigen, welche verpflichtet feinem Andern
 innocent, who bound *to *no *other to nobody else,
 anhiengen mir in läblicher Treue? Diese Worte erzeugten
 adhered to me in laudable fidelity? These words created
 Rührung, aber keine That; und der dessen Rührung allein
 emotion, but no action; and he whose emotion only
 hätte können übergehen in Thaten, blieb 515
 *had *can *pass could have passed into actions, remained
 nicht blos versteinert gegen die Gründe des Rechts,
 not only *petrified obdurate *against to the reasons of *the right,
 sondern auch gegen die Eindrücke, welche Stand, Jugend
 but also *against to the impressions, which rank, youth
 und Schönheit der Verurtheilten machten auf Jeden.
 and beauty of the condemned made upon every one.
 Da warf Conradin seinen Handschuh herab vom
 Then threw Conradin his *hand*shoe glove down from the
 Blutgerüste, daß er werde gebracht dem Könige Peter 520
 scaffolding, that *he it might be brought to the king Peter
 von Arragenien als ein Zeichen, daß er übertrage ihm alle
 of Arragon as a token, that he transferred to him all
 Rechte auf Apulien und Sicilien. Ritter Truchseß von
 rights on Apulia and Sicily. Knight Truchsess of
 Waldburg nahm auf den Handschuh, und erfüllte den letzten
 Waldburg took up the glove, and fulfilled the last

Wunsch seines Fürsten. Dieser, beraubt aller Hoffnung einer
wish of his prince: This, deprived of all; hope of a
Wenderung des ungerechten Spruches, umarmte seine 525
change of the unjust sentence, embraced his

Todesgenossen, besonders Friedrich von Oestreich, zog
companions of death, especially Frederick of Austria, drew
aus sein Oberkleid, und sagte, hebend Arme und
*out down his upper-garment and said, raising (his) arms and
Hände gen Himmel: "Jesus Christus, Herr aller
hands towards heaven: "Jesus Christ, Lord of all
Creaturen, König der Ehren! Wenn dieser Kelch soll nicht
creatures, king of *the honors! If this chalice shall not
vorübergehen vor mir, so ich befehle meinen Geist in 530
pass by *before me, *then I commend my spirit into
deine Hände!" Je so er kniete nieder, aber dann rief
thy hands!" Now he knelt down, but then *called cried
aus noch einmal emporrichtend sich: "O Mutter,
out *yet *once once again raising himself: "O mother,
welches Leiden bereite ich dir." Nach diesen Worten
what sufferance prepare I to thee." After these words
er empfing den Todesstreich. Als Friedrich von Oestreich
he received the stroke of death. When Frederick of Austria
sah das Haupt seines Freundes fallen, er schrie auf so 535
saw the head of his friend, *fall falling, he cried *up out so
gewaltsam in unermesslichem Schmerz, daß alle ansiengen zu
violently in immeasurable grief, that all began to
weinen. Aber auch sein Haupt fiel. Nach diesen man
weep. But also his head fell. After these *one they
mordete noch mehrere. Im Allgemeinen findet sich bezeuget,
murdered yet several. In *the general *finds *itself *testified
dass über tausend allmählig verloren ihr
it is proved, that *over more than (a) thousand gradually lost their
Leben auf solche Weise. Die Leichen der Hingerichteten 540
*life lives *on in such manner. The corpses of the executed
wurden nicht begraben in geweihter Erde, sondern
were not buried in consecrated *earth ground, but

am **Strande des Meeres**, oder wie Andere erzählen,
on the beach of the sea, or as others relate,
verscharrt auf dem Kirchhof der Juden.
interred *upon on the church-yard of the Jews.

Raumer.
Raumer.

Die Bestimmung des Menschen.
THE DESTINATION OF *THE MAN.

Wir erblicken außer uns eine Verbindung,
We perceive *out *of *us in the world a connexion,
in welcher keiner kann arbeiten für sich selbst, ohne zu arbeiten 545
in which none can work for himself, without *to *work
für alle Andern, oder arbeiten für den Andern
working for all (the) others, or work for *the *other
ohne zugleich zu arbeiten für sich selbst,
others without at the same time *to *work working for himself,
indem der glückliche Fortgang Eines Mitgliedes ist glücklicher
since the happy progress of one member is happy
Fortgang für Alle: ein Anblick der Wohlthut innig
progress for all: a view which *well-does *inmosty
und erhebt mächtig unsern Geist schon 550
cheers our heart, and raises powerfully our spirit *already
durch die Harmonie, die wir erblicken in dem
by the harmony, which we perceive in the
Allermannigfaltigsten. Das Interesse
*manifoldest midst of variety. *The our interest
steigt, wenn man thut einen Blick auf sich, und
rises, if one *does throws a look upon himself, and
betrachtet sich als Mitglied dieser großen innigen
considers himself as member of this great close
Verbindung. Das Gefühl unserer Würde und unserer 555
connexion. The feeling of our dignity and of our

Kraft steigt, wenn wir sagen uns, was Jeder unter uns kann
 strength rises, if we say to us, what each among us can
 sagen sich: "Mein Dasein ist nicht vergebens und zwecklos;
 say to himself: "My existence is not in vain and useless;
 ich bin ein nothwendiges Glied der großen Kette, die
 I am a necessary member of the great chain, which
 von der Entwicklung des ersten Menschen zum vollen
 from the development of the first man to the full
 Bewußtsein seines Daseins hinausgeht bis in die Ewigkeit. 560
 consciousness of his existence extends *until into *the eternity.
 Alles, was war jemals groß und weise und edel unter den
 All, what was ever great and wise and noble among the
 Menschen, diejenigen Wohlthäter des Menschengeschlechts,
 men, those benefactors of the human race,
 deren Namen ich finde aufgezeichnet in der Weltgeschichte,
 whose names I find noted in the history of the world,
 und die mehreren, deren Verdienste sind
 and the *more larger number, whose merits are
 vorhanden ohne ihren Namen — sie alle haben gearbeitet 565
 existing without their names — they all have worked
 für mich; ich bin gekommen in ihre Ernte; auf der
 for me; I *am have come into their harvest; on *the
 Erde, die sie bewohnten, ich betrete ihre
 this earth, which they inhabited. I *tread follow their
 Fußstapfen verbreitende Segen. Ich kann ergreifen,
 footsteps spreading blessing. I can *seize
 sobald ich will die erhabene Aufgabe,
 impose upon myself, as soon as I will the sublime task,
 die sie hatten aufgegeben sich, zu machen 570
 which they had imposed upon *to themselves, *to *make
 unser gemeinsames Brudergeschlecht
 of making our *eommon *brother-race brotherly race,
 immer weiser und glücklicher; ich kann fortbauen da, wo
 *always wiser and happier; I can build on there, where
 sie mußten aufhören; ich kann bringen näher seiner
 they must cease; I can bring nearer to its
 Vollendung den herrlichen Tempel, den sie mußten lassen
 completion the magnificent temple, which they must leave

unvollendet." Aber wie sie ich werde müssen aufhören; Jemand 575
 unfinished." But as they I *shall must cease; somebody
 dürfte sagen sich. O, es ist der erhabenste
 *dared might say to himself. O, it is the sublimest
 Gedanke unter allen: wenn ich übernehme jene erhabene
 thought among all: if I undertake that sublime
 Aufgabe, ich werde nie haben vollendet; ich kann also,
 task, I should never have finished; I can therefore,
 so gewiß die Uebernehmung derselben ist meine
 *so as sure (as) the undertaking of the same is my
 Bestimmung, ich kann nie aufhören zu wirken, und 580
 destination, I can never cease to act, and
 mithin nie aufhören zu sein. Das was man nennt Tod
 consequently never cease to be. That what one calls death
 kann nicht abbrechen mein Werk, denn mein Werk soll werden
 can not break off my work, for my work shall be
 vollendet, mithin keine Zeit ist bestimmt meinem Dasein—
 finished, consequently no time is destined to my existence—
 und ich bin ewig. Mit der Unternehmung jener großen
 and I am eternal. *With By the undertaking of that great
 Aufgabe ich habe gerissen an mich

585

task I have *torn *on *me put myself in possession of
 die Ewigkeit. Ich hebe mein Haupt kühn empor zu dem
 *the eternity. I raise my head boldly up to the
 drohenden Felsengebirge, und zu dem tobenden Wassersturze,
 threatening mountain, and to the raging water-fall,
 und zu den frachenden Wolken schwimmenden in einem
 and to the crashing clouds swimming in a
 Feuermeer, und sage: "Ich bin ewig, und ich troše eurer
 sea of fire, and say: "I am eternal, and I defy your
 Macht! Alle brecht herab auf mich; und du Erde, und 590
 power! (Ye) all break down upon me; and thou earth, and
 du Himmel, vermischt euch im wilden Tumulte! und all
 thou heaven, mix *yourselves in the wild tumult! and all
 ihr Elemente, schäumet und tobet und zerreibet im wilden
 you elements, foam and rage and crush in the wild
 Kampfe das letzte Sonnenstäubchen des Körpers, den ich
 battle the last *sun-dust atom of the body, which I

nenne mein ! mein Wille allein mit seinem festen Plane soll
call mine ! my will alone with *his its firm plan shall
schweben führn und triumphirend über den Trümmern des 595
float bold and triumphant over the ruins of the
Weltalls ; denn ich habe ergriffen meine Bestimmung und
universe ; for I have seized my destination and
die ist dauernder als ihr ; sie ist ewig, und ich bin
that is more durable then you ; she is eternal and I am
ewig, wie sie.”
eternal, as she.”

Fichte.
Fichte.

Der Dichter.

THE POET.

Was beunruhigt die Menschen, als daß sie können
What disquiets *the men, *as but that they can
nicht verbinden ihre Begriffe mit den Sachen, daß der 600
not combine their notions with the things, that *the
Genuss wegstiehlt sich ihnen unter den
enjoyment steals away *itself to them *under from among *the
Händen, daß das Gewünschte kommt zu spät, und daß
their hands, that the wished for comes too late, and that
alles Erreichte und Erlangte thut nicht die
all (that is) reached and acquired *does produces not the
Wirkung auf ihr Herz, welche die Begierde läßt sie
effect upon their heart, which *the desire causes them (to)
ahnen in der Ferne. Das Schicksal hat gesetzt 605
anticipate *in (at) the distance. *The fate has *set

den Dichter gleich wie einen Gott über alles
exalted the poet like *as a God over above all
dieses. Er sieht das Gewirre der Leidenschaften, Familien
this. He sees the tumult of the passions, families

und Reiche bewegen sich zwecklos, er sieht die
and kingdoms agitate themselves without design, he sees the
unaufklärlichen Rätsel der Mißverständnisse, zur
inexplicable enigma of *the misunderstandings, *to for the
Entwickelung denen oft nur ein einsylbiges Wort 610
development *to of which often only a monosyllabic word
fehlt, verursachen unsäglich verderbliche Verwirrung. Er
is wanting occasion unspeakably destructive convulsions. He
mitfühlt das Traurige und das
*with-feels has a fellow-feeling of the mournful and the
Freudige jedes Menschenschicksals. Der Dichter muß leben
joyful of every human fate. The poet must live
ganz sich, ganz in seinen geliebten Gegenständen. Er
wholly to himself, wholly in his beloved objects. He
der ist begabt vom Himmel innerlich auf das 615
who is gifted *from *the by heaven internally *upon *the
köstlichste, der bewahrt im
*most *costly in the most precious manner, who preserves in *the his
Busen einen Schatz immer vermehrenden selbst; er muß leben
bosom a treasure ever increasing itself; he must live
auch mit seinen Schätzen ungestört in der stillen Glückseligkeit,
also with his treasures undisturbed in that still happiness,
die ein Reicher sucht vergebens hervorzubringen um
which a rich (one) seeks in vain to produce around
sich mit aufgehäuften Gütern. Un-sieh die Menschen, 620
himself *with by accumulated goods. *On look *the at men,
wie sie rennen nach Glück und Vergnügen! Ihre Wünsche,
how they run after happiness and pleasure! Their wishes,
ihre Mühe, ihr Geld jagen rastlos, und wonach? Nach
their trouble, their money hunt restlessly, and whereafter? After
dem was der Dichter hat erhalten von der Natur, nach
that what the poet has received from *the nature, after
dem Mitgefühl seiner selbst in Andern, nach einem
the sympathy of himself in others, after a
harmonischen Zusammensein mit vielen oft unvereinbaren 625
harmonious conjunction with many often incompatible
Dingen. Wenn der Weltmensch hinschleicht seine
things. When the man of the world *sneaks is devoting his

Tage in einer abzehrenden Melancholie über
 days *in to a wasting melancholy *over on account of
 großen Verlust oder in ausgelassener Freude geht entgegen
 great loss or in unrestrained joy goes *against
 seinem Schicksal, so die empfängliche leichtbewegliche
 to meet *to his fate, then the susceptible easily-moved
 Seele des Dichters forschreitet wie die Sonne wandelnde 630
 soul of the poet steps forth *as like the sun wandering
 von Nacht zu Tag, und mit leisen Uebergängen stimmt seine
 from night to day, and with soft transitions tunes his
 Harfe zu Freude oder Leid. Eingeboren auf dem Grund
 harp to joy or grief. Born *upon in the ground
 seines Herzens die schöne Blume der Weisheit wächst
 of his heart the beautiful flower of *the wisdom grows
 hervor, und wenn die Andern, wachend träumen, und
 up, and when *the others, (while) waking dream, and
 werden geängstigt von ungeheuern Vorstellungen aus 635
 are pained *from with monstrous ideas *out
 allen ihren Sinnen, so er lebt den Traum des
 from all their senses, then he *lives passes the dream of *the
 Lebens als Wachender und daß Seltenste was
 his life *as like one waking and the most uncommon that
 geschieht, ist ihm zugleich Vergangenheit und
 happens, is to him at the same time past and
 Zukunft. Und so der Dichter ist zugleich Lehrer,
 futurity. And thus the poet is at the same time teacher,
 Wahrsager, Freund der Götter und der Menschen. Wie ! 640
 prophet, friend of *the Gods and of *the men. How !
 willst du, daß er heruntersteige zu einem kümmerlichen
 wilt thou, that he descend to a paltry
 Gewerbe ? Er der ist gebaut wie ein Vogel
 trade ? He who is *built fashioned *as like a bird
 um zu überschweben die Welt, zu nisten auf hohen
 in order to soar over the world, to nestle upon high
 Gipfeln, und zu nehmen seine Nahrung von Knospen und
 summits, and to take his nourishment from buds and
 Früchten, verwechselnd leicht einen Zweig mit dem 645
 fruits, exchanging easily one bough *with for *the (an)

andern; er sollte zugleich ziehen am Pfluge
other; he should at the same time draw at the plow
wie der Stier, gewöhnen sich wie der Hund, oder
*as like *the (an) ox, accustom himself like *the (a) dog, or
vielleicht gar geschlossen an die Kette sichern einen
perhaps even locked *on at *the a chain secure a
Meierhof durch seinem Bellen.
farm-yard by his barking.

So haben die Menschen gelebt in Zeiten, wo 650
Thus have *the men lived in times, *where when
das Ehrwürdige war erkannt mehr, und so sie sollten
the venerable was recognized more, and thus they should
immer leben. Genugsam ausgestattet in ihrem Innersten,
ever live. Sufficiently endowed *in *their *most *interior
sie bedurften wenig von aussen; die Gabe,
within, they wanted little from without; the gift,
mitzutheilen herrliche Bilder den
*to *communicate of communicating magnificent images to *the
Menschen in süßen Worten und Melodien anschmiegend 655
men in sweet words and melodies (which) fixing
sich an jeden Gegenstand, bezauberte von jeho
themselves on every object, *charmed *from *ever has ever
die Welt und war eine reichliche Erbschaft für
enraptured the world and was a rich inheritance *for
den Begabten. An Höfen der Könige, an den
to the gifted. *On at (the) courts of *the kings, *on at the
Tischen der Reichen, vor den Thüren der Verliebten,
tables of the rich, before the doors of the lovers,
man horchte auf sie, indem das Ohr und die 660
*one they listened *on to them, while *the ear and *the
Seele verschloß sich für alles Andere; wie man
soul shut themselves for all *other besides; as one
preist sich selig, und steht stille, wenn die
*praises thinks himself blessed, and *stands *still stops, when the
Stimme der Nachtigall hervordringt gewaltig rührend aus
voice of the nightingale starts out strongly touching *out
den Gebüschen, durch welche man wandelt. Sie
from the bushes, through which one wanders. They

fanden eine gastfreie Welt und ihr niedrig scheinender Rang 665
 found a hospitable world and their lowly seeming rank
 nur erhöhte sie desto mehr. Der Held lauschte
 *only merely exalted them the more. The hero listened
 ihren Gesängen, und der Ueberwinder der Welt
 to their songs, and the vanquisher of the world
 huldigte dem Dichter, weil er fühlte, daß ohne diesen
 paid homage to the poet, because he felt, that without this
 sein eignes ungeheures Dasein würde nur
 (one) his own monstrous existence would *only merely
 vorüberfahren als ein Sturmwind; der Liebende 670
 pass by *as like a whirlwind; the lover
 wünschte zu fühlen so tausendfach und so
 wished to feel so *thousand-foldly variedly and so
 harmonisch sein Verlangen und seinen Genuss, als die
 harmoniously his desire and his enjoyment, as the
 besetzte Lippe verstand zu schildern ihn, und
 animated *lip lips *was were able to picture *him it, and
 selbst der Reiche konnte nicht sehen seine
 even the rich (man) could not *see observe his
 Besitzthümer, seine Abgötter, so kostbar mit 675
 possessions, his idols, (to be) so costly with (his)
 eigenen Augen, als sie erschienen ihm erleuchtet vom
 own eyes, as they appeared to him illumined *from
 Glanz des Geistes fühlenden und erhöhenden
 by the splendour of the spirit feeling and heightening
 allen Werth. Ja, wenn du willst wer als
 all worth. Nay, if thou wilt who *as but
 der Dichter hat gebildet Götter, erhoben uns zu ihnen,
 the poet has formed gods, exalted us to them,
 niedergebracht sie zu uns. 680
 brought *down them down to us.

Göthe.
 Goethe.

Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen.

THE NEWYEAR'S-NIGHT OF AN UNHAPPY (MAN.)

Ein alter Mensch stand in der Neujahrsnacht am
An old man stood in the newyear's-night *on *the

Fenster und schaute mit dem Blicke einer Bangen
at his window and looked with *the a glance of *a fearful
Verzweiflung auf zum unbeweglichen ewig-blühenden
despair up to the immoveable ever-blooming

Himmel, und herab auf die stille, reine, weiße Erde, worauf
heaven, and down upon the still, pure, white earth, whereupon
jetzt niemand war so freuden- und schlaflos als er. Denn 685
now no one was so joy (less) and sleepless as he. For
sein Grab stand nahe bei ihm; es war blos verdeckt vom
his grave stood near *by him; it was only covered *from

Schnee des Alters, nicht vom Grün
with the snow of *the (old) age, not with the green (foliage)
der Jugend, und er mit-brachte aus dem ganzen
of *the youth, and he *with-brought *out from *the a whole
reichen Leben nichts als Irrthümer, Sünden und
rich life nothing but errors, sins and
Krankheiten, einen verheerten Körper, eine verödeten Seele, 690
diseases, a wasted body, a desolate soul,

die Brust voll Gifft, und ein Alter voll
*the a breast full (of) poison, and an (old) age full (of)

Neue. Heute seine schönen Jugendtage
repentance. To-day *his the beautiful *youth-days (of his youth)
umwandten sich als Gespenster, und
*around-*turned *themselves re-appeared *as like spectres, and
wieder zogen ihn hin vor den holden Morgen,
*again *drew re-conveyed him *on *before (to) that lovely morning,

wo sein Vater zuerst hatte gestellt ihn auf den Scheideweg 695
when his father first *had placed him upon the cross-way

des Lebens, der bringt rechts auf der Sonnenbahn
of *the life, which *brings leads on the right on the sunny path

der Jugend in ein weites, ruhiges Land voll Licht und
of *the virtue into a large, quiet land full of light and

Ernten, und welcher links hinabzieht in die
harvests, and which on the left *down-*draws plunges into the
Maulwurfsgänge des Lästers, in eine schwarze Höhle voll
mole-walks of *the vice, into a black cave full (of)
heruntertropfenden Giftes, voll zischender Schlangen und 700
distilling poison, full of hissing snakes and
finster, schwüler Dämpfe.
of dark, sultry vapours.

Ach die Schlangen hingen um seine Brust
Alas the snakes were hanging *around on his breast
und die Gifttropfen auf seiner Zunge, und er wußte nun
and the drops of poison on his tongue, and he knew now
wo er war. Sinnlos und mit unaussprechlichem Grame
where he was. Distracted and with unspeakable grief
er rief hinauf zum Himmel: Gib mir 705
he (thus) *called *up appealed to *the heaven: Give *to me
wieder die Jugend, o Vater, stelle mich wieder auf den
back *the my youth, o father, place me again upon the
Scheideweg, damit ich wähle anders. Aber sein Vater
cross-way, that I may choose otherwise. But his father
und seine Jugend waren dahin längst. Er sah Irrlichter
and his youth were gone long ago. He saw ignes fatui
tanzen auf Sumpfen und außlöschen auf
*dance dancing upon marshes and *disappear disappearing upon
dem Gottesacker, und er sagte: es sind meine thörichten 710
the cemetary, and he said: *it these are my foolish
Tage! — Er sah einen Stern fliehen vom Himmel, und
days! — He saw a star *fly flying from heaven, and
schimmern im Fall und zerrinnen auf
*glitter glittering in *the it's fall and *vanish vanishing upon
der Erde: Das bin ich, sagte sein blutendes Herz, und die
the earth: That am I, said his bleeding heart, and the
Schlangenzähne der Reue gruben darin weiter
snake-teeth of *the repentance *digged probed *therin *farther
in den Wunden. Die lodernde 715
deeper and deeper in *the his wounds. *The his flaming
Phantasie zeigte ihm fliegende Nachtwandler auf den
imagination showed *to him flying night-walkers upon the

Dächern und die Windmühle aufheb drohend ihre
 roofs and the wind-mill *up-*raised lifted threatening her
 Arme zur Zerstörung, und eine Larve
 arms *to *the for destruction, and a *mask scull
 zurückgebliebene im Todtenhause 720
 having been left behind in the *dead-house house of the dead
 annahm allmählig seine Züge. Mitten in dem assumed gradually his features. In the midst *in of *the this
 Kampf die Musik für das Neujahr floß nieder vom
 struggle the music *for of the new-year flowed down from the
 Thurme, wie ferner Kirchengesang. Er wurde bewegt
 steeple, like far-off church-melodies. *He *became *moved
 sanfter.— Er schaute um
 *softer. His emotions began to soften. — He looked *about
 herum den Horizont, und über die weite Erde, und er 725
 around the horizon, and over the far-extending earth, and he
 dachte an seine Jugendfreunde, die nun glücklicher thought *on of *his the friends of his youth, who now happier
 und besser denn er, waren Lehrer der Erde, Väter glücklicher
 and better than he, were teachers of the earth, fathers of happy
 Kinder und gesegnete Menschen, und er sagte: O ich könnte
 children and blessed men, and he said: O I *could
 auch verschlummern wie ihr mit trockenen Augen
 might also *through-slumber like you with dry eyes (in)
 diese erste Nacht, wenn ich hätte gewollt; ach, ich könnte
 this first night, if I had willed (it); alas, I *could
 sein glücklich, ihr theuern Eltern, wenn ich hätte 730
 might be happy, *you my dear parents, if I had
 erfüllt eure Lehren!
 *fulfilled obeyed your *doctrines exhortations!

Im fieberhaften Erinnern an seine
 In the feverish remembrance *on of *his the
 Jünglingszeit, es ver-fam ihm als die
 time of his youth, *it *before *came it appeared to him as if the
 Larve mit seinen Zügen im Todtenhause, aufrichte
 *mask scull with his features in the house of the dead, *up-raised
 sich; endlich sie wurde zu einem lebendigen Jünglinge 735
 itself; at length *she it became *to a living youth

durch den *Uberglauben*, welcher in der *Neujahrsnacht* erblickt
by that superstition, which in the new-year's-night sees
Geister der Zukunft.
spirits of *the futurity.

Er konnte sehen es nicht mehr; er verhüllte das Auge,
He could see it no more; he covered *the his *eye
tausend heiße Thränen strömten versiegend
eyes, (a) thousand hot tears streamed *drying-*up and
in den Schnee; — er seufzte nur noch leise, 740
vanished in the snow; — he sighed *only *yet *softly,
trotzlos und sinnlos:
*disconsolately *and *distractedly in accents scarcely audible:
"Komme wieder, Jugend, komme wieder!" — —
"Come *back return, youth, return!" — —
Und sie kam wieder; denn so fürchterlich er nur hatte
And *she it did return; for thus horribly he only had
geträumt. Er war noch ein Jüngling; seine Verirrungen
dreamt. He was yet a youth; his errors
nur waren gewesen kein Traum. Aber er dankte Gott, 745
only *were had been no dream. But he thanked God,
dass er, noch jung, konnte umkehren in den
that he, yet young, was able (to) turn round *on in the
schmutzigen Gängen des Laster, und zurückgegeben
dirty walks of *the vice, and (to) return
sich auf die Sonnenbahn, die leitet ins Land
*himself *upon to the sunny path, which leads into the land
der Ernten. Umkehre mit ihm, junger Leser, wenn du
of *the harvests. Return with him, young reader, if thou
stehst auf seinem Irrwege. Dieser schreckende 750
art standing on his way of error. This terrifying
Traum würde werden fünftig dein Richter. Aber
dream would become in future thy judge. But
wenn du würdest rufen einst jammervoll: Komme wieder,
if thou shouldst call once miserably: Come back,
schöne Jugend; so sie würde nicht kommen wieder!
beautiful youth; then it would not come back!

Richter.
Richter.

Der reiche Mann.

THE RICH MAN.

An einem Winterabende, als Herr O — mit seinen Kindern, Allwin und Theodor saß am Kaminfeuer, ein 755 children, Allwin and Theodore sat*on by the chimney-fire, a schwarzgesiegelter Brief wurde gebracht ihm, den er las black sealed letter was brought to him, which he read mit sichtbarer Bewegung. Nachdem er hatte gelesen und with visible emotion. After he had read and wieder gelesen ihn, er faltete ihn langsam zusammen, und again read it, he folded *him it slowly together, and haltend ihn lange zwischen beiden Händen, er holding *him it (a) long (while) between both hands, he sah gedankenvoll in das Feuer, Die Kinder betrachteten 760 looked thoughtfully *in at the fire. The children *regarded ihren Vater mit gespannter Erwartung. looked on their father with *stretched intense expectation. Endlich er brach das Stillschweigen und sagte: "Ihr At last he broke the silence and said: "(Do) you erinnert euch noch des prächtigen Pallastes in der remember *yourselves yet *of the splendid palace in the Gegend von Hamburg, den wir sahen im vorigen *region environs of Hamburg, which we saw in the last Jahre auf unserer Reise, und der enthielt so vieles 765 year on our journey, and which contained so much was erregte Eure Bewunderung?" "Du *what *excited to excite your admiration?" "*Thou You meinst das Feenschloß," sagte Allwin, "das liegt in der mean the Fairy-castle," said Allwin, "which lies in the schönen Ebene am Flusse, und schon in der Ferne beautiful plain on the river, and already *in at the distance macht so einen herrlichen Eindruck. Ach! welch' ein makes such a splendid impression. O! what a kostlichstes Haus! Alle Wände darin waren geschmückt 770 costly house! All (the) walls *therein were decorated

mit den schönsten Gemälden, alle Treppen und
with the most beautiful paintings, all (the) stairs and
Säle mit Bildsäulen!" "O ich sehe noch das herrliche
saloons with statues!" "O I see yet the splendid
Zimmer," ein-siel Theodor, "wo die schönsten
room," *in-*sell interrupted Theodore, "where the most beautiful
Blumen, Schmetterlinge und Paradiesvögel
flowers, butterflies and *paradise-birds birds of paradise
waren gemahlt an hellblauen seidenen Tapeten, als ob sie 775
were painted on light-blue silk tapestry, as if they
wären lebendig und das Naturalien-Cabinet, wo wir
were alive and the cabinet of natural history, where we
sahen so viele ausländische Thiere." "Aber das schönste,"
saw so many foreign animals." "But the most beautiful,"
sagte Allwin, "war doch der Park, der ver-kam uns wie
said Allwin, "was however the park, which appeared to us *as
eine unbegrenzte Landschaft und erinnerte an
like an unlimited landscape and (which) reminded *on of
Alles, was wir hatten gehört von Feengärten. Die 780
all, that we had heard of fairy-gardens. The
marmornen Tempel, die schäumenden Wasserfälle, die stillen
marble temples, the foaming waterfalls, the still
und kühlen Grotten — alles das steht noch vor meinen
and cool grottos — all that stands yet before my
Augen, und ich weiß noch gar wohl, wie wir wurden
eyes, and I know yet quite well, how we were
überrascht auf jedem freien offenen Platze durch etwas
surprised on every free open place by something
Neues und Schönes." "Eben da war es," hinzufügte 785
new and beautiful," "Just there was it," added
Theodor, "wo die Gold und Silberfasanen erschreckten
Theodore, "where the gold and silver-pheasants frightened
uns, die aufslogen so schnell. Was für eine Menge
us, which were flying up so quickly. What *for a crowd
seltenen Geflügels war da zu sehen! und wie
of rare birds was there to *see be seen! and how
wir wünschten zu können genießen alles das
did) we wish to be able (to) enjoy all that (for)

immer und immer!" "Ihr prieset den Besitzer 790
 ever and ever!" "You *praised called the possessor
 aller dieser Dinge sehr glücklich," sagte der Vater, "und ich
 of these things very happy," said the father, "and I
 erinnerte Euch, wenn ich irre nicht, daß man müsse noch
 reminded you, if I err not, that one must yet
 hinzuwünschen gar manches, um zu können
 wish *quite much more, in order to be able (to)
 freuen sich eines solchen Besitzes." "Du
 *rejoice *himself enjoy of *a such (a) possession." "Thou you
 sagtest," ein-siel Theoder, "ein Kräcker würde doch 795
 said," interrupted Theodore, "a sick (person) would yet
 sein ziemlich gleichgültig gegen alle diese Güter; und
 be rather indifferent *towards to all these goods; and
 wer hätte ein unruhiges Gewissen könnte nicht genießen
 (he) who had an uneasy conscience could not enjoy
 sie gar." "Man müßte haben auch
 them *quite at all." "One *must *have also (would want)
 Freunde, die erfreuten sich mit uns,"
 friends, who would *rejoice *themselves enjoy (it) with us,"
 hinzusezte Allwin. "So es ist, meine Kinder," fert-führ 800
 added Allwin. "So it is, my children," continued
 der Vater, "und die Geschichte des Mannes, dem das
 the father, "and the history of the man, to whom that
 prächtige Haus gehörte, beweiset nur allzusehr die Richtigkeit
 splendid house belonged, proves but too much the *justness
 dieser Bemerkung. Er ist gestorben vor wenigen
 truth of this remark. He *is died *before a few
 Tagen, dieser unglückliche Mann, und dieser Brief giebt
 days (ago), this unhappy man, and this letter gives
 mir die Nachricht, daß endlich der Wunsch werden 805
 to me the news, that at length the wish (has) been
 gewährt, nach Erfüllung dessen er hatte gesehnt
 granted, *after for (the) fulfilment of which he had longed
 sich so lang, daß er sei gestorben." Die Kinder
 *himself so long, that he *be died." The children
 wünschten zu wissen, worin das Unglück des reichen
 wished to know, wherein the misfortune of the rich

Mannes habe bestanden. Der Vater befriedigte ihren
man *have had consisted. The father satisfied their
Wunsch durch folgende Erzählung: 810
wish by (the) following narrative:

„Adams [so dieser reiche und unglückliche man war
“Adams [so this rich and unhappy man was
genannt] war der Sohn eines kleinen Krämers in
called] was the son of a little [trader in
Niedersachsen, der starb sehr frühzeitig in dürftigen
Lower Saxony, who died very early in indigent
Umständen und hinterließ diesen Sohn und eine einzige
circumstances and left behind this son and an only

Tochter. Ein weitläufiger Verwandter des Verstorbenen 815
daughter. A distant relation of the deceased
an nahm sich des Knaben, und brachte ihn zu
interested himself *of for the boy, and brought him to
einem Kaufmanne in Hamburg in die Lehre.
a merchant in Hamburg *into *the *apprenticeship

Die Tochter war genötigt zu suchen
as an apprentice. The daughter was obliged to seek
Dienst. Adams war ein Knabe von trefflichen Anlagen.
service. Adams was a boy of excellent abilities.

Er bemühte sich zu gefallen seinem Herrn, verrichtete 820
He endeavored *himself to please *to his master, performed
seine Geschäfte mit großer Aufmerksamkeit und Treue, und
his affairs with great attention and fidelity, and
wußte noch außerdem zu gewinnen Zeit zur
knew yet moreover (how) to gain time *to for the
Erlernung angenehmer und nützlicher Kenntnisse. Dieser
acquirement of pleasant and useful knowledge. This
Eifer blieb nicht unrewarded. Sein Herr auszeichnete
zeal remained not unrewarded. His master distinguished

ihn bald ver seinen andern Dienern, vertraute ihm 825
him soon *before above his other servants, entrusted to him
die wichtigsten Geschäfte, und sah sie gedeihen unter
the most important affairs, and saw them prosper *under in
seinen Händen. Mehrere Unternehmungen, die er hatte
his hands. Several undertakings, which he had

gewagt auf Rath Adams, gelangen über
 hazarded *on at (the) advice (of) Adams, succeeded *over beyond
 alle Erwartung, erweiterten sein Ansehen und seine
 all expectation, increased his respectability and his
 Verbindungen, und brachten ihn bald in den Besitz eines 830
 connexions, and brought him soon into the possession of a
 Vermögens, das vermehrte sich mit jedem Tage durch
 fortune, which increased *itself *with every day by
 fluge Verwendung. Zur Dankbarkeit
 prudent management. *To *the as an *gratitude acknowledgment
 er ernannte den Diener zu seinem Handelsgenossen.
 he *named made *the his servant *to his *trade's-partner.
 Adams genoß sein Glück ohne Uebermuth. Er verrichtete
 Adams enjoyed his luck without insolence. He performed
 seine Geschäfte mit Leichtigkeit, und da sie gaben ihm 835
 his affairs with facility, and as they afforded to him
 oft Gelegenheit zum Reisen, er benutzte diese
 often (an) opportunity *to *the for travelling, he made use of this
 zu bereichern seine Kenntnisse, und zu bilden seinen
 to enrich his knowledge, and to form his
 Geschmack. Sein Gesichtskreis erweiterte sich
 taste. His horizon enlarged *himself itself
 immer mehr, sein Character gewann an
 *always more (from day to day), his character gained *on in
 Festigkeit, der Verkehr mit Menschen der verschiedensten 840
 firmness, the intercourse with men of the most different
 Art gab ihm Gewandtheit, und so es war kein
 *kind kinds gave *to him dexterity, and so it was no
 Wunder, daß überall er fand Achtung und
 wonder that everywhere he *found met with esteem and
 Liebe. Die Reichen suchten seinen Umgang, weil er war
 love. The rich sought his company, because he was
 liebenswürdig; die Armeren seinen Rath und oft seine
 amiable; the *poorer poor his advice and often his
 Unterstüzung; und überall war er bereit, zu ratthen 845
 assistance; and everywhere was he ready, to advise
 das Beste, und helfen nach Kräften.
 the best, and help *after *forces as much as was in

Thr könnt leicht glauben, daß bei diesen
his power. You can easily believe, that with these
Gesinnungen er vergaß nicht seine arme Schwester. In
sentiments he forgot not his poor sister. In
der That er zog sie aus ihrer Dürftigkeit,
*the deed he *drew reclaimed her *out from *her indigence,
und verheirathete sie an einen trefflichen Landprediger, 850
and married her *on to an excellent curate,
der liebte sie, und wurde gesetzt in eine sehr bequeme
who loved her, and was placed into a very convenient
Lage durch Unterstüzung Adams. Nach
situation by (the) assistance (of) Adams. After (the)
Verlauf von einigen Jahren sein ehemaliger Herr ward
lapse of some years his former master became
frank, und als er verlor die Hoffnung früher noch,
ill, and as he lost *the every hope *sooner *yet,
als die Aerzte, aufzukommen 855
*than even before *the his physicians, *to *recover of recovering
wieder, er ließ seinen Handelsgenossen kommen zu
*again, he *let caused his partner (to) come *t
sich, und sagte zu ihm: Ich werde leben nicht lange mehr,
*himself, and said to him: I shall live not *long *more
es ist Zeit daß ich bestelle mein Haus.
much longer, it is time that I settle my *house affairs.
Heute noch ich will niederlegen meinen letzten Willen, in
To-day yet I will deposit my *last will, in
welchem ich habe ernannt dich zu meinem einzigen 860
which I have appointed *thee you *to my only
Erben. Du verdienst dies, denn du hast
heir. *Thou you *deservest deserve this, for you have
verwaltet treu das Meine, und vermehrt
administered faithfully *the *mine my property and increased
es gehnfsach. Es wird gedeihen in deinen Händen, und ich
it ten-fold. It will prosper in your hands, and I
darf nicht fürchten zu sehen den mühsamen
*dare have not (to) fear *to *see (that) the hard
Erwerb meines Lebens leichtsinnig zerstreut nach 865
earnings of my life (will be) foolishly scattered after

meinem Tode. Die Kinder meiner Schwester sind
my death. The children of my sister are
ausgeschlossen. Sie haben nicht gefügt sich
excluded. They have not accommodated themselves
nach meinem Willen und ich bin überzeugt,
*after according to my *will wishes and I am convinced,
dass sie freuen sich auf
that they *rejoice *themselves *upon anticipate with pleasure
meinen Tod.”

my death.”

870

“ Alle diese Umstände ich weiß größtentheils aus
“ All these circumstances I know mostly *out
eigenem Mund Adams. Ich hatte gemacht
*own *mouth (from) Adams (himself.) I had *made done
einst mit ihm einige Geschäfte und besuchte ihn vor
once with *to him some business and visited him *before
mehreren Jahren. Er aufschloß mir sein
several years (ago.) He *up-*shut opened to me his
ganzes Herz. Als er kam an diesen Punkt, er 875
whole heart. When he came (to speak) on this point, he
ausrief: Ich Unglücklicher! Ich glaubte zu stehen
exclaimed: *I o me, unhappy! I believed to stand
auf dem Gipfel des Glücks bei dieser Entdeckung,
on the summit of *the my happiness *by at this discovery,
ich ahndete nicht, dass das Schicksal hatte gelegt mir eine
I anticipated not, that *the fate had laid to me a
gefährliche Schlinge.” “ Dringende Geschäfte,” er fort-führ,
dangerous snare.” “ Urgent affairs,” he continued,
“ nöthigten mich zu machen unmittelbar nach diesem Auftritt 880
“ obliged me to make immediately after this scene
zu einer kleinen Reise, die ich glaubte zu beendigen
*to a little journey, which I *believed hoped to finish
früh genug um zu finden meinen Freund noch am
early enough *in *order to find my friend yet *on *the
Leben. Der Himmel hatte beschlossen anders.
*life alive. *The heaven had decided otherwise
Meine Geschäfte verlängerten sich unerwarteter
My affairs (were) protracted *themselves *of *unexpected

Weise; er starb während meiner Abwesenheit, 885

*manner unexpectedly; he died during my absence,

und erst einige Monate nach seinem Tode ich kam zurück
and only some months after his death I *came *back

nach Hause um *zu nehmen in Besitz
returned *after *house home in order to take *in possession

meine Erbschaft. Die nächsten Verwandten meines
(of) my inheritance. The next relations of my

verstorbenen Freundes waren ein Neffe und eine Nichte,
deceased friend were a nephew and a niece,

die, ich weiß nicht wodurch, hatten geladen auf sich 890
who, I know not whereby, had *loaded *upon *themselves

seinen Unwillen. Ihre Lebensart mochte sein
excited his indignation. Their course of life *might *be

gewesen nicht die regelmäßigste, und sie hatten
*been was perhaps not the most regular, and they had

aufgehäuft eine große Schuldenlast in
*up-*heaped contracted *a *great *debt-*load heavy debts in

Hoffnung auf die reiche Erbschaft

*hope hopes *upon *the *rich *inheritance of inheriting the

ihres Oheims. Auf die erste Nachricht von dem 895
property of their uncle. On the first news of the

Tode des reichen Verwandten, sie waren herbeigeeilt
death of the rich relative, they *were had hastened near

und hatten lassen das Testament öffnen.

and had *let caused the will (to) *open be opened.

Der unerwartete Inhalt desselben hatte gesetzt sie in die
The unexpected contents of it had put them into the

größte Bestürzung; sie waren ausgebrochen in
most violent consternation; they *were had broke out into

die heftigsten Verwünschungen gegen mich; sie hatten 900
the most violent execrations against me; they had

gemacht Versuche umzustoßen den Willen ihres
made attempts to *over-*turn do away the will of their

Oheims; aber umsonst. So getäuscht in allen ihren
uncle; but in vain. Thus deceived in all their

Erwartungen, verfolgt von ihren Gläubigern, sie sahen
expectations, pursued *from by their creditors, they saw

sich genöthigt zu ergreifen die Flucht. Man
 themselves obliged *to *scize *the *flight to flee. *One
 sagte sie hätten genommen ihren Weg 905
 *said it was said they had *taken *their *way gone
 nach England. Adams nun nahm Besitz von einem
 to England. Adams now took possession of an
 unermesslichen Vermögen, das noch vermehrte sich täglich
 immense fortune, which yet increased *itself daily
 durch Glück und Fleiß. Der Besitz einer schönen und
 by luck and application. The possession of a beautiful and
 liebenswürdigen Frau erhöhte sein Glück, und innerhalb
 amiable wife heightened his happiness, and within
 zweier Jahre er wurde erfreut durch sie mit 910
 two years *he *was *gladdened *by *her *with she bore him
 einem Sohne und einer Tochter. Damals es war, wo er
 a son and a daughter. Then it was, when he
 baute das schöne und geschmackvolle Haus, das ihr habt
 built the beautiful and elegant house, which you have
 bewundert so sehr. Er hatte gesehen Vieles auf seinen
 admired so *very much. He had seen much on his
 Reisen, und besaß ausgebreitete Bekanntschaften mit 915
 travels, and possessed extensive acquaintances with
 Künstlern und Kunstkennern. Er nun benutzte diese
 artists and connoisseurs. He now made use of these
 und ihr habt gesehen selbst, welch eine Menge der
 and you have seen yourselves,*which what a number of the
 schönsten Verzierungen er hatte zusammengebracht. In
 most beautiful decorations he had collected. In
 jenem bezaubernden Aufenthalte er lebte die glücklichsten Tage
 that charming abode he lived the happiest days
 in dem Schooße seiner Familie, und in einem
 in the *lap bosom of his family, and in a
 angenehmen Kreise geistreicher Freunde, welche sein Reichtum 920
 pleasant circle of intelligent friends, whom his wealth
 und die Unnehmlichkeiten seines Hauses versammelten um
 and the agreeableness of his house gathered round
 ihn. Adams schilderte mir die Glückseligkeit die er damals
 him. Adams depicted to me the happiness which he then

genossen mit den lebhaftesten Farben. "Alle meine enjoyed with the most lively colors. "All my Wünsche waren erfüllt," sagte er unter Andern, wishes were fulfilled," said he among *others other things, "oder vielmehr, mein Glück übertraf alles was 925 "or *much *more rather, my happiness surpassed all what ich je hatte lassen träumen mir. Wenn ich I ever *had *let *dream *to *me dreamt of. When I saß an der Seite meiner schönen und liebenswürdigen sat at the side of my beautiful and amiable Gemahlin vor meinem Hause, und schaukelte meine Kinder wife before my house, and balanced my children auf meinen Knieen, ich glaubte zu sehen ein Paradies on my knees, I believed *to *see (I saw) a paradise zu meinen Füßen und dachte mich als den 930 *to at my feet and *thought imagined myself *as the Beherrschер desselben. Aber das glückliche Looß das war ruler of it. But the happy lot which *was gefallen mir vom Himmel, hatte abgelenkt meine Blicke had fallen to me from heaven, had turned off my looks von dem Himmel. Ich hatte vergessen die Wandelbarkeit from *the heaven. I had forgotten the mutability alles menschlichen Glücks. Ach, dann erst, als der edelste of all human happiness. Alas, then first, when the noblest und beste Theil dessen was ich nannte mein war verloren, 935 and best part of *that what I called mine was lost, ich dachte wieder an Gott, und mein bekümmertes Herz I thought again *on of God, and my anxious heart suchte auf den, den ich hatte vergessen *sought *up was looking out for him, whom I had forgotten in meiner Freude. Sie sahen meine Leiden, er in my joy. *They you saw my sufferings, he hinzusezte, und doch ist das, was Sie sehen nur ein geringer added, and yet is that, what you see only a small Theil desselben." 940 part of it."

"Als Adams sagte dieses mir, er lag in einem
"When Adams said this to me, he was lying in a

kleinen Zimmer seines Landhauses, in das kein Strahl
 small room of his countryseat, into which no ray
 der Sonne drang, auf einem Bette, Vorhänge dessen
 of the sun penetrated, on a bed, (the) curtains of which
 öffneten sich nur selten. Eine unheilbare Gicht
 (were) opened *themselves *only but seldom. An incurable gout
 hatte bemächtigt sich fast aller seiner Glieder und 945
 had *empowered *itself iaken hold almost of all his limbs and
 angegriffen so sehr seine Augen, daß der matteste
 (had) attacked so *very much his eyes, that the *weakest
 Schimmer des Lichts war unerträglich ihm. Die
 least shine of *the light was intolerable to him. The
 geringste Bewegung verursachte ihm die peinlichsten
 least motion caused to him the most acute
 Schmerzen. Er annahm nur selten Besuch, und seine
 pains. He received *only but rarely (a) visit, and his
 verwitterte Schwester war die einzige Person, die er mochte 950
 widowed sister was the only person, whom he might
 dulden in seinem Zimmer, und die durfte
 *suffer bear in his room, and who *durst was permitted to
 sorgen für seine Bedürfnisse. Sein Haus war öde
 take care *for of his wants. His house was desert
 und wo man ehedem pflegte zu hören die Stimme der
 and where one formerly used to hear the voice of *the
 Freude, jetzt nur tönten die ängstlichen Seufzer eines
 joy, now only sounded the anxious sohs of an
 unheilbaren Kranken. Adams hatte gerade damals einige 955
 incurable patient. Adams had just then some
 leidliche Augenblicke. Als er sah, daß ich war gerührt von
 tolerable moments. When he saw, that I was affected by
 seinem Zustande, er drückte mir die Hand und sagte:
 his state, he pressed *to *me *the my hand and said:
 Ich will ausschütten Ihnen mein ganzes Herz. Sie
 I will *out-*pour open to you my whole heart. You
 nehmen Theil an meiner unglücklichen Lage,
 take *part an interest *on in my unfortunate situation,
 und ich fühle mich erleichtert wenn ich kann 960
 and I feel *me myself *eased easier if I can

niederlegen meinen Kummer in eine theilnehmende Brust." Er lay-down my grief in a participating bosom." He fort-fuhr hierauf nach einer kleinen Pause: "Ich hatte gelebt went on *hereupon after a little pause: "I had lived sechs Jahre in der glücklichsten Lage, als meine Geschäfte six years in the most happy situation, when my affairs rießen mich nach London, wo ich mußte called me to London, where I *must was obliged to verweilen mehrere Monate. Es war das erstemal, daß ich 965 stay several months. It was the first time, that I entfernte mich so lange von meiner Familie. *removed *myself was absent so long from my family.

Meine Sehnsucht nach ihr war außerordentlich, My longing after *her it was *extraordinary extreme, und ich genoß wenig von den Unannehmlichkeiten der and I enjoyed little of the pleasures of the ungeheuren Stadt. Mein Herz war beklommen immense city. My heart *was *anguished felt great

und die Ahnung eines großen Unglücks schien 970 anxiety and the presentiment of a great misfortune seemed zu lasten auf demselben. Eines Tages ich vorbeizing to press upon *the*same it. *Of *a one day I passed an einem Platze, wo man eben machte Anstalten *on a place, where *one they just made preparations aufzuknüpfen einige Straßenträuber. Ich hatte *to *hang for hanging some highway robbers. I *had

nicht die mindeste Lust zu verweilen bei diesem felt not the least desire to *stay *by *this Schauspiele, aber da ich hörte zufälliger 975 *spectacle witness this sight, but as I heard *of *accidental Weise in dem Gedränge, daß der Eine von *manner accidentally in the crowd, that *the one of ihnen sei ein Deutscher, ich einzog doch weitere them *be was a German, I *in-*drew made yet farther Erfundigung."

*inquiry inquiries."

"Stellen Sie vor sich meine Bestürzung,
"Put *you *before *to *yourself Imagine my consternation,

als ich hörte den Namen Olivier, den Namen des 980
 when I heard the name (of) Olivier, the name of the
 Mannes, den mein ehemaliger Herr hatte enterbt mir
 man, whom my former master had disinherited *to *me
 zu Liebe.

Ich hoffte noch einen Augenblick,
 *to *love in favor of me. I was hoping yet one moment,
 daß er könnte sein ein Anderer, aber da ich
 that he could be *an *other somebody else, but when I
 warf meine Augen auf den Richtplatz,
 *threw *my *eyes cast a glance *upon to the place of execution,

derselbe stand auf der Leiter, in dessen verstdorten 985
 the same man stood upon the ladder, in whose *confused
 Wimmen ich fand nur

*miens deranged countenance I *found discovered *only but
 allzu deutlich die wohlbekannten Gesichtszüge des Enterbten.
 too clearly the well-known features of the disinherited.

Sch war gerührt wie vom Donner bei dieser
 I was *touched *as *from *thunder thunderstruck at this
 schrecklichen Entdeckung. Ich eilte zu Hause ohne
 terrible discovery. I hastened *to *house home without

zu wissen was ich that, oder wie war 990
 *to *know knowing what I did, or *how what *was had

geschehen mir. Und kaum hatte ich erholt mich
 happened to me. And scarcely had I recovered myself
 von der ersten Erschütterung, als ich bekam einen
 from *the my first *concussion dismay, when I received a

Brief von meiner Frau, in welchem sie schrieb mir, daß
 letter from my wife, in which she wrote to me, that
 unsere Tochter läge : darnieder am
 our daughter was *lying *down confined *at by the

Scharlachfieber, und auch die ersten Zeichen 995
 scarlet-fever, and (that) also the first *signs symptoms
 der Krankheit würden sichtbar an dem Knaben.
 of the disease became visible on *the my *boy son.

Sie bat mich zu sein ruhig und zu hoffen daß Beste.
 She begged me to be quiet and to hope (for) the best.

Diese Nachricht würde haben erschreckt mich unter allen
 This news would have frightened me under all

Umständen; aber in diesem Augenblick sie warf
circumstances; but *in at this moment *she it *threw
darnieder mich ganz. Es erschien fogleich 1000
*down crushed me *entirely completely. It appeared instantly
gewiß mir, daß meine Kinder wären
certain to me, that (the case of) my children *were was
ohne Hoffnung, und ich brachte, ich weiß nicht selbst
*without hopeless, and I brought, I know not myself
wie, ihre Gefahr und Olivier's unglückliches Schicksal in
how, their danger and Olivier's unfortunate fate _{in(a)}
traurige Verbindung. Was ich hatte gar nicht noch gewagt
sad connexion. What I had *quite not yet ventured
zu denken deutlich, stand in diesem schrecklichen Augenblick 1005
to think plainly, stood in this dreadful moment
 klar vor meiner Seele. Ich sagte zu mir selbst:
clearly before my soul. I said: to *me *self myself:
Du bist die Ursache von Olivier's Verbrechen und Tod.
Thou art the cause of Olivier's crime and death.
Du besitzest das Vermögen, das gehörte ihm; du
Thou possessest the property, which belonged to him; thou
besitzest es, weil du verwendest dich mit
possessest it, because thou (hast) *interfered *thyself said *with
keinem Worte für ihn, und hast nicht gesucht 1010
no word *for *him in his favor, and hast not *sought
auszusöhnen seinen Oheim mit ihm. Jetzt,
endeavored to reconcile his uncle with him. Now,
wo dieser Unglückliche, den die Verzweiflung trieb
when this unfortunate (man), whom *the despair *drove
aus seinem Vaterland, büßt die
has driven *out from his *father-*land country, suffers the
Strafe für ein Verbrechen, wozu seine
punishment for a crime, *whereto to which his
Hilflosigkeit nöthigte ihn, du leidest in der Angst für 1015
helplessness forced him, thou sufferest in the anxiety for
deine Kinder einen doppelten Tod und büßest für die
thy children a double death and dost penance for the
Sorglosigkeit, mit welcher du hast betrachtet das Unglück
carelessness, with which thou hast viewed the misfortune

der Enterbten. Ich hatte nun keinen ruhigen Augenblick
of the disinherited. I had now no easy moment
in England. Ich mußte nach Hause und
in England. I was obliged to go *after *house home and
glücklicher Weise ein Schiff fand sich, 1020
*of *lucky *manner fortunately a vessel (was) found *itself,
das war eben bereit zum Ablauen, und das Bild
which was just ready *to *the for starting, and the image
meiner Kinder stand immer vor meinen Augen. Ach!
of my children stood always before my eyes. Alas!
ich sollte nicht sehen sie wieder! Während ich
I should not see them again! Whilst I
umhertrieb auf dem Meer, die Lieblinge meines
was driving about on the sea, the darlings of my
Herzens waren geworden ein Raub des Todes. Ich 1025
heart *were had become a prey of *the death. I
war kaum angelandet, als ich eilte nach meinem
was hardly disembarked, when I hastened *after to my
Landhause. Es wurde Nacht, ehe ich ankam,
country-house. *It *became night came on, before I arrived,
und ich sah von ferne einen Theil des Hauses
and I saw *from *far at a distance a part of the house
stark erleuchtet; in den dunkeln Zimmern Lichter gingen
strongly lighted; in the dark rooms lights *went
bisweilen hin und her. Meine Unruhe war 1030
were moving sometimes to and fro. My uneasiness was
unbeschreiblich, und so auch ich fuhr
indescribable, and *so *also although I *rode was driving
schnell, doch der Wagen schien mir zu stehen still.
fast, yet the carriage seemed to me to stand still.
Endlich wir ankamen. Ich eilte hinauf die
At length we arrived, I hastened up *the
Treppe. Niemand begegnete mir. Ich riß den
stairs. Nobody met *to me. I threw the
erleuchteten Saal auf und sah meine Frau im 1035
illumined saloon *up open and saw my wife in *the her
Sarge. Adams hielt inne bei diesen Worten,
Adams *held *in stopped *by at these words,

faltete die Hände und schien verloren in der
 folded *the his hands and appeared lost in the
 Erinnerung seines Schmerzes. Dann er fuhr fort: Ich will
 remembrance of his grief. Then he went on: I will
 nicht beschreiben Ihnen meine Empfindungen. Mein Schmerz
 not describe to you my feelings. My grief
 war ohne Grenzen. Ich war niedergefallen 1040
 was *without *limits unlimited. I *was had fallen down
 sinnlos neben dem Sarge in welchem meine geliebte Gattin
 senseless by the coffin in which my beloved spouse
 lag lächelnd. Ein heftiges Fieber ergriff mich; ich rastete
 lay smiling. A violent fever seized me; I *raged
 mehrere Tage lang und die Aerzte
 was in paroxism (for) several days *long and the physicians
 gaben mich auf. Aber ach! Ich hatte nicht noch geleert
 gave me up. But alas! I had not yet emptied
 die Schale meiner Leiden; ich wurde zurückgegeben dem 1045
 the cup of my sufferings; I *was *returned *to *the
 Leben wider alles Erwarten. Von
 *life recovered *against contrary to all expectation. From
 dieser Zeit an mein Haus, das war gewesen vordem
 this time *on my house, which *was had been before
 der Wohnsitz der Freude und Zufriedenheit, erschien mir
 the dwelling of *the joy and contentment, appeared to me
 wie ein offenes Grab, das hatte verschlungen meine
 as an open grave, which had swallowed my
 Geliebten. Wohin ich trat, wohin ich richtete 1050
 beloved. Wherever I *trod went, wherever I directed
 meine Augen, ich sah nichts als die Spuren
 my eyes, I saw nothing *as but the traces
 abgeschiedener Freuden, nach denen ich schickte umsonst
 of departed joys, after *to which I sent in vain
 meine Thränen und Seufzer. Aber auch der Genuss
 my tears and sighs. But *also even the enjoyment
 einer wehmüthigen Traurigkeit war nicht vergönnt mir;
 of a woful sadness was not granted to me;
 denn Oliviers furchterliche Gestalt drängte sich 1055
 for Olivier's dreadful figure pressed *herself itself

zwischen die theuern Schatten meiner Kinder und meiner
 between the dear shadows of my children and of my
 geliebten Frau. Ich sah ihn wachend und schlafend.
 beloved wife. I saw him waking and sleeping.
 Wie oft bin ich aufgefahren in tödtlicher Angst
 How often *am (did) I *up-*started start in mortal anxiety
 von meinem Bette, wenn ich sah ihn im Traume,
 from my bed, when I saw him in *the my *dream
 wie er erwürgte meine Kinder, oder 1060
 dreams, *how *he *strangled strangling my children, or
 stürzte sie in die Flammen meines Hauses, oder
 *threw throwing them in the flames of my house, or
 kämpfte mit mir, und forderte meine
 *struggled struggling with me, and *demanded demanding my
 Habe, die er nannte sein rechtmäßiges Eigenthum. Diese
 possessions, which he called his legitimate property. These
 Träume schienen mir immer mehr zu sein die
 dreams seemed to me *always more (and more) to be the
 Stimme des Gewissens. Meine besten Güter waren 1065
 voice of *the conscience. My best goods were
 dahin, und was ich noch hatte, machte mir
 *thereto gone, and what I still had, *made gave to me
 mehr keine Freude. Ich ansah dies als einen
 (further) *more no pleasure. I looked upon this as a
 Beweis, daß ich besäße es mit Unrecht."
 proof, that I possessed it with injustice."
 " Ach! mein Freund, fort-fuhr Adams mit einem
 " Alas! my friend, continued Adams with a
 Seufzer, ich würde sein gewesen glücklich, wenn mein 1070
 sigh, I would *be have been happy, if my
 Gewissen hätte gesprochen frei mich über diesen
 conscience had *spoken *free acquitted me *over on this
 Punkt. Ich durfte vorwerfen mir auf
 point. I *dared could reproach *to *me myself in
 keine Weise zu haben erworben auf eine
 no manner *to *have with having acquired *upon ! in an
 unrechtmäßige Weise das Testament meines Freundes;
 illegitimate manner the will of my friend;

aber hatte ich auch gethan das Mindeste zu mildern den 1075
 but had I *also done the least to mitigate the
 harten Entschluß, durch welchen er enterbte seine nächsten
 severe resolution, by which he disinherited his next
 Verwandten? Diese Unterlassung quälte mich jetzt, und
 relations? This omission tormented me now, and
 ich zu-rechnete mir Oliviers Thaten
 I *to-*reckoned *to *me put to my account Olivier's deeds
 und seinen Tod. Es war ganz umsonst daß ich
 and his death. It was wholly in vain that I
 bekämpfte diesen Gedanken; er 1080
 *combated struggled against this thought; *he it
 zurück-führte immer wieder; und wenn ich hatte entfernt
 returned always again; and if I had removed
 ihn am Tage, er ergriff mich
 *him it *on during the day, *he it seized upon me
 mächtiger des Nachts. Einstmals, als ich
 more powerfully (in) *of the night. Once, when I
 warf mich umher unruhig auf meinem
 *threw *me was turning about disquietly *upon in my
 Bett, einsiel mir plötzlich, woran ich hatte 1085
 bed, (it) occurred to me suddenly, *whereon what I had
 nicht noch gedacht, daß Olivier gehabt eine Schwester,
 not yet thought of, that Olivier had a sister,
 und daß er wäre entflohen mit dieser. Dieser
 and that he had fled away with *this her. This
 Gedanke fiel auf das Herz mit neuer Gewalt. Aber
 thought fell upon *the my heart with new force. But
 eben so schnell ein schwacher Schimmer des
 *just *so equally fast a weak glimpse of *the
 Trostes leuchtete mir daraus. Gottlob 1090
 consolation shone to me *thereout from it. *Praise God
 ich ausrief, vielleicht ich kann machen gut
 be praised, I exclaimed, perhaps I can *make *good
 doch einen Theil meines Unrechts. Ich will retten
 repair yet a part of my wrong. I will save
 sie, wo auch sie mag sein. Mit diesen
 her, *where *also wherever she may be. With these

Worten ich sprang auf und machte sogleich Anstalten
 words I *lept *up rose and made instantly preparations
 zur Abreise. Niemand begriff *to *the for my departure. Nobody *comprehended guessed
 meine Absicht, denn ich hatte anvertraut mich Niemand.
 my intention, for I had confided myself to nobody.
 Jedermann glaubte, daß der Tod der Meinigen
 Every body believed, that the death of *the my *mine
 sei die Ursache meiner Traurigkeit. Ich kam
 family *be was the cause of my sadness. I came
 nach London. Ich erhielt, mit unsäglicher
 *after to London. I *received got, *with after unspeakable
 Mühe einige Nachrichten von der Person, die ich suchte; 1100
 trouble some news of the person, whom I was seeking;
 aber die Spuren ihres Daseins waren fast verwischt,
 but the traces of her existence were almost *wiped *off
 und das Wenige, was ich erfuhr war nicht gemacht
 lost, and the little, what I heard was not *made
 aufzuheitern mich. Aus Allem
 conducive to cheer *up me (up.) *Out from all (I heard it)
 wurde wahrscheinlich, daß sie sei gegangen nach Amerika.
 was probable, that she *be had gone to America.
 Ich eilte nach ihr auch dorthin, aber ohne Erfolg. 1105
 I hastened after her *also even there, but without success.
 So ich verschwendete mehrere Jahre mit fruchtlosen
 Thus I *squandered lost several years *with in fruitless
 Bemühungen, bis ich, niedergeschlagener als je, zurückkehrte
 endeavors, till I, more down-cast than ever, returned
 nach Hause. Die vielfältigen Reisen, die
 *after *house home. The *manyfold many journies, the
 Gefahren, die ich ausgestanden, die Unruhe, die
 dangers, which I (had) undergone, the uneasiness, which
 niemals verließ mich — alles dieses hatte aufgerieben meine 1110
 never left me — all this had broken my
 Kräfte, und ich versank allmählig in den hilflosen
 *forces strength, and I sunk gradually in the helpless
 Zustand, in welchem Sie erblicken mich jetzt. Meine
 state, in which you see me now. My

Gesundheit ist unwiederbringlich verloren; meine Reichthümer
 health is irrecoverably lost; my riches
 sind verhaft mir; und alle meine Hoffnungen sind
 are odious to me; and all my hopes are
 gesetzt auf den Tod, welcher wird erlösen mich von meinen 1115
 put upon *the death, which will release me from my
 Leiden und führen mich zurück in die Arme meiner Gattin
 sufferings and lead me back into the arms of my consort
 und meiner Kinder.”
 and of my children.”

“Dies ist die Geschichte des bedauernswürdigen Mannes,
 “This is the history of the deplorable man,
 den die Vernachlässigung einer einzigen menschenfreundlichen
 whom the neglect of a single humane
 Handlung hatte gemacht so unaussprechlich unglücklich. 1120
 action had rendered so unspeakably unhappy.
 Nur ein sehr edler Mann konnte anklagen sich so
 Only a very noble man could accuse himself so
 hart um willen einer solchen Unterlassung, und
 strongly on account of *a such (an) omission, and (could)
 fühlen eine so lange Reue. Nachdem er hatte zugebracht
 feel *a so long (a) repentance. After he had passed
 mehrere Jahre auf die traurigste Weise, seine
 several years *upon in the saddest manner, his
 Schwester starb, deren Gegenwart und Sorgfalt hatte 1125
 sister died, whose presence and care had
 erleichtert seine Leiden. Dieses neue Unglück beschleunigte
 alleviated his sufferings. This new misfortune hastened
 seinen Tod. Als er fühlte die Annäherung desselben, er
 his death. When he felt the approach of it, he
 dankte Gott mit unbeschreiblicher Freude, daß er wollte
 thanked God with indescribable joy, that he would
 befreien ihn endlich aus diesem Zustande. Denn
 release him finally *out from this state. For
 seine Leiden hatten getrennt ihn längst von der Welt, 1130
 his sufferings had separated him long ago from the world,

und er sehnte sich nach dem Himmel, und der
and he longed *himself *after for *the heaven, and *the
Ruhe im Grabe."
rest in the grave."

"So das enge und finstere Grab kann werden lieber
"Thus the narrow and dark grave can become dearer
dem Menschen, als der glänzendste Palast. So wenig
to *the man, than the most brilliant palace. So little
kann der Besitz äußerer Güter machen uns glücklich, 1135
can the possession of external goods make us happy,
wenn es ist nicht verbunden mit dem Besitz des
if it is not connected with the possession of the
höchsten Guts, dem innern Frieden, der Einigkeit mit
highest good, the internal peace, the concord with
uns und dem Zeugniſſe eines guten Gewissens."
*us ourselves and the testimony of a good conscience."

Jacobs.
Jacobs.

Anschlagſzettel im Namen von Philadelphia,
HANDBILL IN THE NAME OF PHILADELPHIA,
als dieser war angekommen in
WHEN *THIS HE *WAS HAD ARRIVED IN
Göttingen, 7. Jan. 1777.
GÖTTINGEN, 7. JAN. 1777.

Hiermit wird gemacht bekannt allen Liebhabern der
Hereby (it) is made known to all amateurs of *the
übernatürlichen Physik, daß vor einigen Tagen der 1140
supernatural philosophy, that *before some days (ago) the
weltberühmte Zauberer Philadelphus Philadelphia, dessen
*world-renowned wizard Philadelphus Philadelphia, of whom

schon Cordanus thut Erwähnung in seinem Buch
already Cordanus *does makes mention in his book
de natura supernaturali, indem er neunt ihn den
de natura supernaturali, *as when he *names calls him the
Benedeiten von Himmel und Hölle, ist angelangt
blessed (one) from heaven and hell, is arrived
allhier auf der ordinären Post, obgleich es wäre 1145
here *upon in the common stage-coach, although it *were

gewesen ein Leichtes, zu kommen durch
would have been an easy (thing), to come through
die Luft. Nämlich es ist derselbe, der im Jahre
the air. Namely *it he is the same, who in the year
1482 schmiß einen Knaul Windfaden in die
1482 threw a hank pack-thread into the
Wolken, und daran kletterte in die Luft,
clouds, and *thereon on it climbed into the air,
bis man sah ihn nicht mehr. Er 1150
until *one i. *saw *him he was seen no more. He
wird anfangen mit dem neunten Jenner dieses
will begin *with on the ninth of January of this
Jahrs, zu legen vor den Augen des Publici seine
year, *to *lay displaying before *to the eyes of the public his
Ein-Thalerkünste öffentlich=heimlich, und forschreiten
One-Dollar-arts openly-secretly, and (will) continue
wöchentlich zu verbessern, bis endlich er kommt zu seinen
weekly to improve, until at length he comes to his
500 Louisd'or-Stücken, darunter befinden sich 1155
500 Louisd'or-pieces, among which *find *themselves
einige, die, zu reden ohne Prahlerei, selbst
there are some, which, to speak without boasting, even
übertreffen das Wunderbare, ja, zu sagen so,
surpass the wonderful, nay, *to *say *so it may be said,
find schlechterdings unmöglich. Es derselbe hat gehabt
are entirely impossible. *It *the *same he has had
die Gnade zu machen seine Künste mit
the *grace honor to *make display his *arts skill with
dem größten Beifall vor allen hohen und niedrigen 1160
the greatest applause before all high and low

Potentaten aller vier Erdtheile, und noch vorige Woche
 potentates of all four continents, and yet last week
 auch sogar im fünften vor Thro Majestät, der
 *also even *in on the fifth before her majesty, the
 Königin auf Otaheite. Er wird lassen sehen sich
 Queen *upon in Otaheite. He will *let *see *himself
 alle Tage und alle Stunden,
 show his skill *all every *days day and *all every *hours,
 des Tages, ausgenommen nicht Montags, und 1165
 hour of the day, except *not Mondays, and
 Donnerstags, wo er verjagt die Grillen dem Congresse
 Thursdays, when he dispels the vapors *to of the congress
 seiner Landsleute zu Philadelphia, und nicht von 11—12
 of his countrymen at Philadelphia, and *not from 11—12
 Uhr, wo er ist engagirt zu Constantinopel, und
 *watch o'clock, when he is engaged at Constantinople, and
 nicht von 12—1 Uhr, wo er speiset. Wir wollen
 not from 12—1 o'clock, when he dines. We will
 angeben einige von den Alltagsstücken zu Einem Thaler; 1170
 note some of the every-day's-pieces at one Dollar;
 nicht sowohl die besten, als vielmehr die, die lassen
 not so much the best, *as but rather those, which *let
 fassen sich mit den
 *comprehend *themselves may be comprehended *with in the
 wenigsten Worten.
 fewest words.

1. "Ohne zu gehen aus der Stube, er nimmt
 1. "Without *to *go going out of the room, he takes
 ab den Wetterhahn von der Jacobskirche und setzt 1175
 off the weathercock from the church of St. Jacob and places
 ihn auf die Johannis Kirche und wiederum die Fahne
 *him it upon the church of St. John and again the flag
 des Kirchturms Johannis auf die Jacobskirche.
 of the steeple of St. John upon the church of St. Jacob.
 Wenn sie gesteckt ein paar Minuten er bringt
 If they (have been) fixed a *pair few minutes he brings
 sie wieder an Ort und Stelle.
 them again *on to (their) *place places *and *spot.

N. B. Alles ohne Magnet, durch die bloße 1180

N. B. All (this) without magnet, *through by*the mere Geschwindigkeit.
quickness.

2. Er läßt sich eine Holzart bringen,
2. He *lets *himself causes an ax *bring to

und schlägt damit vor den Kopf einen
be brought, and strikes there-with *before on the head (of) a
Chapeau, daß er fällt zur Erde wie todt. Auf
gentleman, that he falls to the *earth ground as if dead. Upon
der Erde er versezt ihm den zweiten Streich, da 1185
the ground he gives to him the second *stroke blow, when
der Chapeau aufsteht fogleich, und gemeinlich fragt:
the gentleman rises immediately, and commonly asks:
was für eine Musik das sei? Uebrigens so gesund
what *for *a music that *be was? Otherwise *so as healthy
als vorher.
as before.

3. Er zieht aus sanft die Zähne drei bis
3. He *draws pulls out softly the teeth *to of three *until

vier Damen, läßt sie schütteln durch 1190
or four ladies, *lets suffers them *shake to be shaken *through
einander sorgfältig in einem Beutel, dann ladet sie in
*another carefully into a bag, then loads them into
ein kleines Feldstück, und feuert sie auf die Köpfe,
a little field-piece, and fires them *upon at *the their heads,
wo denn Jede hat wieder ihre Zähne, rein und
when *then each *has possesses again her teeth, pure and
weiß.
white.

4. Er nimmt alle Uhren, Ringe und Juwelen der 1195
4. He takes all watches, rings and jewels of *the
Anwesenden, auch baares Geld, wenn es wird

*present his audience, also ready money, if it is
verlangt und aussstellt einen Schein Jedem, wirft
required and gives an attestation to every one, throws
alles hierauf in einen Koffer, und reiset damit nach
all hereafter into a box, and travels with it to

Cassel. Nach acht Tagen jede Person zerreißt ihren
Cassel. After eight days every person tears *her his

Schein und so wie der Niß ist durch
attestation and *so *as *the *rent *is *through as soon as

so Uhren, Ringe und Juwelen sind
the paper is torn, then watches, rings and jewels are
da wieder. Er hat verdienet sich viel Geld mit
there again. He has gained *to *himself much money with
diesem Stücke.”
this piece.”

1200

Lichtenberg.
Lichtenberg.

Die Bildsäule des vaticanischen Apollo.

THE STATUE OF THE VATICANIAN APOLLO.

Die Statue des Apollo ist das höchste Ideal

The statue of *the Apollo is the highest *ideal model

unter allen Werken des Alterthums, welche sind
among all works of *the antiquity, which *are have
entgangen der Zerstörung derselben. Er übertrifft
escaped *to the destruction of them. *He it surpasses

alle andere Bilder desselben, so weit Apollo Homers
all other images of him, *so as far as (the) Apollo of Homer
den, welchen die folgenden Dichter mahlen. Sein Gewächs
that, which the following poets paint. His growth
ist erhaben über die Menschheit, und sein Stand zeuget
is elevated above the human race, and his stature testifies

von der Größe erfüllenden ihn. Ein ewiger 1210
*of the greatness (which) *filling fills him. An eternal

Frühling, wie in dem glücklichen Elysium, bekleidet
spring, as in the happy Elysium, *clothed

die reizende Männlichkeit vollkommener Jahre, und
surrounds the charming manliness of mature years, and

1205

1210

spielt mit sanfter Zärtlichkeit auf dem stolzen Gebäude
 plays with soft tenderness upon the proud structure
 seiner Glieder. Geh mit deinem Geiste in das
 of his limbs. *Go wander with thy spirit into the
 Reich unkörperlicher Schönheiten, und versuche, zu werden 1215
 realm of bodyless beauties, and attempt, to become
 ein Schöpfer einer himmlischen Natur, und zu erfüllen
 a creator of heavenly nature, and to fill
 den Geist mit Bildern, die erheben sich über die
 *the thy mind with images, which elevate themselves above *the
 Materie. Denn hier ist nichts Sterbliches, noch
 matter. For here (there) is nothing mortal, nor
 was die menschliche Dürftigkeit erfordert. Keine Adern
 what *the human necessity requires. No veins
 und Sehnen erhöhen und regen diesen Körper, sondern ein 1220
 and sinews excite and stir up this body, but a
 himmlischer Geist, der ergossen sich wie
 heavenly spirit, which (having) poured forth *itself like
 ein sanfter Strom, hat erfüllt gleichsam die ganze
 a mild stream, has filled as it were the whole
 Umschreibung dieser Figur. Er hat verfolgt den Python,
 outline of this figure. He has pursued *the Python,
 wider welchen er erst gebraucht seinen Bogen, und
 against whom he (has) just used his bow, and
 sein mächtiger Schritt hat erreicht und erlegt ihn. 1225
 his powerful step has reached and killed him.

Bon der Höhe seiner Genügsamkeit sein erhabener
 From the height of his satisfaction his elevated
 Blick geht weit hinaus über seinen Sieg, wie ins
 look goes far *out *over beyond his victory, as if into *the
 Unendliche. Verachtung sitzt auf seinen Lippen, und
 infinity. Contempt is sitting upon his lips, and
 der Unmuth, welchen er zieht in sich,
 the gloom, which he *draws *into *himself does
 bläht sich in den Nüssen seiner Nase 1230
 not vent, inflates *itself *in the *nuts nostrils of his nose
 und tritt hinauf bis in die stolze Stirn.
 and *steps *up ascends *until *in (to) the proud forehead.

Über der Friede, welcher schwebt auf derselben, bleibt
 But the peace, which hovers upon it, remains
 ungestört, und sein Auge ist voll Süßigkeit, wie
 undisturbed, and his *eye eyes *is are full (of) sweetness, as
 unter den Mäusen, die wünschen zu umarmen ihn. Sein
 among the muses, who wish to embrace him. His
 weiches Haar spielt wie die zarten und flüssigen Schlingen 1235
 soft hair plays like the delicate and liquid slings
 edler Weinreben gleichsam bewegt von einer sanften
 of noble vines as if moved *from by a mild
 Luft um dieses göttliche Haupt. Es scheint gesalbt
 air around this god-like head. It appears anointed
 mit dem Oele der Götter, und gebunden auf seinen
 with the oil of the Gods, and tied upon *his the
 Scheitel mit holder Pracht. Ich vergesse
 crown of *the his head with lovely splendor. I forget
 alles Andere über den Anblick dieses Wunderwerkes 1240
 all other (things) at the sight of this miracle
 der Kunst, und ich annehme selbst einen erhabenen
 of *the art, and I assume myself an elevated
 Stand um anzuschauen mit Würdigkeit. Meine
 position in order to regard (it) with dignity. My
 Brust scheint zu erweitern sich und zu erheben mit
 bosom appears to enlarge *itself and to rise with
 Verehrung, wie diejenige die ich sehe angeschwollt vom
 veneration, like that which I see swollen from the
 Geiste der Weissagung, und ich fühle mich fortgerückt 1245
 spirit of *the prophecy, and I feel myself transferred
 im Geiste nach Delos, und in die Lykischen
 in *the my mind *after to Delos, and into the Lycian
 Haine; Orte, die Apollo beehrte mit seiner Gegenwart.
 groves; places, which Apollo honored with his presence.
 Denn mein Bild scheinet zu bekommen Leben und Bewegung,
 For my image appears to receive life and motion,
 wie Schönheit des Pygmalion; wie ist es möglich,
 as (the) beauty of *the Pygmalion; how is it possible,
 zu malen und zu beschreiben es? Ich lege den Begriff 1250
 to paint and to describe it? I place the idea

den ich gegeben von diesem Bilde, zu Füssen
 which I (have) given of this image, *to at the feet
 dessen, wie die Kränze derjenigen, welche konnten nicht
 of it, like the wreaths of those, who could not
 erreichen das Haupt der Gottheiten, die sie wollten
 attain to the head of the deities, whom they *willed were
 krönen.

desirous to crown.

Winkelmann.
 Winkelmann.

Ueber die Geschichte Friedrichs II.

ON THE HISTORY OF FREDERICK II.

In der Geschichte nichts ist seltener, als die 1255
 In *the history nothing is rarer, than *the
 Darstellung eines erhabenen Geistes nach
 representation of an elevated mind *after according to
 voller Wahrheit seiner Natur, und seines
 (the) full truth of his nature, and *of his
 Wirkens, so daß sein Bild, ganz ächt in seinem
 activity, so that his image, quite genuine in its
 Licht und Schatten, erscheine eingefügt an dem Platze,
 light and shadow, may seem inserted in that place,
 wo es soll fallen ewig in die Augen der 1260
 (from) where it shall fall (for) ever into the eyes of *the
 Nachwelt. Plutarch erhielt viele Fulgurationen der
 posterity. Plutarch preserved many fulgurations of *the
 großen Seelen, mit Verstand und Biedersinn; aber weil
 great souls, with skill and honesty; but because
 seine Zeit war nicht fruchtbar in solcher Art, aus
 his time was not fruitful in such *kind things, from
 unvollkommener Ueberlieferung; und — wunderbar! er ließ
 imperfect traditions; and — wonderful! he *leßt

unberührt den größten Griechen, den 1265
 *untouched did not mention the greatest Greek, the
 Sieger bei Leuktra, und die beiden größten Römer
 conqueror at Leuctra, and the two greatest Romans
 des freien Roms, die Sieger bei Zama und über
 of *the free Rome, the conquerors at Zama and over
 Numantia.
 Numantia.

Der große Mann ist nie ein Anderer, als Er
 The great man is never an other one, *as but he
 selbst, wie er hat zu sein in seiner Zeit und Lage. 1270
 himself, as he *has *to must be in his time and situation.

Ohne Nachtheil Anderer allerdings der Einzige, in so
 Without disadvantage *of to others indeed the only one, *in *so

ferne er war einzig in Benutzung seiner Anlagen,
 as far (as) he was unique in using *of his talents,
 Seiten und Umgebung. Der Ruhm rastloser Schnelligkeit
 times and environs. The glory of restless rapidity
 in seinem großen planmässigen Laufe bleibe
 in his great well-planned course *may *remain shall be
 unbeneidet dem Macedonier; es nichts mindere den 1275
 unenvied to the Macedonian; *it nothing may diminish the
 Glanz der Höheit und Leichtigkeit, der unerreichten
 splendor of the highness and ease, of the unattained
 Lebensfülle und blißschnellen Thatkraft, mit welcher
 vital powers and *lightning-*quick swift activity, with which
 Cäsar von den Mündungen des Rheins bis in den
 Cesar from the mouths of the Rhine *until *into to the
 hintersten Pontus unterwarf die Welt und
 remotest (part of) Pontus subjected *the a world and
 Herzen; in eigenthümlicher Würde die goldene Zeit 1280
 hearts; *in with peculiar dignity the golden time
 es leuchte, wo der edelste der Kaiser, Trajan, sein
 *it may shine, when the most noble of *the emperors, Trajan, his
 unermüdeter Nachfolger [Hadrian], und beide Antonini
 untired successor [Hadrian], and both Antonines
 behaupteten redliche Tugend im Felde, in der
 maintained honest virtus in the field, (and) in the

Verwaltung und Gesetzgebung, das Gleichgewicht aller administration and jurisdiction, the balance of *all militärischen und bürgerlichen Vollkommenheit: der 1285 every military and civil perfection: the Geschichtschreiber Friedrichs braucht herabzusezen Niemand, historian of Frederick needs *to degrade no one, zu beneiden Niemand. Der Kampf ausgehaltene (needs) *to envy no one. The combat sustained durch Geist und Beharrlichkeit gegen gute große by *mind talents and perseverance against good (and) great Heere und zum Theil sehr geschickte Feldherren, die armies and *to *the *part partly very able generals, the heilende Verwaltung, die Oberherrschaft persönlichen 1290 healing administration, the superiority of personal Ansehens ungeschwächte im Alter, die Einwirkung authority unweakened in *the old age, the influence der Denkungsart auf ein Jahrhundert of *the his manner of thinking upon a century ideenreiches, abgewichenen vor allen rich in ideas, (and) having deviated *before *all more than all erinnern an Verhältnisse, worin others remind (us) *on of relations, *wherein in es ward gegeben dem Könige zu sein 1295 which *it an opportunity was given to the king to be einzig. Er war nicht Cäsar, nicht Alexander, und nicht unique. He was not Cesar, not Alexander, and not Marc Aurel; er ist Friedrich der Preussen, an dem Marcus Aurelius; he is (the) Frederick of the Prussians, in whom die Natur wollte zeigen, daß sie ist jetzt *the nature *willed was desirous to show, that she is now nicht minder gewaltig als je im hohen not less *powerful able than (she) ever (was) in *the *high Alterthum, hervorzubringen solche Männer. Bei 1300 remote antiquity, to produce such men. *By aller scheinbaren Divergenz der notwithstanding *all the apparent divergent course of the äußerlichen Handlungen ein Hauptlebensplan liegt in external actions a principal plan of life is lying in

der Seele eines jeden Mannes großen an Kraft und
the soul of *a every man great in strength and
Weisheit, eine vorherrschende Idee, welche muß werden
Wisdom, a domineering idea, which must be
aufgefaßt als Commentar und Schlüssel all seines 1305
conceived as (a) commentary and key of *all his

Thuns, um zu bringen die Einheit in die
(whole) activity, in order to bring *the harmony into the
Darstellung seines Lebens, ohne die eine Chronik zwar,
portraiture, of his life, without which a chronicle indeed,
aber nicht ein Geschichte läßt denken sich.

but not a history *lets *think *itself may be imagined.

Das ist Sache der Könige, die allgemeine
That is (the) *matter true concern of *the kings, the general
Uebersicht; das ihre Größe, die Richtigkeit des 1310
inspection; that their greatness, the exactness of *the their
umfassenden Blicks, und das Leben verbreitet neu
encompassing look, and *the life extended *new freshly
überall von ihnen.
everywhere *from by them.

Wie edel der Zweck zu haben einen Staat, genug
How noble the aim to have a state, sufficient
zur Selbsterhaltung; durch Treue und Wahrheit
*to *the for self-preservation; by faithfulness and truth
herrschend so weit hin, als gemeinschaftliches Interesse 1315
ruling *so as far *on, as common interest
wird verstanden; weniger zählend auf erschöpfbare Schätze,
is understood; less counting upon exhaustible treasures,
auf sterbliche Heere, als auf die allgemeine
(or) upon mortal armies, than upon the general
Ueberzeugung seines Volks und seiner Freunde, daß die
conviction of his people and of his friends, that the
Sache seiner Erhaltung ist die Sache eines Jeden, der
cause of his preservation is the cause of *a every one, who
fühlt etwas für Freiheit und Licht. Diese größten 1320
feels *something for freedom and light. These greatest
Angelegenheiten der Humanität Friedrich wußte zu
affairs of *the humanity Frederick knew (how) to

bringen in unauflößlichem Zusammenhange mit seinem
 bring, in indissoluble connexion with his
 Staate. Die Freiheit, welche besteht nicht in der
 state. *The freedom, which consists not in *that the one
 oder dieser Verfassungsform, eher in der
 or *this other form of government, (but) rather in the
 Coexistenz aller Formen angemessenen einem jeden Staat, 1325
 coexistence of all forms suitable to *a every state,
 welche nicht in Gesetzlosigkeit und nicht im
 which (consists) not in lawlessness and not in *the
 Niederreissen, sondern in genußreicher Entwicklung,
 tearing down, but in (a) fruitful development,
 vor etwa sechzig Jahren war vorhanden in
 *before about sixty years (ago) was existing (but) in
 wenigen monarchischen und republikanischen Staaten
 few monarchical and republican states (together)
 nebst ihrer Schwester, der wahren Aufklärung. Nachdem 1330
 with her sister, *the a true illumination. After
 aufkeimende Cultur Europens worden unterbrochen
 (the) germinating culture of Europe (had) been interrupted
 durch Religionscontroversen auf ziemlich lange
 by religious controversies *upon for rather a long (time)
 in der protestantischen, wie in der römischen Kirche,
 in the protestant, as (well as) in the roman church,
 ein geistloses Formularwesen hatte gebildet sich, welches,
 an insipid matter of form had formed itself, which,
 in Verbindung mit dem spanischen Zuschnitt 1335
 in union with the spanish *cut influence (upon)
 eines Theils der großen Welt, erhielt viele Vorurtheile
 *of a part of the great world, preserved many prejudices
 trübende das Leben in ausschließlicher
 (which) *saddening saddened *the life *in by (their) exclusive
 Herrschaft. Aber die Mark Brandenburg, an
 power. But the margravate (of) Brandenburg, by
 welcher der Mensch hat sollen erproben, wie viel
 which *the man *has *shall was to experience, how much
 Fleiß und Muth vermögen über die Natur, war
 industry and courage avail over *the nature, *was had been

oft schon ein Zufluchtsort der Denkfreiheit.
often already a refuge of *the freedom of thought.

Friedrich fürchtete nichts von einem Wege, auf
Frederick apprehended nothing from a *way course, *upon

dem er voranging. Das war seine Sache :
on which he preceded. That was his *matter object :

Nicht zu lehren was sei Wahrheit, aber zu erregen
Not to teach *what *be the nature of truth, but to excite

den Untersuchungstrieb, und zu begünstigen durch
*the a desire of inquiry, and to favor (it) *by with(a)

vollkommen freien Spielraum. Bande welche schienen
perfectly free *elbow-*room sphere. Ties which appeared

Fesseln ihm, sein führner Sinn brach; überhaupt
fetters to him, his bold mind broke; (and) in general

Licht und Geist herab-kam von oben in Allem.
light and spirit descended from above *in *all into

Das war die Grundfeste, das der
every department. That was the base, that *the

Zweck : einzuprägen unauslöschlich dem Staate solchen 1350
his aim: to impress unextinguishably to the state *such

einen Charakter, daß er durch inneres Leben, daß durch
a character, that *he it by inward life, that by

ein frohes, hohes Gefühl ihrer selbst und ihres
a joyful, (and) elevated feeling of *her it self and of *her its

Ruhms die Nation würde stark und unüberwunden
glory the nation might become strong and unconquered

für eigene und ihrer Freunde Unabhängigkeit und Recht.
for (its) own and *of*her its friend's independence and right.

Das Größte an ihm ist zu haben gelegt 1355
The greatest (quality) *on in him is (this) to have *laid

so viel in den Geist. Denn alles
influenced so much *into the spirit (of his time.) For all

Mechanische ist unterworfen der Veralterung; alles Physische
mechanism is subjected to decay; all physical

muß weichen der Übermacht, aber Männer
(power) must give way to *the a superior power, but men
von reger Lebendigkeit und unerschütterlicher
of animated liveliness and unmoveable

1345

1355

Fassung sind fähig einer Exaltation, die macht 1360
 composure are capable of an exaltation, which *makes
 gegenwärtig sich einen unerschöpflichen Reichtum
 *presents *itself collects an inexhaustible richness
 von Hülfsmitteln.
 of resources.

Wenn die Geschichte abgelebter Staaten ist höchst
 If the history of decayed states is highly
 merkwürdig, als Resultat vollendeter Erfahrung; wenn
 remarkable, as (a) result of completed experience; if
 die Erinnerung an den ursprünglichen Geist ihrer 1365
 the recollection *on of the original spirit of their
 Ordnungen giebt das vornehmste Interesse der
 regulations gives the *chiefest principal interest to the
 Geschichte bestehender Staaten; wie viel wichtiger
 history of existing states; how much more important (is)
 die Geschichte einer Regierung, wo ist zu achten auf
 the history of a government, where *is *to *watch *upon
 künstlich festgesetzte Theorien nicht so viel,
 artificially established theories (are) not so much (required),
 als auf Beharrlichkeit im Wesen, auf eine 1370
 as *upon perseverance in *the conduct, (and) *upon a
 fortgehende Geistesarbeit, um zurück in keiner
 continued mental exertion, in order (to be) behind in no
 Art von Vervollkommnung und voranzustehen immer
 manner of improvement and to precede always
 im edeln Selbstgefühl! In dem regen Leben
 in *the a noble self-feeling! In the animated life
 des immer neuen Welttheaters Stillstehen und
 of the ever new spectacle of the world stopping and
 Zurückbleiben ist einerlei. Die Britten haben 1375
 remaining behind is *one the same. The English have
 ihre Meere, Frankreich den herrlichen Boden, Österreich
 their seas, France *the a splendid soil, Austria
 ist unerschöpflich, Russland unermesslich; was haben wir,
 is inexhaustible, Russia immeasurable; what have we,

wenn nicht Geist und Muth! Das Leben eines Staats
if not spirit and courage! The life of a state
ist wie ein Strom, herrlich in fortgehender Bewegung.
is as a stream, delightful in continued motion.

Wenn der Strom steht, so er wird Eis oder 1380
When the stream stands (still) then *he it becomes ice or
Sumpf. Wo Licht und Wärme, da ist Leben!
marsh. Where light and warmth, there is life!

Mißgriffe und Fehler ein Lobredner nur wird übergehen
mistakes and faults a eulogist only will pass by
und darstellen ein unfruchtbareß Ideal statt einer
and represent an unfruitful model instead of a
lehrreichen Beschreibung. Dadurch daß ein großer Mann
instructive description. Thereby that a great man
gewesen auch Mensch, man faßt Muth zu halten 1385
(has) been also (a) man, one takes courage to *hold
seine Größe für erreichbar. Es ist nützlich, zu
believe his greatness *for attainable. It is useful, to
erinnern große Gemüther, daß sie nicht übertreiben
remind great minds, that they (may) not exaggerate
die Forderungen an das Glück und an die
*the their demands *on upon *the fortune and upon *the
Sterblichen. Man muß zeigen gemeinen Menschen, die
mortals. One must show to common men, who
glauben zu nähern sich einem großen Manne, durch 1390
believe to approach *themselves to a great man, by
Nachahmung der Fehler, welche Haltung des
imitation of *the their faults what keeping of *the a
ganzen Lebens ist erforderlich, auf daß Etwas
whole life is requisite, *upon that *something some
werde übersehen. Selbstständige Größe erregt
faults may be overlooked. Independent greatness excites
freie Wahrheit. Der Glanz der triumphirenden
free truth. The splendor of the triumphant
Imperatoren litt feine Verdunkelung durch die 1395
emperors suffered no obscuration by the

satyrischen Soldatenlieder; und ungeachtet der
satirical songs of the soldiers; and notwithstanding *of *the
Flecken die Sonne ergießt Freude und Leben in alle
his spots the sun pours forth joy and life into all
Welt.
(the) world.

Joh. von Müller.
John von Müller.

Geständnisse, in Briefen an einen Freund,
(abgekürzt.)

CONFessions, IN LETTERS TO A FRIEND,
(ABBREVIATED.)

Meine ganze fruhste Bildung ich danke meinem
My whole earliest cultivation I *thank owe to my
Vater; er ist gewesen mein Lehrer bis in mein 1400
father; he *is has been my teacher *until *into to *my
sechszehntes Jahr. Johann Stephan
the sixteenth year (of my age.) John Stephen
Matthias Reinhard, ein Mann, dessen Andenken würde
Mathias Reinhard, a man, whose memory would
sein heilig mir, wenn auch er wäre nicht gewesen
be holy to me, if *also even he *were had not been
mein Vater, war Pfarrer zu Vohenstrauß, einem
my father, was parson *to at Vohenstrauß, a
Marktflecken im Herzogthume Sulzbach. Unter die 1405
borough in the dukedom (of) Sulzbach. *Among to the
besondern Eigenschaften seiner Predigten gehörte eine strenge
peculiar qualities of his sermons belonged a strict
Disposition die bestimmte genau alles.
disposition which determined *exactly with exactness *all

Wie natürliche diese war, und wie
every thing. How natural *this it was, and how
unverhohlen sie ankündigte sich, Sie können sehen
unconcealed *she it announced itself, you can see
daraus, daß als Knabe von zehn bis eilf 1410
*thereout from this, that as (a) boy of ten *till or eleven
Jahren ich konnte fassen sie vollständig mit dem
years I could retain it completely with *the my
Gedächtnisse beim Unhören der Predigt, und
memory *by *the when listening *of to the sermon, and
wenn ich kam nach Hause konnte bringen zu Papiere.
when I came *after *house home could *bring *to *paper

Die Vorstellung einer streng geordneten
write (it) down. The idea of a strictly arranged
leicht behältlichen Predigt, kam also sehr früh 1415
easily retentive sermon, *came entered therefore very early
in meine Seele, und zwar umgeben mit allen
*into my soul, and indeed surrounded with all (the)
Reizen des väterlichen Beispiels, und setzte sich so fest
charms of the paternal example, and placed itself so firmly
in derselben, daß sie hat können nie wieder
in *the *same it, that *she it *has *can could never again
werden verdrängt. Der Unterricht welchen mein Vater
be removed. The instruction which my father
gab mir in den alten Sprachen, war nicht minder 1420
gave to me in the ancient languages, was not less
wichtig und folgereich. Er war ein guter Humanist,
important and consequential. He was a good humanist,
und las die Alten mit Gefühl und Begeisterung. Er
and read the ancients with feeling and enthusiasm. He
suchte nicht sowohl mitzutheilen mir dieses Gefühl,
endeavored not so much to communicate to me this feeling,
diese Begeisterung, wenn wir lasen mit einander einen
this enthusiasm, when we read *with *another together an
alten Schriftsteller; da fast alles war 1425
ancient author; then almost *all every thing was
berechnet auf die philologische Erklärung des Autors und
calculated upon the philological explanation of the author and

auf die Vermehrung meiner Sprachkenntnisse; aber er upon the increase of my knowledge of language; but he anfang zu widmen fast ausschliessend mir die meisten began to devote almost exclusively to me *the most

Stunden, welche er zubrachte unter seinen Kindern (of the) hours, which he spent among his children von acht bis zehn Uhr Abends, und zu 1430 from eight *until to ten o'clock *of in the evening, and to unterreden sich mit mir über Gegenstände, die converse *himself with me *over on subjects, which waren angemessen meinen Fähigkeiten und Kenntnissen. were suitable to my faculties and knowledge.

Hier es war wo er weckte in mir jene Vorliebe für Here it was where he awakened in me that predilection for die alten Griechischen und Römischen Schriftsteller, die the ancient Greek and Roman writers, which

hat immer zugenommen in der Folge 1435 has ever increased in the *sequel course of time und nie wieder aufgehört. Am öftesten die and never again ceased. *On *the most frequently the

Stellen waren entlehnt aus den beiden *places passages were *borrowed taken from the two Classikern, die er bewunderte am meisten und hatte classics, whom he admired *on *the most and had angefangen zu lesen mit mir, aus dem Cicero und Virgil. commenced to read with me, from *the Cicero and Virgil.

Die Rede war hier nicht von Sprachbemerkungen 1440 *The *speech *was *here *not of philological remarks no

aber worin liege

mention was then made; but *wherein in which *was *lying

das Schöne, das Treffende, das Witzige, das consisted the beautiful, the appropriate, the witty, the Große, das Erhabene einer Stelle, das wurde da great, the elevated of a passage, that was then entwickelt mit einer Theilnehmung, mit einem Feuer, die developed with an interest, with a fire, which

mittheilten sich nothwendig, und hervorbrachten sehr 1445 communicated themselves necessarily, and produced very

früh die Ueberzeugung in mir die alten Classiker
 early the conviction in me (that) the ancient classics
 seien die wahren Meister in der Beredsamkeit und
 were the true *masters proficients in *the oratory and
 Dichtkunst, man müsse lernen von ihnen, man müsse bilden
 poetry, one must learn from them, one must form
 sich nach ihnen.
 one's self according to them.

Aber dabei ich war sehr verlassen, 1450
 But *thereby notwithstanding I was very unassisted
 was betraf meine Muttersprache. Schon in
 in all, that concerned my mother-tongue. Already in
 meinem neunten Jahr ein Hang zum Dichten
 my ninth year an inclination to *the poetry (was)
 regte sich in mir, der würde haben verstärkt
 excited *itself in me, which would have (much) strengthened
 sich sehr wenn nicht alle Nahrung hätte gefehlt
 itself *very if not all nourishment had been wanting
 ihm. Nämlich ich war geworden kaum fähig zu 1455
 to *him it. Namely I *was had become hardly able to
 lesen mit Empfindung einen Deutschen Dichter; so
 read with feeling a German poet; *so when
 mein Vater verlor seine ganze Bibliothek, sehr ansehnliche
 my father lost his whole library, very considerable
 nach den Umständen dortigen durch eine
 according to the circumstances of that place by an
 unglückliche Feuersbrunst; nicht ein Blatt derselben konnte
 unfortunate conflagration; not one leaf of it could
 werden gerettet. Ich, der ich anfing immer mehr 1460
 be *saved preserved. I, who *I began *ever more
 zu lehzen nach Deutschen Dichtern, war nun
 and more to long *after for German poets, was now
 eingeschränkt auf das Sulzbachische Gesangbuch,
 confined *upon to the Sulzbachian book of psalms,
 damals sehr elende, auf die Gedichte des Herrn
 at that time very miserable, to the poems of *the Mr.
 von Canitz und auf Brockes metrische Uebersezung von
 von Canitz and to Brockes metrical translation of

“Pope’s Essay on Man,” mit welchen letzten beiden 1465
 “Pope’s Essay on Man,” with which last two
 Schriften ein Freund hatte beschenkt meinen Vater
 writings a friend had presented my father
 beraubten seiner Bücher.—Allein nun ich nähere mich
 robbed of his books. — But now I approach *myself
 einem Ereignisse zwar kleinen aber höchst wichtigen und
 to an occurrence indeed little but highly important and
 folgereichen für meine Bildung. Ich hatte erreicht mein
 eventful for my cultivation. I had attained to my
 dreizehntes Jahr, als meine älteste Schwester verheirathete 1470
 thirteenth year, when my oldest sister married
 sich mit einem jungen Geistlichen, Namens
 *herself *with a young clergyman, *of *name called
 Schatzler. Dieser beschenkte mich mit den Gedichten
 Schatzler. *This he presented me with the poems
 des Herrn von Haller. Ich strebe vergeblich, auszudrücken
 of *the Mr. von Haller. I strive in vain, to express
 Ihnen die Freude und das Entzücken, mit welchem ich
 to you the pleasure and the rapture, with which I
 las und verschlang diesen Dichter. Nun auf einmal 1475
 read and devoured this poet. Now *upon at once
 es wurde hell vor meiner Seele; nun ich glaubte zu
 it became clear before my soul; now I believed to
 haben gefunden was ich hatte gesucht lange vergeblich bei
 have found what I had sought long in vain *by
 meinem Brockes und Caniz. Es währte nicht lange,
 in my Brockes and Canitz. *It *lasted not a long
 so ich wußte meinen Haller auswendig.
 time passed, when I knew my Haller by heart.
 War natürlich daß ich nachahmte; und als ich fand 1480
 (It) was natural that I imitated; and as I *found
 alles schön an meinem bewunderten
 thought *all every thing beautiful *on in my admired
 Muster, so die Provincialismen damals noch häufig
 model, *so the provincialisms then yet frequently
 vorkommenden in seinen Versen gefielen mir auch; ich
 occurring in his verses pleased *to me also; I

an-brachte sie auch in meinen Versen und schrieb
placed them also in my verses and (I) wrote (in the)
mitten in der Oberpfalz, als ob ich wäre
midst *in of the Upper Palatinate as if I *were had been
geboren in Bern.
born in Bern.

1485

Doch was war diese kleine Verirrung
Yet (of) what (importance) was this little aberration
gegen den unermesslichen Vortheil den ich
*against in proportion to the immeasurable advantage which I
habe zu verdanken Haller! Der gedankenreiche,
*have *to *thank owe to Haller! The thoughtful,
sinnvolle Dichter wâgende sorgfältig jedes Wert, hatte 1490
ingenious poet balancing carefully every word, had
bemächtigt sich meiner ganzen Seele. Von nun an
possessed himself of my whole soul. *From *now *on
alles Weitschweifige, Wortreiche, und Tautologische
hence all prolixity, copiousness, and tautology
war verleidet mir auf immer. So viel auch
was rendered averse to me *upon for ever. *So *much *also
sonst die Jugend findet Geschmack an
*else though *the youth *finds *taste is fond *on of
einer gewissen Fülle, an einer gewissen Kleppigkeit des 1495
a certain fullness, *on of a certain luxuriancy of *the
Ausdrucks, an einem Spiele mit lieblichen Bildern und
expression, of a play with lovely images and
wohflingenden Phrasen; alles dieses war zuwider mir.
well-sounding phrases; all this was disgusting to me.
Haller machte mich so vorsichtig im Ausdruck, ich
Haller made me so careful in *the my expression, I
möchte sagen so arm, daß auch noch immer
*might would say so poor, that *also even *yet *always
ich habe kein Wort, wenn nicht ein neuer 1500
at present I *have find no word, if not a new
Gedanke ist zu sagen, verschiedener von dem
thought is to *say be said, different from the
vorhergehenden, oder doch näher bestimmender
preceding, or yet *nearer more exactly determining

1495

den vorhergehenden. Und so denn ich bin überzeugt,
the preceding. And thus then I am convinced, (that)
der Charakter meiner Schreibart sei worden bestimmt
the character of my style *be has been determined
durch diese Gedichte, wenn ich bedenke den Einfluß welchen 1505
by these poems, if I consider the influence which
Haller hat gehabt auf mich durch seine Gedichte.
Haller has *had exercised upon me *through by his poems.
Ich will nicht sein in Abrede, daß dadurch sie
I will not *be *in *dissuasion disown, that thereby *she it may
habe erhalten eine gewisse Trockenheit. Haller hat gewirkt
have received a certain dryness. Haller has operated
natürlich weit mehr auf meine Vernunft, als auf meine
naturally far more upon my reason, than upon my
Phantasie, und gezügelt diese vielleicht nur 1510
imagination, and (he has) restrained this perhaps *only but
allzu sehr.
too *very much.

Reinhard.
Reinhard.

Herzog von Alba und Catharina von
Schwarzburg.

DUKE OF ALBA AND CATHARINE OF
SCHWARZBURG

Eine Deutsche Dame, aus einem Hause, das schon
A German lady, from a family, which already
ehedem hat geglänzt durch Heldenmuth und gegeben einen
formerly has shone forth by heroism and (has) given an
Kaiser dem Deutschen Reich, es war, die beinahe hätte
emperor to the German realm, it was, who almost might have

gebracht zum Bittern den fürchterlichen 1515
 *brought *to *the *trembling made tremble the terrible
 Herzog von Alba durch ihr entschlossenes Betragen. Als
 duke of Alba by her resolute behavior. When
 Kaiser Karl V. im Jahr 1547 nach der Schlacht von
 emperor Charles V. in the year 1547 after the battle of
 Mühlberg kam auch durch Thüringen auf seinem Zuge
 Mühlberg came also through Thuringia *on in his march
 nach Franken und Schwaben, die verwitwete Gräfin,
 *after to Frankonia and Swabia, the widowed countess,
 Catharina von Schwarzburg, eine geborene Fürstin 1520
 Catharine of Schwarzburg, a *born *princess
 von Henneberg auswirkte einen
 daughter of a prince of Henneberg obtained a
 Säufe-Garde-Brief, daß ihre Untertanen sollten haben
 letter of protection, that her subjects should *have
 zu leiden nichts von der durchziehenden Spanischen
 *to suffer nothing *of by the through-passing Spanish
 Armee. Dagegen sie verband sich, gegen billige
 army. On the contrary she obliged herself, *against for moderate
 Bezahlung zu lassen Bier, Brod und andere 1525
 payment to *let cause beer, bread and other
 Lebensmittel schaffen aus Rudolstadt zur
 victuals *bring to be brought from Rudolstadt to the
 Saalbrücke, um zu versorgen die Spanischen
 bridge of the Saale, in order to provide the Spanish
 Truppen, die würden übersezen da. Doch dabei
 troops, who would traverse there. Yet *thereby at the
 sie gebrauchte Vorsicht zu lassen die Brücke,
 same time she used (the) precaution to cause the bridge,
 welche war nahe bei der Stadt abbrechen
 which was near *by the city *break *down to be broken
 und schlagen über das Wasser in
 down and *erect to be erected over the river *in at
 einer größern Entfernung, damit die allzugroße Nähe
 a greater distance, that *the a too great neighborhood
 führte nicht in Versuchung ihre räublустigen
 might *lead not lead into temptation her ravenous

Gäste. Zugleich wurde vergönnt den
guests. At the same time (it) was permitted to the
Einwohnern aller Ortschaften durch welche der 1535
inhabitants of all (the) places through which *the
Zug ging, zu flüchten ihre besten
*march *went, they marched to *flee save their best
Habeseligkeiten auf das Schloß Rudolstadt.
effects *upon in the castle of Rudolstadt.

Mittlerweile der Spanische General näherte sich
In the mean time the Spanish general approached *himself
der Stadt, begleitet vom Herzog Heinrich von
*to the city, accompanied *from by the duke Henry of
Braunschweig und dessen Söhnen, und bat zu Gaste 1540
Brunswick and *of *him his sons, and invited
sich auf ein Morgenbrot bei der Gräfin von
himself *upon to a breakfast *by with the countess of
Schwarzburg durch einen Boten den er voranschickte.
Schwarzburg by a messenger whom he sent before.

So bescheidene eine Bitte, gethan an der Spiße
So modest a demand, done at the *point]
eines Kriegsheers, konnte nicht wohl werden
head of an army, could not well be
abgeschlagen. 1545

Was das Haus vermöchte, man würde
What *the their house might afford, *one they would
geben, war die Antwort; Seine Excellenz möchte
give, (this) was the answer; his excellency might
kommen und nehmen vorlieb. Zugleich man unterließ
come and be contented. At the same time *one *omitted

nicht zu gedenken einmal noch der
it was not omitted to remind once *again more of the

Sauve-Garde und zu legen ans Herz 1550
(obtained) protection and to *place *on *the *heart
dem Spanischen General die derselben gewissenhafte
recommend to the Spanish general *the its conscientious
Beobachtung.
observation.

Ein freundlicher Empfang und eine gut besetzte
 A friendly reception and a well-provided
 Tafel erwarten den Herzog auf dem Schlosse.
 table *expect are ready for the duke *upon in the castle.
 Er muß gestehen, daß die Thüringischen Damen führen 1555
 He must confess, that the Thüringian ladies *carry
 eine sehr gute Küche, und halten
 *a *very *good *kitchen understand cooking well, and *hold
 die Ehre des Gastrechts. Man hatte kaum
 observe the honors of *the hospitality. *One they had hardly
 niedergesetzt sich, als ein Eilbote rufst die Gräfin aus
 sat down *themselves, when a courier calls the countess from
 dem Saale. Es wird gemeldet ihr, daß die Spanischen
 the saloon. It is announced to her, that the Spanish
 Soldaten hätten gebraucht Gewalt und weggetrieben 1560
 soldiers had used violence and (had) driven away
 das Vieh den Bauern. Catharina war eine Mutter
 the cattle *to from the peasants. Catharine was a mother
 ihres Volks, was widerfuhr dem Uermsten ihrer
 of her people, whatever happened to the poorest of her
 Unterthanen, war zugestossen ihr selbst. Entrüstet
 subjects, *was had happened to her self. Provoked
 aufs Neuerste über diese Wortbrüchigkeit,
 *upon *the *extremest extremely at this perjury,
 doch nicht verlassen von ihrer Geistesgegenwart, sie 1565
 yet not forsaken *from by her presence of mind, she
 befiehlt ihrer ganzen Dienerschaft, zu bewaffnen sich
 commands to her whole house-hold, to arm themselves
 in aller Geschwindigkeit und Stille, und zu verriegeln
 *in with all speed and silence, and to bolt
 wohl die Schloßpforten; sie selbst begiebt sich wieder
 well the gates of the castle; she herself betakes herself again
 zu dem Saale, wo die Fürsten sitzen noch am Tische.
 to the saloon, where the princes sit yet at the table.
 Hier sie klagt ihnen in den beweglichsten Ausdrücken 1570
 Here she discloses to them in the most affecting expressions
 was sei eben widerfahren ihr, und wie schlecht
 what *be has just happened to her, and how badly

man gehalten das gegebene Kaiserwert.
 *one they (have) *held kept the *given *emperor's-*word

Man erwiedert ihr
 promise given by the emperor. *One they answered to her
 mit Lachen, daß dergleichen kleine Unfälle ständen
 with laughter, that the like little misfortunes *did *stand

nicht zu verhüten bei einem Durchmarsch 1575
 were not to *prevent be prevented at a marching through
 von Soldaten. "Das doch wir wollen sehen," sie
 of soldiers. "That *yet indeed we will see," she
 antwortete aufgebracht. "Meinen armen Unterthanen
 answered irritated. "To my poor subjects

das Ihrige muß werden oder, bei Gott!"
 *the their property must *become be returned or, by God!"

indem sie anstrengte ihre Stimme drohend,
 whilst she enforced her voice threateningly,

"Fürstenblut für Ochsenblut!" Sie verließ 1580
 "the blood of princes for the blood of oxen!" She left

das Zimmer mit dieser bündigen Erklärung, das war
 the chamber with this conclusive declaration, which was
 erfüllt von Bewaffneten, die pflanzten sich, das
 filled with armed men, who planted themselves, *the
 Schwert in der Hand doch mit vieler
 *sword *in *the *hand with drawn swords yet with much

Ehrerbietigkeit, hinter die Stühle der Fürsten und
 respect, behind the chairs of the princes and

bedienten das Frühstück. Herzog Alba veränderte die
 served at the breakfast. Duke Alba changed *the his

Farbe beim Eintritt dieser kampflustigen Schaar; man
 color at the entering of this courageous crowd; *one they

ansah einander. Abgeschnitten von der Armee,
 looked upon each other. Cut off from the army,

umgeben von einer überlegenen handfesten Menge, was
 surrounded by a superior strong crowd, what

blieb übrig ihm, als zu fassen sich
 *remained was left to him, *as but to *take compose himself

in Geduld, und zu versöhnen die beleidigte Dame 1590
 *in *patience patiently, and to reconcile the offended lady

auf welche Bedingungen es auch sei. Heinrich von
on whatever conditions *it this *also (might) be. Henry of
Braunschweig zuerst faßte sich und ausbrach in ein
Brunswick first composed himself and broke out into a
lautes Gelächter. Er griff den vernünftigen Ausweg
loud laughter. He *seized took the reasonable shift
zu fehren den ganzen Vorfall ins Lustige,
*to of *turn turning the whole occurrence into the ludicrous,
und hielt eine Lobrede der Gräfin über
and held a panegyric to the countess *over on account of
ihre landesmütterliche Sorgfalt und den
her *land's-motherly care (for her country) and the
entschlossenen Muth, den sie bewiesen. Er bat sie,
resolute courage, which she (had) evinced. He begged her,
zu verhalten sich ruhig, und nahm es auf sich
to keep herself quiet, and (he) took it upon himself
zu vermögen den Herzog von Alba zu Allem, was
to *prevail persuade the duke of Alba to all, that

1595
sei billig. Er auch brachte es dahin
(might) be just. He *also *brought *it *thereto succeeded so
wirklich mit dem Lebtern, daß er ausfertigte einen
far indeed with the latter, that he dispatched an
Befehl an die Armee auszuliefern wieder das geraubte
order *on to the army to return again the robbed
Wieh den Eigenthümern ohne Verzug. Sobald die
cattle to the proprietors without hesitation. As soon as the
Gräfin von Schwarzburg war gewiß der Zurückgabe,
countess of Schwarzburg was sure of the restitution,
sie bedankte sich aufs Schönste
she thanked *herself *upon *the *most *beautiful most
1600
bei ihren Gästen, die nahmen Abschied von
courteously *by her guests, who took leave of
ihr sehr höflich.
her very politely.

1605
Es war ohne Zweifel diese Gegebenheit, die
It was without doubt this event, which (has)
erworben den Beinamen der Heldenmützigen der Gräfin
obtained the surname of the heroic *to for the countess

Catharina von Schwarzburg. Man rühmt noch ihre 1610
 Catharine of Schwarzburg. *One they *praises praise yet her
 standhafte Thätigkeit, zu befördern die Reformation in ihrem
 firm activity, to promote the reformation in her
 Lande die schon durch ihren Gemahl Graf
 country which already *through by her consort count
 Heinrich XXXVII worden eingeführt darin,
 Henry XXXVII (had) been introduced therein,
 abzuschaffen das Mönchwesen und zu verbessern den 1615
 to abolish *the monkery and to improve the
 Schulunterricht. Sie ließ angedeihen Schutz und
 school-instruction. She bestowed protection and
 Unterstüzung vielen Protestantischen Predigern die
 assistance (upon) many Protestant preachers who
 hatten auszustehen Verfolgungen um willen der Religion.
 had to undergo persecutions on account of *the religion.
 Unter diesen war ein gewisser Caspar Aquila, Pfarrer
 Among these was a certain Caspar Aquila, parson
 zu Saalfeld, der in jüngern Jahren war gefolgt
 *to at Saalfeld, who in (his) younger years *was had followed
 als Feldprediger der Armee des Kaisers nach 1620
 as chaplain to a regiment the army of the emperor to
 den Niederlanden, und weil er hatte geweigert sich
 the Netherlands, and because he had refused *himself
 da zu taufen eine Kanonenkugel, wurde geladen in
 there to baptize a cannon-ball, was laden into
 einen Feuermörser von den ausgelassenen Soldaten, um
 a mortar by the dissolute soldiers, in order
 zu werden geschossen in die Luft, ein Schicksal, dem
 to be shot into the air, a fate, *to which
 er noch entkam glücklich, weil das Pulver wollte nicht 1625
 he yet escaped happily, because the powder would not
 zünden. Jetzt er war zum zweiten Male in Lebensgefahr,
 take fire. Now he was *to at the second time in danger of life,
 und ein Preis von 5000 Gulden stand auf seinem
 and a prize of 5000 guilders *stood was set on his
 Kopf weil der Kaiser zürnte auf ihn, dessen
 head because the emperor was angry *upon with him, whose

Interim er hatte angegriffen schmählich auf der Kanzel.
Interim he had attacked unreservedly upon the pulpit.

Auf die Bitte der Saalfelder, Catharina ließ 1630
According to the demand of the Saalfeldians, Catharine *let caused
ihn bringen heimlich auf ihr Schloß, wo sie
him *bring to be brought secretly upon her castle, where she
hielt ihn verborgen viele Monate und pflegte seiner
held him concealed (for) many months and took care of him
mit der edelsten Menschensieße, bis er durste wieder
with the most noble philanthropy, until he *durst could again
lassen sich sehen. Sie starb allgemein
*let suffer himself *see to be seen. She died generally
verehrt und betrauert im 58sten Jahr ihres Lebens und 1635
honored and regretted in the 58th year of her life and
im 29sten ihrer Regierung. Die Kirche zu Rudolstadt
in the 29th of her reign. The church at Rudolstadt
bewahrt ihre Gebeine.
preserves her *bones remains.

Fried. von Schiller.
Fred. von Schiller.

P a l e m o n.

P A L E M O N.

Wie lieblich das Morgenroth scheint durch
How lovely the *morning-*red dawn of day shines through
die Haselstraude und die wilden Rosen am Fenster! Wie
the hazelbush and the wild roses at the window! How

fröh die Schwalbe singt auf dem Balken unter meinem 1640
joyfully the swallow sings on the rafter under my
Dach, und die kleine Lerche in der hohen Luft! Alles
roof, and the little lark in the high air! *All
ist munter, und jede Pflanze hat verjüngt
every thing is cheerful, and every plant has *made *young

sich im Thau: ich auch scheine verjüngt;
 *herself revived in the dew: I also seem revived;

mein Stab soll führen mich Greisen vor die
 my staff shall *lead bear me (an) old man before the

Schwelle meiner Hütte, da ich will setzen mich
 threshold of my cottage, there I will *set *myself sit down

gegenüber der kommenden Sonne und hinssehen über die
 opposite to the *coming rising sun and look over the

grünen Wiesen. O wie schön ist alles um mich
 green meadows. O how beautiful is all *about around me

her! Alles was ich höre sind Stimmen der Freude
 here! All that I hear are voices of *the joy

und des Danks. Die Vögel in der Luft und der
 and of *the *thank thanks. The birds in the air and the

Hirt auf dem Felde singen ihr Entzücken, und die 1650
 shepherd *upon in the field sing their delight, and the

Heerden von den gräserreichen Hügeln und aus dem
 flocks from the grassy hills and out of the

durchwässerten Thal brüllen ihre Freude. O wie
 irrigated valley bellow (out) their joy. O how

lang, wie lang, ihr Götter! soll ich noch sein ein
 long, how long, ye gods! shall I yet be a

Zeuge eurer Güte? Neunzig Male ich habe gesehen
 witness of your goodness? Ninety times I have seen

nun den Wechsel der Jahreszeiten, und wenn ich zurück 1655
 now the change of the seasons, and when I *back

denke von jetzt bis zur Stunde meiner
 *think reflect from now *till (back) to the hour of my

Geburt, eine weite liebliche Aussicht, die am Ende
 birth, an extended lovely prospect, which *on *the *end

versiert sich unübersetbar mir in reiner
 at last *loses *itself is lost invisible to me in (the) pure

Luft! O wie mein Herz dann waltet auf! Ist
 air! O how my heart then *boils *up is agitated! Is

das Entzücken, das meine Zunge kann nicht
 this rapture, that my tongue *can is not able (to)

stammeln? sind nicht meine Freudentränen, ihr Götter!
 stammer out? are not my tears of joy, ye gods!

1645

1655

1660

zu schwacher ein Dank? Ach! fliesset ihr Thränen!
 too weak a thank? Alas! flow ye tears!
 fliesset herunter die Wangen! Wenn ich zurücksehe,
 flow down *the these cheeks! When I look back,
 dann ist's als ich hätte nur gelebt einen langen
 then it *is appears as if I had merely lived a long
 Frühling: und meine trüben Stunden waren kurze 1665
 spring: and my sad hours were short
 Gewitter, sie erfrischen die Felder und beleben die Pflanzen.
 storms, they refresh the fields and enliven the plants.
 Schädliche Seuchen haben nie vermindert unsere Heerde;
 Hurtful pestilences have never diminished our flocks;
 nie ein Unfall hat verderbt unsere Bäume und
 never a mischance has *spoiled destroyed our trees and
 nie ein langwierig Unglück hat geruhet bei
 never a lingering misfortune has *rested remained by
 dieser Hütte. Ich sah hinaus entzückt in die 1670
 this cottage. I *saw looked out enraptured into *the
 Zukunft, wenn meine Kinder spielten lächelnd auf
 futurity, when my children played smiling *upon in
 meinem Arm, oder wenn meine Hand leitete
 my *arm arms, or when my hand guided (the)
 wanfenden Fußtritt des plappernden Kindes. Ich sah
 tottering footsteps of the prattling child. I looked
 hinaus mit Freudenthränen in die Zukunft, wenn ich sah
 out with tears of joy into *the futurity, when I saw
 diese jungen Sprossen aufkeimen: ich will schützen sie 1675
 these young sprouts spring up: I will protect them
 vor Unglück: ich will wachen ihres
 *before from mischance: I will watch *of over their
 Wachstums, ich sprach, die Götter werden segnen die
 growth, I said, the gods will bless *the my
 Bemühungen: sie werden emporwachsen und tragen
 endeavors: they will grow up and bear
 herrliche Früchte, und werden Bäume, die werden
 excellent fruits, and become trees, which will
 nehmen mein schwaches Alter in erquidenden Schatten. 1680
 take my weak age in refreshing shade.

So ich sprach, und drückte sie an meine Brust: und
 So I spoke, and pressed them *on to my breast: and
 jetzt sie sind emporgewachsen voll Segen und
 now they *are have grown up full (of) blessings and
 nehmen mein graues Alter in erfrischenden Schatten.
 take my grey old age into (a) refreshing shade.

So die Apfelbäume und die Birnenbäume, und
 So the apple-trees and the pear-trees, and
 die hohen Nussbäume wuchsen hoch empor, die ich als 1685
 the high nut-trees grew *high up, which I *as

Jüngling habe gepflanzt um die Hütte her:
 when (a) youth have planted around the cottage *here:

sie tragen die alten Neste weit umher,
 they carry *the their old branches widely *about extended,
 und nehmen die kleine Wohnung in erquickenden
 and *take receive the little dwelling into (a) refreshing
 Schatten. Dies, dies war mein heftigster Gram,
 shade. This, this was my most vehement grief,

o Mirta! da du starbest an meiner bebenden Brust 1690
 o Mirta! when thou didst expire on my agitated breast
 in meinen Armen. Der Frühling hat nun schon
 *in within my arms. The spring has now already
 bedeckt dein Grab zwölf Mal mit Blumen: aber der Tag
 covered thy grave twelve times with flowers: but the day

nahet, ein froher Tag! da meine Gebeine werden werden
 approaches, a joyful day! when my bones will be
 hingelegt zu den deinen; vielleicht die kommende
 laid *to with *the thine; perhaps the *coming

Nacht führt ihn herbei! O! ich sehe es 1695
 approaching night conducts *him it hither! O! I see *it
 mit Lust, wie mein grauer Bart wallet herunter über
 with pleasure how my grey beard flows down over
 meine Brust. Ja, spiele mit dem weissen Haar auf
 my breast. Yes, play with the white hair on
 meiner Brust du kleiner Zephyr, der du umhüpfest
 my breast thou little zephyr, who thou *skippes hoverest about
 mich: es ist es so werth, als das goldene Haar
 me: it is *it *so as worthy (of it), as the golden hair

des frohen Jünglings, und die braunen Locken am 1700
 of the joyful youth, and the brown curls on the
 Nacken des aufblühenden Mädchens. O dieser Tag soll
 neck of the blooming maiden. O this day shall
 sein mir ein Tag der Freude! Ich will sammeln meine
 be to me a day of *the joy! I will assemble my
 Kinder um mich her, bis auf den kleinen
 children around me *here, *till even *upon to the little
 stammelnden Enkel, und will opfern den Göttern;
 stammering grandchild, and will sacrifice to the gods;

der Altar sei hier vor meiner Hütte; ich will 1705
 (let) the altar be here before my cottage; I will
 umkränzen mein fahles Haupt, und mein schwacher Arm
 encircle my bald head, and my weak arm
 soll nehmen die Leier, und dann wollen wir, ich und
 shall take the lyre, and then will we, I and
 meine Kinder, singen Lobsieder: dann will ich streuen
 my children, sing praise-songs: then will I strew
 Blumen über meine Tafel und mit frohen Gesprächen essen
 flowers over my table and with joyful discourses eat
 das Opferfleisch. So Palemon sprach, und auf-hub 1710
 the sacrificed meat. Thus Palemon spoke, and *raised-up rose
 sich zitternd von seinem Stab, und rief die Kinder
 *himself trembling from his staff, and called the children
 zusammen, und hielt ein frohes Fest den
 together, and held a joyful festival *to *the in honor
 Göttern.
 of the gods.

Gessner.
 Gessner.

M i r t i l.

M I R T I L.

Bei stillem Abend Mirtil hatte besucht noch den
*By at (a) still evening Mirtil had visited yet the

Sumpf mondbeglänzten; die ruhige Gegend 1715
marsh illuminated by moonlight; the quiet *region country

im Mondschein und das Lied der Nachtigal hatte
in the moonlight and the song of the nightingale had
aufgehalten ihn in stillem Entzücken. Aber jetzt er kam
detained him in silent rapture. But now he came

zurück in die grüne Laube von Neben vor seiner
back *in to the green bower of vines before his
einsamen Hütte und da fand seinen alten Vater
solitary cottage and there found his old father

hingesunken am Mondschein, hingehlynt sein graues 1720
sunk down *at in the moonlight, leaning his grey

Haupt auf den einen Arm. Da er hinstellte sich
head upon *the one arm. There he placed himself

vor ihm, die Arme geschlungen in einander.
before him, (with) *the his arms folded *in *another.

Er stand da lange, sein Blick ruhte unverwandt
He stood there (for a) long time, his look rested immovably
auf dem Greise; er aufblickte nur zuweilen zum
upon the old man; he looked up only sometimes to *the

Himmel durch das glänzende Nebenlaub, und 1725
heaven through the glittering foliage of the vine, and

Freudenthränen flossen vom Auge dem Sohne.
tears of joy flowed from the *eye eyes *to of the son.

O du! so er sprach nun, du den ich ehre am
O thou! thus he spoke now, thou whom I honor*at*the
meisten nächst den Göttern! Vater! wie sanft schlummerst
most next (to) the gods! father! how soft slumberest

du da! Wie lächelnd ist der Schlaf des Frommen!
thou there! How smiling is the sleep of the pious (man!)

Gewiß dein zitternder Fuß hervor-ging aus der Hütte 1730
Surely thy trembling foot went forth *out from the cottage

zu feyern den Abend in stillem Gebet und
 (in order) to celebrate the evening *in by (a) still prayer and
 betend du einschließt. Du hast auch gebetet für
 praying thou didst fall asleep. Thou hast also prayed for
 mich, Vater! Ach, wie glücklich bin ich! Die Götter
 me, father! O, how happy am I! The gods
 hören dein Gebet. Oder warum ruht unsere Hütte so
 hear thy prayer. Or why rests our cottage so
 sicher in den Nesten gebogenen von den Früchten 1735
 securely in the branches bent *from with the fruits
 unseres Feldes? Oft wenn du weinest Freudenthränen
 of our fields? Often when thou weepest tears of joy
 bei meiner schwachen Sorge für die Ruhe
 *by on account of my impotent care for the quiet
 deines matten Alters, wenn du dann blickest gen
 of thy feeble age, when thou then lookest towards
 Himmel, und segnest mich freudig, ach! was ich
 heaven, and blessest me joyfully, o! what (emotion) I
 empfinde dann, Vater! ach dann die Brust schwelt 1740
 feel then, father! o then *the my breast swells
 und häufige Thränen quillen vom Auge. Da
 and frequent tears fall from *the my *eye eyes. When
 du gingest heute an meinem Arm aus der Hütte, zu
 thou didst go to-day at my arm out of the cottage, to
 erquicken dich an der wärmenden Sonne, und du
 refresh thyself at the warming sun, and (when) thou
 sahest die frohe Heerde um dich her, und die Bäume
 didst see the joyful flock around thee *here, and the trees
 voll Früchte und die fruchtbare Gegend umher, da du 1745
 full (of) fruits and the fruitful country around, then thou
 sagtest: Meine Haare sind geworden grau unter
 saidst: My *hairs hair *are has become grey among
 Freuden. Gefilde seid immer gesegnet, mein dunkler
 pleasures. (Ye) fields be always blessed, my obscuring
 Blick wird durchwandern euch nicht lange mehr.
 look will wander through you not *long *more much
 Ach Vater! bester Freund! bald ich werde
 longer. Alas father! (my) best friend! soon I shall

verlieren dich. Trauriger Gedanke! Ach! dann — dann ich
lose thee. Sad thought! Alas! then — then I
will pflanzen einen Altar neben dein Grab hin; und 1705
will plant a altar near thy grave *thither; and
dann so oft ein seliger Tag kommt, wo ich kann
then *so as often (as) a happy day comes, when I can
thun Gutes Nothleidenden, dann, Vater, ich will
do good (to the) needing, then, father, I will
streuen Milch und Blumen auf dein Grabmal.
strew milk and flowers upon thy grave.

Jetzt er schwieg, und sah — mit thränendem 1755
Now he was silent, and *saw looked with weeping
Aug' auf den Greis. Wie er liegt da lächelnd und
*eye eyes upon the old man. How he lies there smilingly and
schlummert! er sprach jetzt schluchzend; wie der Mondschein
slumbers! he said now sobbing; how the moon-shine
bescheint sein fahles Haupt, und den glänzend weissen
shines upon his bald head, and the glittering white
Bart! O daß die kühlen Abendwinde und der feuchte
beard! O that the cool evening-winds and the wet
Thau nicht schaden dir! jetzt er küste ihm die 1760
dew (may) not injure *to thee! now he kissed *to *him *the
Stirne, zu wecken ihn sanft, und führte ihn in
his forehead, (in order) to wake him softly, and led him into
die Hütte, um zu schlummern sanfter
the cottage, *in *order *to that he might slumber more sweetly
auf weichen Fellen.
upon soft skins.

Francesco Francia.

FRANCESCO FRANCIA.

So wie die Epoche des Wiederauflebens der
 *So as the epoch of the regeneration of the
 Wissenschaften und der Gelehrsamkeit hervorbrachte 1765
 sciences and of *the learning produced
 gelehrte Männer, die vielumfassendsten, merkwürdigsten
 learned men, the most comprehensive, the most remarkable
 als Menschen, und kräftigsten am Geiste, so die
 as men, and most powerful *on *the in spirit, so the
 Periode, da die Kunst der Mahlerei hervor-ging,
 period, when the art of *the painting *went *forth emanated,
 wie ein Phönix, aus ihrer lang ruhenden Asche, ward
 as a Phœnix, out of *her its long resting ashes, was
 bezeichnet durch die erhabensten und edelsten Männer 1770
 marked by the most elevated and most noble men
 in der Kunst. Sie ist anzusehen als das wahre
 in *the this art. *She it is to be looked upon as the true
 Heldenalter der Kunst, und man möchte seufzen [wie
 heroic age of *the art, and one might sigh [like
 Ossian], daß die Kraft und Größe dieser Heldenzeit ist
 Ossian], that the strength and greatness of this heroic time *is
 entflohen nun von der Erde. Viele aufstanden in
 has fled now from the earth. Many rose in
 vielen Orten und erhoben sich ganz durch 1775
 many places and elevated themselves entirely through their
 eigene Stärke; ihr Leben und ihre Arbeiten hatten
 own strength; their life and their labors had
 Gewicht, und waren werth der Mühe, zu werden
 weight, and were worth *of the trouble, to be
 aufbewahrt der Nachwelt in ausführlichen Chroniken,
 preserved *to *the for posterity in explicit chronicles,
 wie wir besitzen sie noch von den Händen Verehrer
 as we possess them yet from the hands (of the) adorers
 der Kunst damaliger; und ihr Geist war so 1780
 of *the art (who lived) at that time; and their spirit was so

ehrwürdig, als noch ihre bártigen Háupter es sind uns,
 venerable, as yet their bearded heads *it are to us,
 die wir betrachten mit Ehrfurcht in den scházbaren
 which we contemplate with veneration in the valuable
 Sammlungen ihrer Bildnisse. Dinge ungewöhnliche und
 collections of their portraits. Things extraordinary and
 unglaubliche Wielen, es geschahen unter ihnen,
 incredible to many, *it *happened were done among them,
 weil der Enthusiasmus, der jezt nur flimmt, wie ein 1785
 because the enthusiasm, which now only gleams, like a
 schwaches Lámpchen, entflammte alle Welt in jener
 feeble little lamp, inflamed all (the) world in that
 goldenen Zeit. Die entartete Nachkommenschaft bezweifelt
 golden time. The degenerated posterity doubts
 oder belacht so manche bewährte Geschichte aus diesen
 or laughs at *so many an authenticated story *out of these
 Zeiten, als Märchen weil der göttliche Funken ist
 times, as (at) tales because the divine spark *is has
 gewichen ganz aus ihrer Seele. 1790
 *gone *away abandoned entirely *out *of their *soul souls.

Eine der merkwürdigsten Geschichten dieser Art, die
 One of the most remarkable stories of this kind, which
 ich habe nie können lesen ohne Erstaunen
 I have never *can been able to read without astonishment
 und bei der doch mein Herz ward nie
 and *by concerning which however my heart was never
 geführt in Versuchung zu zweifeln ist die Geschichte
 led into (the) temptation to doubt is the story
 von dem Tode des alten Mahlers Francesco Francia, 1795
 of the death of the old painter Francesco Francia,
 welcher war der Ahnherr und Stammvater der Schule, die
 who was the grand-sire and head of the school, which
 bildete sich in Bologna und der Lombardei.
 formed itself in Bologna and *the Lombardy.

Dieser Francesco war geboren von geringen
 This Francesco was born of low
 Handwerksleuten, aber hatte emporgeschwungen sich zu
 mechanics, but had raised himself to

dem höchsten Gipfel des Ruhms durch seinen unermüdeten 1800
the highest summit of *the glory by his untired

Fleiß und seinen Geist immer hinaufstrebenden. In
application and his spirit ever striving upwards. In
seiner Jugend er war zuerst bei einem Goldarbeiter, und
his youth he was first with a jeweller, and
er bildete so künstliche Sachen in Gold und Silber, daß
he formed so artful things in gold and silver, that
sie setzten in Erstaunen Jeden, der sah sie. Er auch
they did put in astonishment every one, who saw them. He also

grub lange Zeit die Stempel zu allen 1805
engraved (for a) long time the stamps *to for all
Denkmünzen, und alle Fürsten und Herzöge setzten eine
medals, and all princes and dukes placed an
Ehre dartin zu lassen abbilden sich
honor therein *to *let *portray *themselves to be portrayed
auf ihren Münzen von seinem Griffel. Denn damals es war
upon their coins from his pencil. For then *it *was

noch die Zeit, da alle Vornehmen des Landes
existed yet the time, when all (the) eminent (men) of the country
und alle Mitbürger vermochten zu machen den Künstler 1810
and all (the) fellow-citizens were able to make the artist
stolz durch ihren lautschallenden Beifall. Unendlich
proud by their loud-sounding applause. *Infinitely
viele fürstliche Personen kamen durch Bologna, und
many princely persons *came passed through Bologna, and
nicht versäumten zu lassen ihr Bildniß zu
(did) not neglect to *let cause their likeness to
zeichnen von Francesco und nachher zu schneiden
*draw be drawn *of by Francesco and afterwards to *cut

und prägen in Metall.
be cut and *impress to be impressed into metal.

1815

Aber ewig beweglicher, feuriger Geist Francesco's
But (the) ever active, fiery spirit of Francesco
strebte nach einem neuen Felde der Arbeit, und je mehr
strived after a new field of *the labor, and the more
seine heiße Ehrbegierde ward gesättigt desto
his ardent ambition *became was satiated the

Ungeduldiger er ward aufzuschliessen sich eine ganz
more impatient he became to disclose *to for himself a quite
neue noch unbetretene Bahn zum Ruhm. Schon 1820
new yet untrodden path to *the glory. (When) already
vierzig Jahre alt er trat in die Schranken einer
forty years old he *stepped entered *into the lists of a
neuen Kunst; er übte im Pinsel mit
new art; he *exercised practised *in with the pencil with
unbezwinglicher Geduld, und richtete sein ganzes Nachdenken
unconquerable patience, and directed his whole meditation
auf das Studium der Composition im Großen
upon the study of *the composition *in *the *great at a large

und des Effects der Farben. Und es war außerordentlich 1825
scale and of the effect of the colors. And it was extraordinary
wie schnell es gelang ihm hervorzu bringen
how quickly *it *succeeded *to*him he succeeded to produce

Werke, die setzten in Verwunderung. Er ward
works, which *put filled *in with admiration. He became
in der That ein vorzüglicher Mahler; denn wenn auch
in *the deed an extraordinary painter; for *if *also

er hatte mehrere Mitstreiter, und selbst der göttliche
although he had several rivals, and even the divine
Raphael arbeitete zu der Zeit in Rom, so man konnte 1830
Raphael worked at the time in Rome, *so one could
immer mit Recht rechnen auch seine Werke zu den
always*with*justice justly count also his works *to among the

vornehmsten. Denn allerdings die Schönheit in der Kunst
most distinguished. For indeed *the beauty in *the art
ist nicht so arm und armes, daß Leben
is not (something) so poor and indigent, that (the) life
eines Menschen könnte erschöpfen sie; und ihr Preis ist
of one man could exhaust it; and its reward is
kein Loß das allein nur fällt auf einen Auserwählten; 1835
no lot which *alone only falls upon a chosen one;
vielmehr ihr Licht zer spaltet sich in tausend Strahlen,
rather its light splits *itself into (a) thousand rays,

Widerschein deren wird zurück geworfen in unser
(the) reflection of which is thrown back into our

entzücktes Auge von den großen Künstlern die der
enraptured *eye eyes *from by the great artists which *the
Himmel gesetzt auf die Welt.
heaven (had) placed upon the world.

Francesco gerade lebte unter der ersten Generation 1840
Francesco just lived *under in the first generation
der edlen Künstler, welche genossen Achtung um
of the noble artists, who enjoyed (an) esteem *about
so größere und allgemeinere, da sie gründeten ganz
*so the greater and more general, as they founded quite
ein neues, glänzendes Reich auf den Trümmern der
a new, splendid realm upon the ruins of *the
Barbarei; und in der Lombardie gerade. Er war der
Barbary; and in *the Lombardy even. He was the
Stifter, und gleichsam der erste Fürst dieser 1845
founder, and in a manner the first prince of this
neugegründeten Herrschaft. Seine geschickte Hand
newly established dominion. His able hand
vollendete eine unzählbare Menge von herrlichen Gemälden
completed an innumerable multitude of splendid paintings
die gingen nicht nur durch die ganze Lombardie [in
which went not only through the whole Lombardy [in
welcher keine Stadt wollte lassen nachsagen von sich,
which no city was willing *let *say *after *of *itself
dass sie besäße nicht wenigstens eine 1850
to have it said, that *she it possessed not at least one
Probe seiner Arbeit], sondern auch in die andern
proof of his labors], but also into the other
Gegenden von Italien, und verkündigten laut seinen
*regions parts of Italy, and announced loudly his
Ruhm allen Augen, die waren so glücklich zu betrachten
glory to all eyes, which were so happy to contemplate
sie. Die Italienischen Fürsten und Herzöge waren
them. The Italian princes and dukes were
eifersüchtig, zu besitzen Bilder von ihm; und von allen 1855
jealous, to possess paintings of him; and from all
Seiten Lobsprüche zuströmten ihm. Reisende verpflanzten
sides praises streamed to him. Travellers planted

seinen Namen aller Orte wo sie hingelangten und
his name *of in all places where they came to and
der schmeichelhafte Wiederhall ihrer Reden zurücktönte
the flattering echo of their speeches re-sounded
in sein Ohr. Bologneser, die besuchten Rom, priesen
into his *ear ears. Bolognese, who visited Rome, praised
ihren väterländischen Künstler dem Raphael, und 1860
their *fatherlandish country's artist to *the Raphael, and
dieser, der auch hatte gesehen und bewundert
this (latter), who also had seen and admired
einiges von seinem Pinsel, bezeugte ihm in
*something some productions of his pencil, testified to him in
Briefen seine Achtung und Zuneigung mit der sanftesten
letters his esteem and affection with that mild
Leutseligkeit eigenthümlichen ihm. Die Schriftsteller seiner
affability peculiar to him. The authors of his
Zeit konnten nicht enthalten sich einzuflechten 1865
time could not refrain *themselves *to *entwine from
sein Lob in alle ihre Werke; sie richteten
entwining his praise in all their works; they directed
die Augen der Nachwelt auf ihn und erzählten
the eyes of*the posterity *upon towards him and related
mit wichtiger Miene daß er sei verehrt wie ein Gott.
with (a) heavy countenance that he *be was adored as a god.
Einer von ihnen ist fühn genug zu schreiben, daß Raphael
One of them is bold enough to write, that Raphael
auf den Anblick seiner Madonnen verlassen die 1870
at the sight of his Madonnas (had) abandoned the
Trockenheit, die angeklebt ihm noch von der
dryness, which (had) adhered to him yet from the
Schule von Perugia, und habe angenommen einen
school of Perugia, and had assumed a
größern Stil.
greater style.

Was anders für eine Wirkung konnten diese
What *else other *for *a effect could these
wiederholte Schläge haben auf das Gemüth unsers 1875
repeated strokes have(exerted)upon the mind of our

Francesco als daß sein lebhafter Geist emper-hob sich
 Francesco *as but that his lively spirit elevated itself
 zu dem edelsten Künstlerstolz, und er anfing zu glauben
 to the noblest artist's pride, and (that) he began to believe
 an einen himmlischen Genius in seinem Innern.
 *on in a heavenly genius in his inward man.
 Wo findet man nun diesen erhabenen Stolz?
 Where *finds meets one now this elevated pride?
 Vergebens man sucht ihn unter den Künstlern unserer 1880
 In vain one seeks *him it among the artists of our
 Zeiten, welche wohl sind eitel auf sich, aber nicht
 times, which indeed are vain *upon of themselves, but not
 stolz auf ihre Kunst.
 proud of their art.

Raphael war der Einzige welchem er ließ gelten
 Raphael was the only man whom he admitted *value
 für sein Nebenbuhler von allen Mahlern
 to be thought*for his rival of all painters
 gleichzeitigen ihm. Indes er war gewesen 1885
 contemporary *to with him. However he *was had been
 nie so glücklich, zu sehen ein Bild von seiner Hand, denn
 never so happy, to see a painting of his hand, for
 in seinem Leben er war gekommen
 *in during his (whole) life he *was had *come gone
 nicht weit von Bologna. Doch nach vielen
 not far from Bologna. Yet *after in consequence of many
 Beschreibungen er hatte gemacht sich ein festes Bild
 descriptions he had made to himself a firm picture
 in der Idee von der Manier des Raphaels, und 1890
 in *the his ideas of the manner of *the Raphael, and
 sich fest überzeugt, besonders auch durch dessen
 (he held) himself firmly convinced, particularly also by *to *him
 bescheidenen und sehr gefälligen Ton gegen ihn in seinen
 his modest and very kind tone towards him in his
 Briefen, daß er komme gleich ihm in den meisten
 letters, that he *come was like *to him in *the most
 Stücken und in einigen habe noch wohl gebracht
 *pieces respects and in some *have was yet rather*brought

es weiter.

Es war vorbehalten seinem hohen 1895

*it *farther more advanced. It was preserved *to for his high

Alter, zu sehen ein Bild von Raphael mit seinen old age, to see a painting of Raphael with his eigenen Augen.

own eyes.

Ganz unerwartet er empfing einen Brief von ihm
Quite unexpectedly he received a letter from him

worin jener ertheilte ihm die Nachricht: er habe
in which he communicated to him the news: he had

eben vollendet ein Altargemälde von der heiligen Cäcilia 1900
just finished a painting of the altar of the holy Cecilia

welches sei bestimmt für die Kirche des heiligen Johannes
which was destined for the church of *the saint John

zu Bologna; und dabei er schrieb, er
at Bologna; and *thereby at the same time he wrote, he

werde senden das Stück an ihn seinen Freund und
would send the piece *on to him his friend and

bat daß er möchte erzeigen ihm den Gefallen, zu lassen
begged that he might do him the favor, to cause

es aufrichten gehörig auf seiner Stelle, auch wenn es 1905
it to be erected properly on *his its place, also if it

sei irgendwo beschädigt auf der Reise, oder er sonst
should be any-where injured on the journey, or he else

wahrnahme irgend ein Verssehen oder einen Fehler, als
should observe any error or a fault, as

Freund zu bessern und nachzuhelfen.

(his) friend to correct and to *help *after lend a helping hand.

Dieser Brief worin ein Raphael gab den Pinsel in
This letter wherein a Raphael gave the pencil into

die Hände ihm, setzte ihn außer sich selbst und er konnte 1910
*the his hands*to*him, put him beyond him self and he *could

nicht erwarten die Unkunst des

*not *expect waited with impatience for the arrival of the

Bildes. Er wußte nicht was bevorstand ihm.

painting. He knew not what *was *imminent *to *him

Einst als er fam nach
he was to experience. Once when he came *after

Hause nach einem Ausgange, seine Schüler
 *house home after a *out-*going promenade, his scholars
 eilten entgegen ihm, und erzählten ihm mit 1915
 hastened *against to meet *to him, and related to him with
 großer Freude, das Gemälde des Raphael sei
 | great joy, (that) the painting of *the Raphael *be had
 angekommen indeß, und sie hätten gestellt es schon
 arrived in the mean time, and they had placed it already
 in das schönste Licht. Francesco stürzte hinein außer
 into the most beautiful light. Francesco rushed in beyond
 sich. —
 himself. —

Aber wie soll ich schildern der Welt heutigen 1920
 But how shall I portray to the world of the present day
 die Empfindungen, die der außerordentliche Mann fühlte
 the emotions, which the extraordinary man felt
 zerreißen sein Inneres. Es war ihm, wie
 tear his interior. *It *was *to *him he felt, as

müßte sein einem, der wollte umarmen seinen
 *must *be *to one must feel, who wished (to) embrace his
 Bruder entfernten von ihm seit seiner Kindheit an und
 brother separated from him since his childhood *on and

erblicket statt dessen einen Engel des Lichts vor 1925
 (who) sees instead of him an angel of *the light before
 seinen Augen. Sein Inneres war durchbohrt; es war
 his eyes. His interior was pierced; *it *was

ihm als er sankt in die Knie
 *to *him he felt as (if) he *did *sink *into *the *knees was

vor einem höhern Wesen in voller
 thrown down before a higher being in (the) full
 Berfnirschung seines Herzens. Er stand da, gerührt
 contrition of his heart. He stood there, (as if) touched

vom Donner; und seine Schüler drängten sich
 by (a) thunder-clap; and his disciples pressed themselves
 um den alten Mann herum, und hielten ihn, fragten ihn,
 around the old man *about, and up-held him, asked him,

1930

was habe befallen ihn? und wußten nicht, was sie
what had happened (to) him? and knew not, what they
sollten denken.

*should were to think.

Er hatte etwas erholt sich und anstarrte
He had somewhat recovered himself and regarded

immerfort das Bild göttliche über alles.
continually the painting divine *over beyond all (others.)

Wie er war herabgefallen auf einmal von seiner
How he *was had fallen down *upon at once from his

Höhe! Wie schwer er mußte büßen die Sünde
height! How heavily he *must was to repent the sin

zu haben erhoben sich allzuvermessen bis an
*to *have of having elevated himself too arrogantly *until *on to the

die Sterne, und zu haben gesetzt sich ehrfürchtig über ihn,
stars, and to have placed himself ambitiously above him,

den unnachahmlichen Raphael. Er schlug sich vor
the inimitable Raphael. He struck *himself *before

seinen grauen Kopf und weinte bittere schmerzende
against his grey head and wept bitter painful

Thränen, daß er habe verbracht sein Leben mit eiteln,
tears, that he had spent his life *with in vain,

ehrgeizigen Schweiße und gemacht sich dabei nur
ambitious perspiration and (had) made himself thereby *only

immer thörichter, und nun endlich müsse
but ever more foolish, and now at length *must was

zurücksehen auf sein ganzes Leben als auf
compelled to look back upon his whole life as upon

ein elendes, unvollendetes Stümperwerk. Er emporheb
a miserable, imperfect bungling. He listed up

auch seine Blicke mit dem erhobenen Antlitz der heiligen
also his looks with the lifted up countenance of the holy

Cäcilie, zeigte dem Himmel sein wundes, reuiges Herz und
Cecily, showed to *the heaven his wounded, repenting heart and

gedemüthigt betete um Vergebung.
(being) humbled begged for forgiveness.

1935

1940

1945

Er fühlte sich so schwach daß seine Schüler mußten 1950
He felt himself so weak that his scholars *must

bringen ihn zu Bett. Beim
were compelled to bring him to bed. *At *the when
Herausgehen aus dem Zimmer einige seiner Gemälde
going out of the room some of his paintings
und besonders seine sterbende Cäcilie, welche noch
and particularly his dying Cecily, which yet
hing da fielen ihm in die Augen
was hanging there *fell *to *him *into *the *eyes
und er fast verging vor 1955
attracted his observation and he almost perished *before with
Schmerz.
affliction.

Von der Zeit an sein Gemüth war in beständiger
From that time *on his mind was in continual
Verwirrung, und man bemerkte fast immer eine
derangement, and one observed almost always a
gewisse Abwesenheit des Geistes bei ihm. Die
certain absence of *the spirit *by in him. The
Schwächen des Alters und die Ermattung des 1960
foibles of *the old age and the faintness of *the
Geistes, welcher war gewesen so lange in immer
his spirit, which *was had been so long in (an) ever
angestrengter Thätigkeit bei der Schöpfung von so tausenderlei
vigorous activity at the creation of *so a thousand
Gestalten traten hinzu, um zu erschüttern das
forms *stepped *to joined, in order to shake the
Haus seiner Seele von Grund aus.

*house receptacle of his soul *from *ground *out in its foundation.

Alle die unendlich mannigfältigen Bildungen, die hatten 1965
All the infinitely various formations, which had
bewegt sich in seinem malerischen Sinn
moved *themselves in his *picturesque imaginative *sense
und waren übergegangen zur Wirklichkeit
mind and *were had passed *to *the into reality
in Farben und Linien auf Leinwand, jetzt führen
in colors and lines upon his canvass, now *drove past

durch seine Seele mit verzerrten Zügen und waren
through his soul with distorted features and were
die Plagegeister, die ängstigten ihn in seiner Fieberhitze. 1970
the tormentors, which frightened him in his fever-heat.

Behe seine Schüler versahen sich es, sie fanden
Before his scholars were aware*themselves(of) it, they found
ihn liegen todt im Bett.
him lying dead in *the his bed.

So dieser Mann erst wurde dadurch recht groß,
Thus this man first became thereby *right truly great,
dass er fühlte sich so klein gegen den
that he felt himself so little *against in comparison with the
himmlischen Raphael. Ihn auch der Genius der Kunst 1975
heavenly Raphael. Him also the genius of *the art
hatte gesprochen längst heilig und umgeben
had *spoken pronounced long since holy and (had) encircled
sein Haupt mit dem Strahlenkreise, der gebührt ihm
his head with the halo, which is due to him
als einem achten Martyrer des Kunsththusiasmus.
as a genuine martyr of the enthusiasm of art.

Der alte Vasari hat überliefert uns die obige
The old Vasari has handed down to us the above (related)
Erzählung von dem Tode des Francesco Francia in 1980
story of the death of *the Francesco Francia in
welchem der Geist der Urväter der Kunst noch
whom the spirit of the original fathers of the art yet
wehte.
breathed.

Wackenroder.
Wackenroder.

Die Brüder.

THE BROTHERS.

Omar und Machmud, die Söhne einer armen Familie
 Omar and Machmud, the sons of a poor family
 lebten in der Nähe von Bagdad. Als der Vater starb, sie
 lived in the neighborhood of Bagdad. When their father died, they
 erbten nur ein kleines Vermögen, und jeder von ihnen 1985
 inherited only a little fortune, and each of *to them
 beschloß zu versuchen, wie hoch er könne bringen sein
 resolved to try, how *high far he *could *bring *his
 Glück damit. Omar zog fort, um zu
 *luck might succeed therewith. Omar went forth, in order to
 machen eine kleine Reise, und zu finden den Ort wo er sollte
 make a little journey, and to find the place where he would
 niederlassen sich. Machmud begab sich nach Bagdad, wo
 settle himself. Machmud betook himself to Bagdad, where
 er anfing einen kleinen Handel, der vermehrte in 1990
 he commenced a little trade, which increased in (a)
 kurzer Zeit sein Vermögen um ein Unsehnliches.
 short time his fortune *about *a *considerable
 Er lebte sehr sparsam und eingezogen, und
 considerably. He lived very sparingly and retired, and
 sammelte sorgfältig jede Zechine zu seinem Capital
 *collected added carefully every zechin to his capital
 um zu unternehmen wieder etwas Neues mit diesem.
 in order to undertake again something new *with *this
 Auf diese Art er bekam Credit bei mehreren 1995
 therewith. In this manner he obtained credit with several
 reichen Kaufleuten, die abtraten zuweilen ihm einen Theil
 rich merchants, who seceded sometimes to him a part
 der Schifffracht und versuchten Speculationen
 of their freight and tried speculations
 gemeinschaftlich mit ihm. Machmud ward
 *common in company with him. Machmud became
 dreister durch wiederholtes Glück, er wagte
 bolder by (a) repeated good fortune, he ventured

größere Summen, und jedes Mal sie brachten ihm 2000
 larger sums, and every time they brought to him
 reichliche Zinsen.
 rich interest.

Nach und nach er wurde bekannter, seine Geschäfte
 By and by he became more known, his business
 wurden größer, er hatte Summen auftreten bei vielen
 became greater, he had sums *stand standing with many
 Leuten, so wie er hatte in den Händen Gelder
 people, *so as he had (also) in *the his hands (the) money
 von vielen Andern, und das Glück schien zu lächeln 2005
 of many others, and *the fortune appeared to smile
 ihm beständig. Omar im Gegentheil war
 *to on him continually. Omar *in on the contrary *was had
 gewesen unglücklich, keiner von seinen vielen Versuchen war
 been unfortunate, none of his many attempts *was

gelungen ihm; er kam jetzt ganz arm, fast ohne
 had succeeded *to *him; he came now quite poor, almost without
 Kleider nach Bagdad, hörte von seinem Bruder und ging
 clothes to Bagdad, heard of his brother and went
 zu ihm, um zu suchen Hülfe von ihm. Machmud 2010
 to him, in order to *search ask help of him. Machmud
 freute sich wiederzusehen seinen Bruder, aber beklagte
 rejoiced *himself to see again his brother, but lamented
 seine Armut. Da er war sehr gutmütig und weich,
 his poverty. As he was very good-natured and mild,
 er gab ihm sogleich eine Summe aus seiner Handlung,
 he gave to him immediately a sum out of his commerce,
 und einrichtete davon einen Laden auch ihm. Omar
 and set up therewith a shop also *to for him. Omar
 anfing zu handeln mit Seidenwaaren und Kleidern für 2015
 began to trade with silk wares and dresses for
 Frauen, und das Schicksal schien ihm günstiger in
 women, and *the fate appeared to him more favorable in
 Bagdad; sein Bruder hatte geschenkt ihm die Summe
 Bagdad; his brother had presented *to him (with) the sum
 Geld, und er hatte daher nicht nöthig,
 (of) money, and he had therefore *not *necessary no occasion,

zu ängstigen sich wegen der Wiederbezahlung. In
to vex himself on account of the repayment In
allen Unternehmungen er war unbesonnener als sein 2020
all enterprizes he was more intrepid than his
Bruder, und eben deswegen glücklicher.
brother, and *even *therefore for that reason more fortunate.

Machmud hatte nun gewählt sich eine Gattin,
Machmud had now chosen (for) himself a consort,
die nöthigte ihn zu manchem Aufwande, den bis dahin
who compelled him to many an expense, which till then
er hatte nicht gemacht; er mußte aufnehmen Summen
he had not made; he was obliged to take up sums
von seinen Bekannten, um zu bezahlen Schulden. 2025
*of from his acquaintances, in order to pay debts.
Andere Gelder die er hatte erwartet blieben aus.
Other monies which he had expected *remained *out did not

Sein Credit sank, und er war nahe der
come in. His credit sunk, and he was near *of *the
Verzweiflung, als er erhielt die Nachricht daß eines von
to despair, when he received the news that one of
seinen Schiffen sei untergegangen, ohne daß man
his ships *was had sunk, without that one
hätte können retten das Geringste: jetzt ein 2030
had *be been able (to) save the least: now a
Gläubiger meldete sich, der verlangte dringend die
creditor announced himself, who asked urgently the
Bezahlung seiner Schuld. Machmud einsah daß sein
payment of his debt. Machmud saw that his
ganzes noch übriges Glück hänge an dieser
whole yet remaining fortune was dependant upon this
Bezahlung, er beschloß also zu nehmen seine Zuflucht
payment, he resolved therefore to take his refuge
zu seinem Bruder. Er eilte zu ihm, und fand ihn 2035
to his brother. He hastened to him, and found him
sehr verdrüßlich, weil er gerade hatte erlitten einen
*very much chagrined, because he just had suffered a

kleinen Verlust.—Bruder, Machmud begann, ich komme
little loss. — Brother, Machmud began, I come
zu dir mit einer Bitte in der äussersten Verlegenheit.
to thee with a request in the extremest embarrassment.

Omar. — Sie betrifft?

Omar. — *She it concerns?

Machmud. — Mein Schiff ist gescheitert, alle 2040
Machmud. — My ship is wrecked, all (my)

Gläubiger drängen mich und wollen wissen von keinem
creditors press me and will *know admit of no
Aufschub, mein ganzes Glück abhängt von diesem
delay, my whole fortune depends *of upon this
Tage, leihe mir nur auf kurze Zeit zehntausend
day, lend to me only *upon for (a) short time ten thousand
Zechinen.
zechins.

Omar. — Zehntausend Zechinen? Du versprichst 2045

Omar. — Ten thousand zechins? *Thou *misspeakest
dich doch nicht, Bruder?
*thyself *yet *not Do you not make a mistake, brother?

Machmud. — Nein, Omar, ich kenne die Summe
Machmud. — No, Omar, I know the sum

recht gut, die ich fordere, und nur gerade so viel,
quite *good well, which I ask, and only exactly so much,
nicht eine Zechine weniger, kann retten mich von der
not one zechin less, can save me from the
schimpflichsten Armut. 2050
most degrading poverty.

Omar. — Zehntausend Zechinen?

Omar. — Ten thousand zechins?

Machmud. — Gieb sie mir, Bruder, ich will anwenden
Machmud. — Give them to me, brother, I will *employ

Alles wiederzuerstatten sie dir in
*all do my best to repay them to thee in (a)
Kurzem.
short (time.)

Omar. — Wer hätte sie!

Schulden sind 2055

Omar. — *Who *had *her if I had it! debts *are
ausgeblieben mir, — ich weiß nicht
*remained *out have not come in to me, — I know not
selbst, was ich soll anfangen, — man hat noch
myself, what I shall begin, — *one they *has have yet
heute erst betrogen mich um hundert Zechinen.
to-day *only cheated me *about of hundred zechins.

Machmud. — Dein Credit wird können verschaffen

Machmud. — Thy credit will be able (to) obtain
diese Summe mir.

2060

this sum *to for me.

Omar. — Aber Niemand will nun ausleihen Geld,

Omar. — But nobody will now lend out money,

Miſſtrauen von allen Seiten; nicht ich bin miſſtrauisch,
distrust *from on all sides; not I am distrustful,
das der Himmel weiß! — Aber Federmann würde vermuthen
that *the heaven knows! — But every one would guess,
daß ich verlange das Geld für dich, und du weißt
that I ask the money for thee, and thou knowest
selbst am besten, an wie schwachen Fäden 2065
thyself *on *the best, *on by how weak threads
oft das Zutrauen hängt, daß man hat
often the confidence *hangs is connected, which *one they *has
zu einem Kaufmann.

have to a merchant.

Machmud. — Lieber Omar, ich muß gestehen dir,

Machmud. — Dear Omar, I must confess to thee
ich hatte nicht vermuthet von dir diese Bedenklichkeiten.
I had not expected from thee these scruples.

Ich würde nicht lassen mich finden so 2070
I would not *let suffer myself *find to be found so
argwöhnisch und saumselig im umgekehrten Fall.
distrustful and hesitating in (the) reverse case.

Omar. — Das du sagst jetzt. Ich bin auch gar

Omar. — That thou sayest now. I am also *quite

nicht argwöhnisch — ich wollte, ich könnte
 not (in the least) distrustful — I would, I could
 helfen dir: Gott ist mein Zeuge, daß es würde
 *help assist *to thee: God is my witness, that it would
 freuen mich.
 gladden me.

2075

Machmud. — Du kannst es, wenn du nur
 Machmud. — Thou canst (do) it, if thou only
 willst.

art willing.

Omar. — Alles, was ich besitze würde nicht noch
 Omar. — All, *what that I possess would not yet
 vollmachen die verlangte Summe.
 make up the required sum.

Machmud. — O Himmel! ich hatte gemacht mir 2080
 Machmud. — O heaven! I had made ^{to} *me

einen Vorwurf daraus, daß mein Bruder
 myself a reproach *thereout thereof, that my brother
 war nicht der Erste bei dem ich suchte Hülfe, — und
 was not the first of whom I sought help, — and
 wahrlich es schmerzt mich, daß ich bin gefallen zur
 truly it pains me, that I ^{am} *fallen ^{to} *the

Last ihm auch nur mit einem
 *weight have molested *to him *also *only even with one
 Worte.
 word.

2085

Omar. — Du wirst böse, daß du solltest nicht,
 Omar. — Thou becomest angry, that thou shouldst not,
 denn du hast Unrecht.
 for thou ^{hast} art (in the) wrong.

Machmud. — Unrecht? — Wer von uns beiden
 Machmud. — Wrong? — Who of us ^{both} two
 thut nicht seine Pflicht? — Ach, Bruder, ich kenne dich
 does not his duty? — Alas, brother, I ^{know} *thee
 nicht wieder.

2090

*not, *again I do not recognize thee.

Omar. — Ich habe erst heute eingebüßt hundert
 Omar. — I have *only but to-day lost (a) hundred
 Zechinen, dreihundert andere auch stehen mir nicht
 zechins, three hundred others also *stand are *to *me not
 gar sicher, und ich muß machen mich gefaßt
 quite safe, and I must *make *myself *ready be prepared
 auf ihren Verlust. — Du wärest
 *upon for their loss. — (If) thou *wert hadst
 gekommen zu mir in der vorigen Woche, o — ja, da 2095
 come to me in the last week, o — yes, then
 herzlich gern. —
 *heartily very willingly. —

Machmud. — Soll ich denn erinnern dich an
 Machmud. — Shall I *then now remind thee of
 unsere ehemalige Freundschaft? Ach wie tief kann das
 our former friendship? Alas how deeply can *the
 Unglück erniedrigen uns!
 misfortune degrade us!

Omar. — Du sprichst da auf eine Art, 3000
 Omar. — Thou speakest there *upon in a manner,
 Bruder, die fast sollte beleidigen mich.
 brother, which almost should offend me.

Machmud. — Beleidigen dich? —
 Machmud. — Offend thee? —

Omar. — Wenn man thut alles mögliche,
 Omar. — If one *does uses all possible (means),
 wenn man leidet selbst und muß fürchten zu verlieren noch
 if one suffers himself and must fear to lose yet
 mehr; — soll man nicht da werden gefränt; — wenn 3005
 more; — *shall may one not then be vexed; — if
 man empfängt zurück für seinen guten Willen nichts als
 one receives back for his good will nothing *as
 bittern Spott, tiefe Verachtung?
 but bitter scorn, deep contempt?

Machmud. — Zeige mir deinen guten Willen und du
 Maehmud. — Show *to *me thy good will and thou
 sollst empfangen meinen wärnsten Dank.
 shalt receive my warmest thanks.

Omar. — Zweifle nicht länger daran, oder du 3010

Omar. — Doubt *not no longer thereon, or thou

bringst auf mich; ich bleibe kalt lange,

*bringest *up provokest me; I remain cold (for a) long (time),

ich kann ertragen viel, aber wenn man fränkt mich auf

I can bear much, but if one vexes me *upon in

solche ausgesuchte Art. —

such (a) *selected refined manner. —

Machmud. — Ich merke es recht gut, Omar, daß du

Machmud. — I observe it right well, Omar, that thou

spielst den Beleidigten, um zu haben einen bessern 3015

playest the offended, in order to have a better

Worwand zu brechen völlig mit mir.

pretext to break *fully entirely with me.

Omar. — Du würdest nicht kommen auf diesen

Omar. — Thou wouldst not *come hit upon this

Gedanken, wenn du hättest nicht ertappt dich auf solchen

thought, if thou hadst not caught thyself upon such

Kleinigkeiten. Man argwöhnt am leichtesten die Laster

triflings. One suspects the most easily the vices

von Andern, mit denen man selbst ist am meisten 3020

*of in others, with which *one one's self is *the most

vertraut.

familiar.

Machmud. — Nein, Omar, weil doch du

Machmud. — No, Omar, *because as yet thou

aufforderst mich zum Prahlen durch diese Sprache, ich

challengest me to *the boasting by this language, I

handelte nicht so gegen dich, als du ein unbekannter

acted not so towards thee, *as when thou an unknown

Fremdling kamst nach Bagdad.

stranger camest to Bagdad.

3025

Omar. — Also du verlangst jetzt von mir

Omar. — Then thou askest now from me

zehntausend für die fünfhundert Zechinen, die du damals

ten thousand for the five hundred zechins, which thou then

gabest mir?

gavest to me?

Machmud. — Ich hätte vermocht es, ich
Machmud. — (If) I had been able to afford it, I

hätte gegeben dir damals mehr.
would have given to thee at that time more.

3030

Omar. — Freilich, wenn du verlangst es, ich muß
Omar. — Indeed, if thou requirest it, I must

geben zurück dir die fünfhundert Zechinen, obgleich du
give back to thee the five hundred zechins, although thou
fannst nicht erweisen es gerichtlich.
canst not prove it at law.

Machmud. — Ach, mein Bruder! —

Machmud. — Alas, my brother! —

Omar. — Ich will schicken sie dir. — Erwartest 3035

Omar. — I will send them to thee. — Expectest
du keine Briefe von Persien?
thou no letters from Persia?

Machmud. — Ich erwarte nichts mehr.

Machmud. — I expect nothing more.

Omar. — Aufrichtig Bruder, du hättest sollen

Omar. — Sincerely brother, thou *hadst *shall
einschränken dich etwas mehr,
*restrain shouldst have restrained thyself a little more,

auch nicht heirathen wie ich habe 3040
(thou shouldst) also not *marry have married as I have
noch immer unterlassen es bis jetzt; aber du warst
yet *always omitted it until now; but thou wert
von Kindheit an ein wenig unbesonnen. Läß
from (thy) childhood *on a little thoughtless. *Let may
das dienen dir zur Warnung.
this serve to thee *to *the as a warning.

Machmud. — Du hattest ein Recht zu verweigern

Machmud. — Thou hadst a right to deny

mir die verlangte Gefälligkeit, aber nicht dazu zu 3045
to me the requested favor, but *not none *thereto to
machen mir so bittere Vorwürfe.
make to me such bitter reproaches.

Machmud verließ seinen undankbaren Bruder mit
Machmud left his ungrateful brother with (a)

tieferührtem Herzen. So denn es ist wahr, daß
deeply moved heart. *So then it is true, that

Gewinnsucht nur ist die Seele des Menschen! —
greediness of gain only is the soul of *the man! —

Nur sie selbst sind ihr erster und letzter Gedanke. 3050
Only they themselves are their first and last thought.

Für Geld sie verkaufen Treue und Liebe, stossen
For money they sell faithfulness and love, *push
weg von sich die schönsten Gefühle, um zu
*away reject from themselves the most beautiful feelings, in order to
besitzen das nichtswürdige Metall, das kettet uns an diese
possess the wretched metal, which chains us to this
schmutzige Erde mit schändlichen Fesseln! Eigennutz ist die
dirty earth with shameful fitters! Self-interest is the

Klippe, an der jede Freundschaft zerschellt, — die 3055
cliff, on which every friendship dashes, — *the

Menschen sind ein verworfenes Geschlecht! Ich habe
men are a reprobate race! I have
gekannt keine Freunde, keinen Bruder, nur mit Kaufleuten
known no friends, no brother, only with merchants
ich bin umgegangen. Ich Thor, daß ich sprach zu
I *am have associated. I fool, that I spoke to
ihnen von Liebe und Menschlichkeit! Man muß
them of love and humanity! One *must may
wechseln nur Geldstücke mit ihnen. 3060
exchange only coins with them.

Er machte einen Umweg ehe er ging nach
He made a round-about-way before he went *after
Hause, um zu lassen seinen Schmerz
*house home, in order to *let suffer his grief (to)
erkalten ein wenig. Er weinte als er sah das tobende
allay a little. He wept when he saw the rushing

Marktgewühl, wie Gedermann war beschäftigt gleich
crowd of the market, how every one was busy like
den Ameisen, einzutragen in seine dunkle 3065
the ants, to carry (provisions) *into to his dark
Wohnung, wie Keiner kümmerte sich um den
dwelling, how no one cared *himself *about for the

Andern, als nur wenn er zusammenhing mit seinem other, *as *only *if unless he was connected with his Gewinn, alle laufend durch einander, so empfindungslos gain, all running through each other, *so as unfeeling wie Zahlen. — Er ging trostlos nach Hause. as ciphers. — He went comfortless *after *house home.

Sein Schmerz vermehrte sich hier; er fand die 3070 His grief increased *itself here; he found the fünfhundert Zechinen, die er hatte gegeben einst seinem five hundred zechins, which he had given once to his Bruder mit dem besten Wohlwollen; sie waren bald eine brother with the best benevolence; they were soon a Beute der stürmenden Gläubiger. Alles was er besaß booty of the storming creditors. All that he possessed ward öffentlich verkauft; eines seiner Schiffe lief in den was publicly sold; one of his ships ran into the Hafen, aber die Ladung diente nur, um zu bezahlen 3075 harbor, but the freight served only, *in *order to pay alle seine Schulden. Arm wie der Bettler er verließ die all his debts. Poor as *the a beggar he left the Stadt ohne vorüberzugehen vor dem Hause seines city without *pass passing before the house of his hartherzigen Bruders. hard-hearted brother.

Seine Gattin, die begleitete ihn in sein Elend, His consort, who accompanied him into his misery, tröstete ihn und suchte zu zerstreuen seinen Kummer; 3080 consoled him and endeavored to disperse his grief; aber es gelang ihr nur wenig; das *but yet *it she succeeded *to *her *only but little; the Andenken seines Unglücks war noch zu frisch in remembrance of his misfortune was yet too fresh in Machmuds Gedächtniß, er sah noch immer vor sich die Machmud's memory, he saw yet always before him the Thürme der Stadt, in der sein Bruder lebte, der steeples of the city, in which his brother lived, who

war geblieben kalt und ungerührt bei seinem 3085
 *was had remained cold and unmoved *at with his

Unglück.
 misfortune.

Niemand fragte Omar nach seinem Bruder, um
 Nobody asked Omar *after about his brother, in order
 nicht zu dürfen bemitleiden ihn, er
 not to *dared have occasion (to) pity him, he
 einbildete sich vielleicht es alles noch könne
 imagined *to *himself that perhaps *it all yet *could
 sein gegangen gut. Indessen sein Credit auch 3090
 might *be have happened well. However his credit too
 hatte doch gesitten durch seinen Bruder, man ward
 had *yet suffered by his brother, *one they became
 misstrauischer gegen ihn, und mehrere Kaufleute
 more distrustful towards him, and several merchants
 vertrauten ihm nicht ihre Gelder mit der
 trusted to him not their monies with that
 Leichtigkeit, wie ehemals. Dazu fam noch,
 willingness, as formerly. To that *came *yet was added,
 daß Omar ward jetzt sehr geizig, und stolz auf 3095
 that Omar became now very stingy, and proud upon
 sein erworbenes Vermögen, so daß er machte sich viele
 his acquired fortune, so that he made himself many
 Feinde, die freuten sich, wenn er litt irgend
 enemies, who rejoiced *themselves, when he suffered any
 einen Schaden.
 *an injury.

Es schien als wenn das Verhängniß wolle bestrafen
 It seemed as if *the fate would punish
 seine Un dankbarkeit gegen seinen Bruder, denn ein Verlust 5000
 his ingratitude towards his brother, for one loss
 folgte in kurzer Zeit auf den andern. Omar, der
 followed in (a) short time *upon the other. Omar, who
 wollte gerne wiedererlangen
 *would *willingly was desirous *get *back of reobtaining

schnell das Verlorne, wagte größere Summen,
 quickly the lost (money) ventured greater sums,
 und diese auch gingen verloren. Er aufhörte zu
 and these also *went were lost. He ceased to
 bezahlen Gelder, die er war schuldig, das Misstrauen 4005
 pay monies, which he was owing, *the distrust
 gegen ihn ward allgemein, alle Gläubiger meldeten
 against him became general, all creditors announced
 sich zu gleicher Zeit, Omar kannte Niemand,
 themselves *to at (the) same time, Omar knew no one,
 der würde helfen ihm aus dieser Verlegenheit; er sah
 who would help him out of this embarrassment; he saw
 keinen andern Ausweg vor sich als in der Nacht
 no other way before him *as but in the night
 zu verlassen heimlich die Stadt, und zu versuchen, 4010
 to leave secretly the city, and to try,
 ob das Glück würde sein günstiger ihm in einer
 whether *the fortune would be more favorable to him in an
 andern Gegend.
 other region.

Das kleine Vermögen, das er hatte können
 The little fortune, which he had *can be able
 nehmen noch mit sich, war bald verzehrt. Seine
 to take yet with him was soon consumed. His
 Unruhe wuchs in eben dem Grade, als sein Geld 4015
 disquiet increased in *even that degree, as his money
 abnahm; er sah entgegen der
 decreased; he saw *against himself approaching to the
 drückendsten Armut, — und doch keinen Ausweg zu
 most oppressive poverty, — and yet no way to
 entfliehen ihr.
 escape *to *her from it.

So er war gewandert bis an die Persische
 Thus he *was had travelled *until *on to the Persian
 Grenze. Er hatte ausgegeben nun alles Geld bis 4020
 boundary. He had expended now all money *until

auf drei kleine Münzen, die nur
 *upon with the exception of three little coins, which only
 noch gerade hinreichten, um zu bezahlen ein Abendessen
 *yet just sufficed, in order to pay a supper
 in einer Carawanserei; er fühlte Hunger, und da die
 in a caravansary; he felt hunger, and as the
 Sonne schon anfing zu neigen sich, er
 sun already began to incline *herself himself, he
 eilte um zu erreichen einen Zufluchtsort, in welchem 4025
 hastened in order to reach a place of refuge, in which
 er könne herbergen noch in dieser Nacht, vielleicht
 he *could might lodge yet in this night, perhaps
 in der letzten.
 in the last.

Wie unglücklich bin ich! sprach er zu sich selbst. Wie
 How unfortunate am I! spoke he to him self. How
 das Schicksal verfolgt mich, und fordert mein Elend,
 *the fate persecutes me, and asks my misery,
 welche schreckliche Aussicht eröffnet sich mir! — Ich 4030
 what terrible prospect opens itself to me! — I
 werde müssen leben von den Almosen
 shall *must be compelled to live *from by the alms
 mitleidiger Seelen, müssen ertragen es,
 of pitiful souls, (I shall) be compelled to bear it,
 wenn man abweist mich verhöhnen, nicht
 if one rejects me scornfully, (I shall) not
 dürfen murren, wenn der Verschwender geht vorüber
 be allowed to murmur, when the spendthrift passes

frech, würdigt mich keines Unblicks 4035
 haughtily, (when he) *deigns *me *of *no *regard does not
 und verschleudert hundert Goldstücke
 deign to look at me and throws away (a) hundred gold-pieces
 für eine elende Spielerei. — O Armut, wie kannst
 for a miserable sport. — O poverty, how canst
 du erniedrigen den Menschen! Wie ungleich und ungerecht
 thou degrade *the man! How unequally and unjustly

austheilt das Glück seine Schätze. Es schüttet seinen divides *the fortune *his its treasures. It throws *his ganzen Reichthum über den Lasterhaften, und 4040 its whole wealth *over upon the vicious (one), and läßt den Tugendhaften sterben Hungers. suffers the virtuous (to) die of hunger.

Die Felsen, die Omar überstieg, machten ihn The rocks, which Omar surmounted, made him müde, er setzte sich auf eine Rasenerhöhung und fatigued, he placed himself upon a hill of turf and ausruhte. Da ein Bettler schlepppte sich vorüber rested. Then a beggar dragged himself along vor ihm und murmelte eine unverständliche Bitte; er 4045 before him and murmured an unintelligible request; he war zerlumpt und abgezehrt, sein brennendes Auge was ragged and emaciated, his burning *eye eyes stand tief im Kopf und seine bleiche *stood were lying deep in *the his head and his pale Gestalt zerschnitt das Herz und zwang es zum form *cut touched the heart and compelled it to *the Mitleiden. Die Aufmerksamkeit Omar's ward gelenkt pity. The attention of Omar was directed auf diesen Gegenstand des Abscheues, der murmelnd 4050 upon this object of *the disgust, which murmuring ausstreckte seine dürre Hand nach ihm. Er fragte nach stretched out its lean hand towards him. He asked *after dem Namen des Bettlers, und bemerkte jetzt, daß dieser for the name of the beggar, and observed now, that this Unglückliche sei auch taub und stumm. unfortunate (man) was also deaf and dumb.

O wie unaussprechlich glücklich bin ich! er ausrief,— O how unspeakably happy am I! he exclaimed,— und ich klage noch? warum kann ich nicht 4055 and I complain yet? why *can may I not arbeiten; — warum nicht erwerben meine Bedürfnisse durch work; — why not obtain my necessities by das Werk meiner Hände? Wie gerne würde dieser the work of my hands? How willingly would this

Elende tauschen mit mir und preisen sich glücklich!
miserable (one) exchange with me and deem himself happy!

Ich bin undankbar gegen den Himmel.

I am ungrateful towards *the heaven.

Ergriffen von einem plötzlichen Mitleiden er hervorzog 4060
Seized by a sudden pity he drew out

die letzten Silbermünzen aus der Tasche und gab sie
the last silver-coins from *the his pocket and gave them

dem Bettler, der forschte seinen Weg nach einem stummen
to the beggar, who continued his way after a mute

Dank. Omar fühlte sich

*thank expression of gratitude. Omar felt *himself

ausserordentlich leicht und froh, die Gottheit

*extraordinary extremely easy and gay, *the *Deity God

hatte vorgehalten ihm gleichsam ein Bild, wie elend 4065
had shown to him in a manner a picture, how miserable

der Mensch könne sein, um zu belehren ihn. Er fühlte
*the man can be, in order to instruct him. He felt

jetzt Kraft in sich zu er dulden die Armut und
now strength in himself to suffer *the poverty and

abzuwerfen wieder durch seine Thätigkeit. Er machte Pläne
to throw off again by his activity. He made plans

wie er wollte ernähren sich und nur wünschte eine
how he would support himself and only wished an

Gelegenheit herbei, um zu zeigen wie fleißig er könne 4070
opportunity near, in order to show how industrious he could

sein. Nach seinem edlen Mitleiden gegen den Bettler,
be. After his noble pity towards the beggar,

nach der Freigebigkeit mit der er hatte hingegaben ihm
after the liberality with which he had given to him

sein ganzes Vermögen, er hatte eine Empfindung, wie bis
his whole fortune, he had a feeling, as till

dahin er hatte nicht noch gekannt sie.

then he had not yet known it.

Ein steiler Fels stand an seiner Seite und 4075
A steep rock was standing *on at his side and

Omar bestieg ihn mit leichtem Herzen um zu
Omar ascended *him it with (a) light heart in order to

überschauen die Gegend, die der Untergang der
overlook the *region country, which the setting of the
Sonne verschönerte. Er sah hier zu seinen Füssen
sun embellished. He saw here *to at his feet
gelagert die schöne Welt mit ihren frischen
*encamped lying the beautiful world with *her its fresh
Ebenen und majestätischen Bergen, mit den dunkeln 4080
plains and majestic mountains, with the dark
Wäldern und rothglänzenden Strömen, das goldene Netz des
forests and red-glittering streams, the golden net of the
Abendroths ausgespannt über Alles und er
*evening-red redness at sunset extended over all; and he
fühlte sich wie ein Fürst, der beherrschte alles dieses,
felt *himself *as like a prince, who governed all this,
und gebiete den Bergen, Wäldern und Strömen.
and commanded *to the mountains, forests and streams.

Er saß oben auf der Felsen spitze 4085
He was sitting *above on the *rock-*point top of the rock
versunken in dem Anschauen der Gegend. Er
*sunk lost in the contemplation of the country. He
beschloß abzuwarten hier den Aufgang des Mondes und
resolved to wait here (for) the rising of the moon and
fortzusezen seine Reise. Das Abendrot versank
to continue his journey. The redness of the setting sun sunk down
und Dämmerung fiel nieder aus den Wolken, bald die
and dusk fell down out of the clouds, soon the
finstre Nacht folgte ihr. — Die Sterne flimmerten 4090
dark night followed *to *her it. — The stars glittered
am dunkelblauen Gewölbe, und die Erde ruhte und
on the dark-blue vault, and the earth rested and
schwieg in einer feierlichen Stille. Omar sah mit
was silent in a solemn silence. Omar looked with
starren Augen hinein in die finstere Nacht, und sein
staring eyes *into into the dark night, and his
Auge verlor sich schwindelnd in die unendliche
*eye eyes lost *itself themselves giddily in the infinite

Zahl der Sterne, er an=betete die Majestät Gottes und 4095
 number of the stars, he adored the majesty of God and
 fühlte heilige Schauer ziehen durch seine
 felt holy *shiverings emotions *draw pervading *through his
 Seele.
 soul.

Da es war als wenn ein Lichtstrahl erhöbe
 Then it *was seemed as if a ray of light elevated
 sich am fernen Horizont, blauleuchtend
 *himself itself on the distant horizon, *blue-shining with a
 er empor=zog und näherte sich wie 5000
 blue light *he it arose and approached *himself itself *as like
 ein glänzendes Feuer dem Mittelpunkte des Himmels.
 a glittering fire to the centre of the heaven.

Die Sterne traten zurück mit bleichern Licht
 The stars *stepped *back receded with (a) paler light
 und wie ein Wiederschein des Morgens es flimmerte
 and *as like a reflection of the morning *it *sparkled

durch den ganzen Himmel und
 a sparkling light passed through the whole heaven and
 regnete herab in zarten rothdämmernenden Strahlen.—Omar 5005
 rained down in delicate reddish rays. — Omar

erstaunte über die wunderbare Erscheinung und
 was astonished *over at the wonderful phenomenon and (was)
 ergöste sich an dem schönen und seltsamen Licht: die
 delighted *himself at the beautiful and strange light: the
 Wälder und Berge umher funkelten, die fernen Wolken
 forests and mountains around sparkled, the distant clouds
 schwammten in blassem Purpur, wie ein goldenes
 were swimming in (a) pale purple, like a golden
 Gezelt der Schein wölbte sich zusammen 5010
 tent the lustre *vaulted *itself *together formed vaults
 über Omar.
 over Omar.

Sei gegrüßt mir, Edler, Mitleidiger,
 *Be *saluted *to *me hail to thee, noble, compassionate,
 M

Eugendhafter, eine süsse Stimme rief herab von
virtuous (man), a sweet voice called down from
oben, du erbarmst dich des Elends und der Herr sieht
above, thou pitiest *thyself *of *the misery and the Lord looks
herab auf dich mit Wohlgefallen.
down upon thee with delight.

5015

Wie Flötentöne die Winde der Nacht säuselten
Like tones of a flute the winds of the night whistled
um Omar, seine Brust heb sich froh und
around Omar, his breast *raised *herself heaved gay and
beklemmt, sein Auge war trunken vom
depressed, his *eye eyes *was were intoxicated *from with the
Glanze, sein Ohr von den himmlischen Harmonien
splendor, his *ear ears *from with the heavenly harmonies
und aus dem Glanze eine Lichtgestalt schritt hervor und 5020
and out of the splendor a form of light stepped forth and
stellte sich vor den Entzückten; es war Asrael,
placed *her itself before the enraptured (one); it was Asrael,
der glänzende Engel Gottes. — Steige mit mir auf diesen
the shining angel of God. — Ascend with me upon these
rothen Strahlen in die Wohnung der Seligen, rief
red rays into the habitation of the happy, called
die süsse Stimme, denn du hast verdient es durch
the sweet voice, for thou hast deserved it on account of
deinen Edelmuth, zu schauen das Paradies mit seinen 5025
thy generosity, to behold the paradise with its
Seligkeiten.
blessedness.

Herr, Omar sprach zitternd, als ein Sterblicher, wie
Lord, Omar spoke trembling, as a mortal, how
soll ich kommen zu folgen dir? Mein irdischer Leib ist
shall I be able to follow *to thee? My earthly body is
noch nicht genommen von mir.
not yet taken from me.

Gieb deine Hand mir, sprach die Lichtgestalt. — Omar 5030
Give thy hand to me, spoke the form of light. — Omar
reichte sie mit bebendem Entzücken, und sie wanderten
reached *her it with trembling rapture, and they wandered

auf den rothen Strahlen, durch die Wölken zwischen
upon the red rays, through the clouds *between
den Sternen hindurch, und die süßen Töne gingen
amidst the stars *through, and the sweet tones went
hinter ihnen und Morgenrotte legte sich in
behind them and *morning-*red morning-twilight placed itself into
ihren Weg und Blumendüfte würzten die Luft. 5035
their way and exhalations of flowers *spiced perfumed the air.

Plötzlich es ward Nacht, Omar aufschrie laut, und
Suddenly it became night, Omar cried out aloud, and
lag in dicker Finsterniß unten am Fusse des steilen
was lying in thick darkness below on the foot of the steep
Felsens mit zerschmettertem Arm. Der Mond eben
rock with (a) crushed arm. The moon just
hob sich hervor hinter einem Hügel und warf die ersten
raised itself up behind a hill and threw the first
un gewissen Strahlen in das Felsenthal. 5040
*uncertain indistinct rays into the *rock-valley surrounded

O ich dreimal Unglücklicher! Omar
with rocks. O I thrice unhappy (one)! Omar
ausrief jammernd laut, als er gesammelt wieder
cried out lamenting aloud, when he *collected *again
seine Besinnung. — Hatte der Himmel nicht
reobtained his recollection. — *Had was *the heaven not
genug an meinem Elende, daß er
*enough satisfied *on with my misery, *that since *he it
schleudert mich in einem lügnerischen Traume von der 5045
throws me *in during a deceitful dream from the
Spitze des Felsens, zerbricht meine Glieder, damit ich soll
top of the rock, breaks my limbs, that I *shall
werden zum Raube dem Hunger? — Belohnt
may become *to *the a prey to *the hunger? — Rewards
er so daß Mitleiden, daß ich hatte mit einem
*he it thus the pity, that I had with a
Elenden? Wer war jemals unglücklicher als ich?
miserable (one)? Who was ever unhappier than I?
Eine Gestalt schlepppte sich mühsam vorüber, 5050
A form dragged itself painfully *over along, (in)

die er erkannte für den Bettler, dem er hatte gegeben
 which he recognized *for the beggar, to whom he had given
 den Rest seines Vermögens. Omar ausrief ihn
 the remainder of his fortune. Omar called to him
 jammernd, er solle theilen mit ihm die Wohlthat
 lamenting, (that) he might divide with him the *well-*deed

die er empfangen von ihm, aber der Krüppel
 alms, which he (had) received from him, but the cripple
 feuchte weiter gleichgültig in seinem Wege, und Omar 5055
 *panted crept farther indifferently in his way, and Omar
 wußte nicht ob er habe nicht gehört ihn, oder
 knew not whether he had not heard him, or (whether)
 er verstellte sich nur, um zu haben ein Recht, nicht
 he feigned *himself only, in order to have a right, not
 zu kümmern sich um ihn. Bin ich nicht nun
 to *care trouble himself about him. Am I not now
 elender als dieser Verworfene? Omar flagte
 more miserable than this out-east? Omar complained
 durch die Nacht. — Wer wird erbarmen sich meiner, 5060
 through the night. — Who will commiserate *himself *of me,
 da nun alles ist genommen mir, was noch konnte trösten
 as now all is taken *to from me, which yet could console
 mich? Er seufzte tief und seine Arme schmerzten ihn,
 me? He sighed deeply and his arms pained him,
 wie glühend Feuer es brannte in den Gebeinen, und
 like glowing fire it burned in *the his bones, and
 jeder Atemzug gab Pein ihm. Er überlegte
 every breathing *gave caused pain to him. He considered
 schweigend sein Schicksal, und jetzt zuerst dachte wieder 5065
 silently his fate, and now first thought again
 an seinen Bruder. —
 *on of his brother. —

O, wo bist du Edelmüthiger! er ausrief,
 O, where art thou generous (one)! he exclaimed,
 vielleicht das Schwert des Todesengels hat
 perhaps the sword of the *death-*angel angel of death has
 schon getroffen dich, das Elend hat vielleicht verzehrt
 already hit thee, *the misery has perhaps *consumed

dich in der drückendsten Armut, und du hast 5070
 destroyed thee in the most oppressive poverty, and thou hast
 geflucht deinem armen Bruder in der Todesstunde. — Ach,
 cursed *to thy poor brother in the hour of death. — Alas,
 ich habe verdient es um dich, ich leide
 I have deserved it *about on account of thee, I suffer
 jetzt die Strafe für meinen Undank, für meine
 now the punishment for my ingratitude, for my
 Hartherzigkeit, der Himmel ist gerecht! — Und ich
 *hard-*heartedness severity, *the heaven is just! — And I
 konnte noch einhergehen so stolz, und anrufen Gott zum 5075
 could yet walk on so proudly, and call to God *to *the

Zeugen meiner Tugend? — O Himmel! vergieb dem
 as a witness of my virtue? — O heaven! forgive to the
 Sünder, der unterwirft sich deiner Sühnung ohne
 sinner, who subjects himself to thy punishment without
 Murren.
 murmuring.

Omar verlor sich in trüben Gedanken, er erinnerte
 Omar lost himself in sad thoughts, he recollected
 sich, mit welcher brüderlichen Liebe Machmud hatte 5080
 *himself, with what brotherly love Machmud had
 aufgenommen ihn damals, als er war verarmt
 received him at that time, *as when he was impoverished
 zum erstenmale; er verwarf sich, daß er hatte
 *to at the first time; he reproached himself, that he had
 unterlassen es, zu retten ihn, und abzuzahlen seinen Dank
 omitted it, to save him, and to pay his thanks
 auf diese Art gegen seinen Bruder; er wünschte den
 *upon in this manner towards his brother; he longed for *the
 Tod als das Ende seiner Strafe und seiner Leiden. 5085
 death as the end of his punishment and of his sufferings.
 Der Mond erleuchtete die Gegend hell, und eine kleine
 The moon illumined the country clearly, and a little
 Carawane von einigen Kameelen zog sich
 caravan of some camels *drew *itself went along
 langsam durch das Thal. Die Liebe zum Leben erwachte
 slowly through the valley. The love to *the life awakened

bei Omar, er anrief die Vorübergehenden um
in Omar, he called upon the passing (people)* about
Hülfe mit fläglicher Stimme. Man legte ihn 5090
for help with (a) complaining voice. *One they laid him
behutsam auf ein Kameel um zu lassen seine
carefully upon a camel in order to *let cause his
Wunden verbinden in der nächsten Stadt,
wounds *dress to be dressed in the next city,
die die Carawane erreichte mit dem Anbruch des
which the caravan reached *with at the break of *the
Tages. Der Kaufmann selbst verpflegte den
day. The merchant himself took care of the
Unglüdlichen und Omar erkannte in ihm seinen 5095
unfortunate (one) and Omar recognized in him his
Bruder. Seine Beschämung war ohne Grenzen, so
brother. His feeling of shame was without limits, *so
wie das Mitleiden Machmuds. Der eine Bruder bat
as (was) the pity of Machmud. *The one brother asked
um Verzeihung und der andere hatte schon vergeben;
*about pardon and the other had already forgiven;
Thränen flossen von dem Angesicht beider, und
tears *ran were running from the faces of both, and
die rührendste Versöhnung ward gefeiert zwischen ihnen. 6000
the most touching reconciliation was celebrated between them.

Machmud hatte gewandt sich nach Ispahan nach
Machmud had turned himself to Ispahan after
seiner Verarmung, und da war geworden bekannt
his impoverishment, and there *was had become acquainted
mit einem reichen alten Kaufmann der bald gewann lieb
with a rich old merchant who soon *gained *dear
ihn und unterstützte ihn mit seinem
conceived an affection for him and assisted him with his
Vermögen. Das Glück war günstig dem Vertriebenen und 6005
fortune. *The luck was favorable to the exile and
er wieder-erlangte sein verlorneS Vermögen in kurzer Zeit;
he reobtained his lost fortune in (a) short time;

sein alter Wohlthäter starb, und ein-setzte ihn zum
his old benefactor died, and *put *in made him *to *the
Erben.
his heir.

Als Omar war geheilt, er reiste mit seinem Bruder
When Omar was healed, he travelled with his brother
nach Ispahan, wo dieser einrichtete eine neue 6010
to Ispahan, where *this *one he prepared a new
Handlung ihm.
commerce to him.

Omar vermählte sich und vergaß nie, wie viel
Omar married himself and forgot never, how much
Dank er sei schuldig seinem Bruder. Beide lebten von
thanks he was owing (to) his brother. Both lived from
dieser Zeit in der größten Eintracht und waren für die
this time in the greatest peace and were for the
ganze Stadt ein Muster der brüderlichen Liebe. 6015
whole city a pattern of *the brotherly love.

Ludwig Tieck.
Lewis Tieck.

Das Schaf.

THE SHEEP.

Als Jupiter feierte das Fest seiner Vermählung, und
When Jove celebrated the feast of his marriage, and
alle Thiere brachten Geschenke ihm, Juno vermißte das
all animals brought presents to him, Juno missed the
Schaf.
sheep.

Wo bleibt das Schaf? fragte die Göttin. Warum
Where remains the sheep? asked the goddess. Why
versäumt das Schaf zu bringen uns sein wohlmeinendes 6020
neglects the sheep to bring to us its well-meaning
Geschenk?
present?

Und der Hund nahm das Wort und sprach: Zürne
 And the dog took the word and said: Be *angry
 nicht, Göttin! Ich habe gesehen das Schaf noch
 not angry goddess! I have seen the sheep yet
 heute; es war sehr betrübt und jammerte laut.
 to-day; it was very sorrowful and complained loudly.

Und warum jammerte das Schaf? die Göttin fragte 6025
 And why complained the sheep? the goddess asked
 schon gerührt.
 already touched.

Ich ärniste, so es sprach. Ich habe jetzt weder
 I poorest (one), thus it spoke. I have now neither
 Wölle noch Milch; was werde ich schenken dem Jupiter?
 wool nor milk; what shall I give to *the Jove?
 Soll ich allein erscheinen leer vor ihm? Lieber ich will
 Shall I alone appear empty before him? Rather I will
 hingehen, und bitten den Hirten, daß er opfere mich ihm! 6030
 go, and beg the shepherd, that he may sacrifice me to him!

Indem der Rauch des geopferten Schafs, ein süßer
 At the same time the smoke of the sacrificed sheep, a sweet
 Geruch dem Jupiter drang durch die Wolken mit
 odour to *the Jove *pressed arose through the clouds with
 Gebete. Und jetzt Juno hätte geweint die erste
 (the) prayer. And now Juno would have wept the first
 Thräne, wenn Thränen benessten ein unsterbliches Auge.
 tear, if tears could moisten an immortal eye.

Lessing.
 Lessing.

Der Mond.

Im Osten erhob sich der Mond, und schwamm, wie ein leichter Nachen, in dem Wiederscheine des Abendroths. Die Kinder zeigten ihn dem Vater. "Wie schön und zart ist er," sagte Allwin; "so sieht er nicht immer aus." "Er ist in seiner Kindheit," erwiederte der Vater. "Mit jedem Tage wird er wachsen, und sein Licht wird zunehmen, bis er uns die ganze volle Scheibe zeigt. Vielleicht werden ihn bisweilen Wolken bedecken, und er wird sein Angesicht verhüllen. Nach einiger Zeit wird er wieder abnehmen, und kleiner werden, um ein vollkommenes Bild des menschlichen Lebens zu werden." "Ich verstehe nicht, was du meinst," sagte Theodor. "O ja," fiel Allwin ein; "ich weiß, was du sagen willst! Der Mensch nimmt auch zu und ab; glänzt eine Zeitlang über der Erde, dann verschwindet er, und wird im Grabe verborgen." "Und die Wolken, die den Mond zuweilen umhüllen?" sagte der Vater. "Dieses weiß ich nicht zu deuten." "Es sind die Unfälle, die dem Menschen begegnen," fuhr der Vater fort; "kein Leben ist noch glänzend, und heiter über die Erde hinweggezogen, jedes hat seine trüben Tage gehabt. Aber an dem unschuldigen und guten Menschen ziehen die Wolken vorüber, und die Ruhe seiner Seele bleibt ungestört. Und wenn er auch endlich vor unsern Augen verschwindet, so geht er nicht zu Grunde, sondern strahlt in einer andern Gegend ewig dauernd, und unveränderlich."

Nichter.

Bild und Zeichen ist nicht das Wesen.

Eine Parabel.

Als Alexander Philippus Sohn zu Babylon war, ließ er von jedem Lande, das er überwunden, einen Priester kommen, und versammelte sie allesamt in seinem Palaste. Darauf setzte er sich auf seinen Thron, und fragte sie,—es war ihrer aber eine

große Zahl,—und er sprach: „Wohlan saget mir, erkennet und verehret ihr ein höchstes unsichtbares Wesen?“ Da verneigten sie sich allzumal und sprachen: „Ja.“ Und der König fragte weiter: „Mit welchem Namen nennet ihr dasselbe?“ Darauf antwortete der Priester aus Indien: „Wir nennen es Brama, das heißt das Große;“ der Priester aus Persien: „Wir nennen es Ormus, das heißt das Urlicht;“ der Priester aus Judäa: „Jehova Adonai den Herrn, der da ist, war, und sein wird.“ Und so hatte jeder Priester ein eigenes Wort, womit er das höchste Wesen benannte. Da ergrimmte der König in seinem Herzen, und sprach: „Ihr habet nur einen Herrscher und König. So sollt ihr auch fortan nur einen Gott haben. Zeus ist sein Name.“ Da wurden die Priester sehr betrübt ob der Rede des Königs, und sprachen: „Mit dem Worte, das wir genannt haben, nennt ihn unser Volk von Jugend auf. Wie sollen wir das ändern?“ Der König aber zürnte noch mehr. Da trat ein alter Weiser mit grauem Haupte vor, ein Bramin, der ihn nach Babylon begleitet hatte; dieser hub an, und sprach: „Der König mein Herr erlaube, daß ich zu den Versammelten reden möge.“ Darauf wandte er sich zu den Priestern, und fragte: „Leuchtet auch bei Euch das himmlische Gestirn des Tages, die Quelle des irdischen Lichts?“ Die Priester verneigten sich allesamt, und sprachen: „Ja.“ Da fragte der Bramin sie einen nach dem andern: „Wie nennet ihr dasselbe?“ Und ein jeglicher nannte ein anderes Wort, und eigenen Namen seines Landes und Volkes. Da sprach der Bramin zu dem König: „Sollen sie nicht fortan das Gestirn des Tages mit gleichem Worte nennen? Helios ist sein Name.“ Bei diesen Worten ward der König voll Schaam und sprach: „Lasset sie einen jeglichen sein Wort gebrauchen. Ich sehe wohl, daß das Bild und Zeichen noch nicht das Wesen ist.“

K r u m m a c h e r.

Die Abderiten.

Es mangelte den Abderiten nie an wißigen Einfällen; aber selten paßten ihre Einfälle auf die Gelegenheit, wo sie angebracht wurden,

oder kamen erst, wenn die Gelegenheit vorbei war. Sie sprachen viel, aber immer ohne sich einen Augenblick zu bedenken, was sie sagen wollten, oder wie sie es sagen wollten. Die natürliche Folge hiervon war, daß sie selten den Mund aufthatten, ohne etwas Albernes zu sagen. Zum Unglück erstreckte sich die schlimme Gewohnheit auf ihre Handlungen, denn gemeinlich schlossen sie den Kästch erst, wenn der Vogel entflohen war. Dies zog ihnen den Vorwurf der Unbesonnenheit zu; aber die Erfahrung bewies, daß es ihnen nicht besser ging, wenn sie sich besannen. Machten sie (welches ziemlich oft begegnete,) irgend einen sehr dummen Streich, so kam es immer daher, weil sie es gar zu gut machen wollten, und wenn sie in den Angelegenheiten ihres gemeinen Wesens recht lange und ernsthafte Berathschlagungen hielten, so konnte man sicher darauf rechnen, daß sie unter allen möglichen Entschlüsseungen die schlechteste ergreifen würden. Einmal fiel ihnen ein, daß eine Stadt wie Abdera, billig auch einen schönen Brunnen haben müsse. Er sollte in die Mitte ihres großen Marktplatzes gesetzt werden, und zur Bestreitung der Kosten wurde eine neue Auflage gemacht. Sie ließen einen berühmten Bildhauer von Althen kommen, um eine Gruppe von Statuen zu ververtigen, welche den Gott des Meeres auf einem von vier Seepferden gezogenen Wagen, mit Nymphen, Tritonen, und Delphinen umgeben vorstellte. Die Seepferde und Delphinen sollten eine Menge Wasser aus ihrer Nase hervorspritzen. Aber wie alles fertig stand, fand sich daß kaum Wasser genug da war, um die Nase eines einzigen Delphins zu feuchten; und als man das Werk spielen ließ, sah es nicht anders aus, als ob alle diese Seepferde und Delphine den Schnupfen hätten. Um nicht quägelacht zu werden, ließen sie also die ganze Gruppe in ihr Zeughaus bringen; und so oft man solche einem Fremden wies, bedauerte der Aufseher des Zeughauseß sehr ernsthaft im Namen der läblichen Stadt Abdera, daß ein so herrliches Kunstwerk aus Kargheit der Natur unbrauchbar bleiben müsse.

Ein andermal erhandelten sie eine sehr schöne Venus von Elfenbein, die man unter die Meisterstücke des Praxiteles zählte. Sie war ungefähr fünf Fuß hoch, und sollte auf einen Altar der Liebesgöttin gestellt werden. Als sie angelangt war, gerieth ganz Abdera in Entzücken über die Schönheit ihrer Venus; denn die Abderiten gaben sich für feine Kenner, und schwärmerische Liebhaber der Künste aus. Sie ist zu schön, riefen sie einhellig, um an einem niedrigen Platze zu stehen. Ein Meisterstück, das der Stadt so viele Ehre macht, und so viel gekostet hat, kann nicht zu hoch aufge-

stellt werden; sie muß das Erste sein, was dem Fremden beim Eintritt in Abdera in die Augen fällt. Diesem glücklichen Gedanken zufolge stellten sie das kleine niedliche Bild auf einen Obelisk von achtzig Fuß; und wiewohl es nun unmöglich war, zu erkennen, was es vorstellen sollte, so nöthigten sie doch alle Fremden zu gestehen, daß man nichts vollkommeners sehen könne.

Wieland.

Aus Göthe's Egmont.

Egmont.—Wie bewegt dich so tief das Schicksal eines fremden Mannes?

Ferdinand.—Nicht fremd! Du bist mir nicht fremd. Dein Name war's, der mir gleich einem Stern des Himmels entgegenleuchtete. Wie oft habe ich nach dir gehorcht, gefragt! Des Kindes Hoffnung ist der Jüngling, des Jünglings der Mann. So bist du vor mir hergeschritten; immer vor, und ohne Neid sah ich dich vor, und schritt dir nach, und fort, und fort. Endlich hofft' ich dich zu sehen, und sah dich, und mein Herz flog dir entgegen. Dich hatt' ich mir bestimmt, und wählte dich auf's Neue, da ich dich sah. Nun hofft' ich erst mit dir zu sein, mit dir zu leben, dich zu fassen, dich. Dies ist alles nun weggeschnitten, und ich sehe dich hier.

Egm.—Mein Freund, wenn es dir wohlthun kann, so nimm die Versicherung, daß im ersten Augenblicke mein Gemüth dir entgegenkam. Und höre mich. Läß uns ein ruhiges Wort unter einander wechseln. Sage mir: ist es der strenge, ernste Wille deines Vaters, mich zu tödten?

Ferd.—Er ist's.

Egm.—Dieses Urtheil wäre nicht ein leeres Schreckbild mich zu ängstigen, durch Furcht und Drohung zu strafen, zu erniedrigen, und dann mit königlicher Gnade mich wieder aufzuhaben?

Ferd.—Nein, ach leider nein! Anfangs schmeichelte ich mir selbst mit dieser Hoffnung; und schon da empfand ich Angst und Schmerz dich in diesem Zustande zu sehen. Nun ist es wirklich,

ist gewiß. Nein, ich regiere mich nicht. Wer gibt mir eine Hülfe, wer einen Rath, dem Unvermeidlichen zu entgehen?

Egm.—So höre mich. Wenn deine Seele so gewaltsam dich dringt mich zu retten, wenn du die Uebermacht verabscheuest, die dich gefesselt hält, so rette mich! Die Augenblicke sind kostbar. Du bist des Allgewaltigen Sohn, und selbst gewaltig. Läß uns entfliehen! Ich kenne die Wege; die Mittel können dir nicht unbekannt sein. Nur diese Mauern, nur wenige Meilen entfernen mich von meinen Freunden. Löse diese Bande, bringe mich zu ihnen, und sei unser. Gewiß, der König dankt dir dereinst meine Rettung. Dein Vater wagt; und die Majestät muß das Geschehene billigen, wenn sie sich auch davor entsehet. Du denfst? O denke mir den Weg der Freiheit aus! Sprich und nähere die Hoffnung der lebendigen Seele.

Ferd.—Schweige, o schweige! Du vermehrest mit jedem Worte meine Verzweiflung. Hier ist kein Ausweg, kein Rath, keine Flucht. Das quält mich, das greift und faszt mir wie mit Klauen die Brust. Ich habe selbst das Neß zusammengezogen; ich kenne die strengen festen Knoten; ich weiß wie jeder Kühnheit, jeder List, die Wege verrannt sind; ich fühle mich mit dir, und mit allen Andern gefesselt. Würde ich klagen, hätte ich nicht Alles versucht? Zu seinen Füßen habe ich gelegen, geredet, gebeten. Er schickte mich hierher, Alles, was von Lebenslust und Freude in mir lebt, in diesem Augenblick zu zerstören?

Egm.—Und keine Rettung?

Ferd.—Keine.

Egm.—Keine Rettung! Süßes Leben! schöne freundliche Gezwöhnheit des Daseyns und Wirkens! von dir soll ich scheiden! So gelassen scheiden! Nicht im Tumulte der Schlacht, unter dem Geräusch der Waffen, in der Zerstreuung des Getümmels giebst du mir ein flüchtiges Lebewohl; du nimmst keinen eiligen Abschied, verkürztest nicht den Augenblick der Trennung. Ich soll deine Hand fassen, dir noch einmal in die Augen sehn, deine Schöne, deinen Werth recht lebhaft fühlen, und dann mich entschlossen losreissen und sagen: Fahre hin!

Gothe.

Character des Hamlet.

Denken Sie sich einen Prinzen, dessen Vater unvermuthet stirbt. Ehrgeiz und Herrschaftsucht sind nicht die Leidenschaften, die ihn beleben; er hatte sich's gefallen lassen, Sohn eines Königs zu sein; aber nun ist er genötigt, auf den Abstand aufmerksamer zu werden, der den König von dem Unterthanen scheidet. Das Recht zur Krone war nicht erblich; und doch hätte ein längeres Leben seines Vaters die Ansprüche seines einzigen Sohnes mehr befestigt, und die Hoffnung zur Krone gesichert. Dagegen sieht er sich durch seinen Oheim, ohngeachtet scheinbarer Versprechungen vielleicht auf immer ausgeschlossen. Er fühlte sich nun so arm an Gnade, an Gütern fremd, in dem was er von Jugend auf als sein Eigenthum betrachten konnte. Hier nimmt sein Gemüth die erste traurige Richtung. Er fühlt, daß er nicht mehr, ja nicht so viel ist als jeder Edelmann; er giebt sich für einen Diener eines Jeden, er ist nicht höflich, nicht herablassend, nein herabgesunken, und bedürftig. Nach seinem vorigen Zustande blickt er nur wie nach einem verschwundenen Traume. Vergebens, daß sein Oheim ihn aufmuntern, ihm seine Lage aus einem andern Gesichtspunkte zeigen will, die Empfindung seines Nichts verläßt ihn nie. Der zweite Schlag, der ihn traf, verleßte tiefer, beugte noch mehr. Es ist die Heirath seiner Mutter. Ihm, einem treuen und zärtlichen Sohne, blieb, da sein Vater starb, eine Mutter noch übrig, er hoffte in Gesellschaft seiner hinterlassenen edlen Mutter die Heldenfestalt jenes großen Abgeschiedenen zu verehren; aber auch seine Mutter verliert er, und es ist schlimmer, als wenn sie ihm der Tod geraubt hätte. Das zuverlässige Bild, das sich ein wohlgerathenes Kind so gern von seinen Eltern macht, verschwindet; bei dem Todten ist keine Hülfe, und an der Lebendigen kein Halt. Sie ist auch ein Weib, und unter dem allgemeinen Geschlechtsnamen, Gebrechlichkeit, ist auch sie begriffen.

Nun erst fühlt er sich recht gebeugt, und kein Glück der Welt kann ihm wieder erscheinen, was er verloren hat. Nicht traurig, nicht nachdenklich von Natur, wird ihm Trauer und Nachdenken zur schweren Bürde. Denken Sie sich diesen Jüngling, diesen Fürstenschon recht lebhaft, vergegenwärtigen Sie sich seine Lage, und dann beobachten Sie ihn, wenn er erfährt, die Gestalt seines Vaters erscheine; stehen Sie ihm bei in der schrecklichen Nacht, wenn der ehrwürdige Geist selbst vor ihm auftritt. Ein ungeheures Entsezen

ergreift ihn; er redet die Wundergestalt an; sieht sie winken, folgt, und hört. Die schreckliche Anklage ertönt in seinen Ohren; Aufruforderung zur Rache, und die dringende wiederholte Bitte: "Erinnere dich meiner!"

Und da der Geist verschwunden ist, wen sehen wir vor uns stehen? Einen jungen Helden, der nach Rache schnaubt? Einen gebornten Fürsten, der sich glücklich fühlt, gegen den Usurpator seiner Krone aufgefordert zu werden? Nein! Staunen und Trübsinn überfällt den Einsamen; er wird bitter gegen die lächelnden Bosewichter, schwört den Abgeschiedenen nicht zu vergessen, und schließt mit dem bedeutenden Seufzer: "Die Zeit ist aus dem Gelenke; wehe mir, daß ich geboren ward sie wieder einzurichten!" In diesen Worten liegt der Schlüssel zu Hamlets ganzem Betragen; und mir ist deutlich, daß Shakespeare habe schildern wollen, eine große That auf eine Seele gelegt, die der That nicht gewachsen ist. Und in diesem Sinne find ich das Stück durchgängig gearbeitet. Hier wird ein Eichbaum in ein kostliches Gefäß gepflanzt, das nur liebliche Blumen hätte aufnehmen sollen; die Wurzeln dehnen aus, das Gefäß wird zernichtet.

Ein schönes, reines, edles, höchst moralisches Wesen, ohne die sinnliche Stärke, die den Helden macht, geht unter einer Last zu Grunde, die es weder tragen noch abwerfen kann; jede Pflicht ist ihm heilig, diese zu schwer. Das Unmögliche wird von ihm gefordert, nicht das Unmögliche an sich, sondern das was ihm unmöglich ist. Wie er sich windet, dreht, ängstigt, vor und zurück tritt, immer erinnert wird, sich immer erinnert, und zuletzt seinen Zweck aus dem Auge verliert, ohne doch jemals froh zu werden.

Göthe's Wilhelm Meister.

Shakspeare.

Ich erinnere mich nicht, daß ein Buch, ein Mensch oder irgend eine Begebenheit des Lebens so große Wirkungen auf mich hervorgebracht hätte, als die kostlichen Stücke, die ich durch Thre Güteigkeit habe kennen lernen. Sie scheinen ein Werk eines himmlischen Genius zu seyn, der sich den Menschen nähert, um sie mit sich selbst

auf die gelindeste Weise bekannt zu machen. Es sind keine Gedichte. Man glaubt vor den aufgeschlagenen ungeheuren Büchern des Schicksals zu stehen, in denen der Sturmwind des bewegtesten Lebens faust, und mit Gewalt rasch hin und wieder blättert. Ich bin über die Stärke und Zartheit, über die Gewalt und Ruhe so erstaunt und ausser aller Fassung gebracht, daß ich nur mit Sehnsucht auf die Zeit warte, da ich mich in einem Zustande befinden werde, weiter zu lesen.

Goethe's Wilhelm Meister.

Heyne's Kindheit.

Ich ward in der größten Dürftigkeit geboren: der früheste Gespiele meiner Jugend war der Mangel, und die ersten Eindrücke machten die Thränen meiner Mutter, die für ihre Kinder kein Brod wußte. Wie oft sah ich sie Sonnabends mit weinenden Augen die Hände ringen, wenn sie mit dem, was der angestrengte Fleiß, und selbst durchwachte Nächte des Gatten gefertigt hatten, wieder nach Hause kam, ohne den Käufer gefunden zu haben. Zuweilen ward ein neuer Versuch durch mich, oder durch meine Schwester gemacht; ich mußte zum Kaufmann gehen, ob wir sie nicht los werden könnten. Meine Eltern thaten was sie konnten, und ließen mich in eine Kinderschule in der Vorstadt gehen. Ich erhielt das Lob, daß ich alles geschwind begriffe, und viel Lust zum Lernen hätte. Schon im zehnten Jahre hatte ich, um das Schulgeld aufzutreiben, einem Kinde meines Nachbarn Unterricht im Lesen und Schreiben gegeben. Da mich der gemeine Schulunterricht nicht weiter führen konnte, so kam es auf eine Privatstunde an, in welcher ich zum Latein eingeführt werden sollte. Aber hierzu ward wöchentlich ein guter Groschen erfordert, den konnten mir meine Eltern nicht geben. Lange trug ich diesen Kummer mit mir herum. Ich hatte einen Pathen, der ein wohlhabender Bäcker war, ein Halbbruder meiner Mutter. An einem Abende ward ich zu diesem geschickt, um ein Brod zu holen. Mit nassen Augen trat ich in das Haus, und fand meinen Pathen von ungefähr da stehen. Befragt, warum ich geweint hätte, wollte ich antworten. Ein ganzer Strom von Thränen brach los; kaum konnt

ich die Ursache meines Schmerzes verständlich machen. Mein großmuthiger Pathe erbot sich wöchentlich den Groschen zu bezahlen. Zur Bedingung ward mir auferlegt, ich sollte alle Sonntage kommen, und das auswendig gelernte Evangelium hersagen. Dieses hatte die gute Folge für mich, ich übte mein Gedächtniß, und lernte etwas mit Dreistigkeit vortragen.

Wilhelm Tell und Geßler.

Es geschah, weil kein Gericht und Recht mehr zu finden war, daß jeder sich half, und viel Unheils ward. Die Bögte aber lachten, und fuhren fort nach ihrer Weise, also, daß sie nicht nur des Volkes von Kaisern und Königen verbrieft Rechte mit Füßen traten; sondern selbst das ewige Recht verhöhnten, das Gott jeglichem Menschen, wie sein unveräußerliches Gut verliehen hat. Da ging schwierig Werner Stauffacher hinab zum Orte Brunnen am See, und fuhr über das Wasser nach Uri zum Walther Fürst in Uttinghausen. Bei demselben fand er verborgen den Arnold von Melchthal, welcher vor dem Grimme des Landenberg über das Gebirg geflohen war. Und sie redeten von der Noth des Landes, und dem Gräuel der ausländischen Bögte, die ihnen der König, zu wider ihren angestammten Rechten und Freiheiten, gesandt hatte. Darum beschlossen sie, Jeder sollte in seinem Lande mit vertrauten herzhaften Männern sprechen, und erforschen, weß Sinnes das Volk sei, und was es für seine Freiheit und Sicherheit einsehen wolle? Nach diesem kamen sie oft in verabredeten nächtlichen Stunden zusammen an einem heimlichen Orte am See. Der lag fast mitten inne zwischen Uri, Unterwalden, und Schwyz, auf einer schmalen umbüschteten Wiese, am Fuß von den Felsen des Seelisberges, gegenüber dem Dörfllein Brunnen. Man hieß ihn Rütli: da waren sie von Menschen, und Wohnungen weit. Bald brachte Jeglicher frohe Botschaft mit: allem Volke sei viel leichter der Tod, als das schmähliche Joch. Dem Vogt Hermann Geßler ward nicht wohl; denn er hatte böses Gewissen. Es dünkte ihm, als wenn das Volk mutiger einherginge, und troziger aussähe. Darum ließ er den herzoglichen Hut von Oestreich erhöhen auf einer Stange in Uri, und befahl, wer

vorübergehe, soll demselben Ehrerbietung erweisen. Daran wollte er erkennen, wer wider Oestreich sei. Und Wilhelm Tell, der Schütz aus Bürglen ging vorüber; aber er beugte sich nicht. Als bald führten sie ihn gefangen zu dem Vogt, und dieser sprach ergrimmt: "Trotziger Schütze! so strafe dich deine eigene Kunst. Einen Apfel lege ich auf das Haupt deines Sohleins; den schieße herab, und fehle nicht!" Und sie banden das Kind, und legten auf das Haupt desselben einen Apfel, und führten den Schützen weit davon. Er zierte. Da schwirrte die Bogensehne. Da brach der Pfeil den Apfel. Alles Volk jauchzte freudig. Geßler aber fragte den Schützen: "Wozu trugst du noch den andern Pfeil bei dir?" Es antwortete Tell: "Hätte der erste nicht den Apfel getroffen, dann gewiß der andere dein Herz." Deß erschrack der Vogt, und ließ den Schützen greifen, und auf ein Schiff führen nach Küssnacht, wohin er selbst zu fahren gedachte. Denn den Tell im Lande Uri einzukerkern, schien, wegen des Volkes, nicht rathsam; ihn aber in ausländische Gefangenschaft zu schleppen, war wider des Landes Rechtsame. Darum fürchtete der Vogt Zusammenlauf des Volkes, und fuhr schleunig ab, wiewohl der warme Sonnwind ungestüm blies. Der See ging hohl, und die Wellen schlügen schäumend über, daß Allen bange ward, und die Schiffssleute verzagten. In schwerer Angst ließ Geßler dem Tell die Fesseln abthun, damit derselbe, als guter Schiffer das Fahrzeug lenke. Aber der Tell lenkte gegen die fahle Wand des Axenberges, wo eine nackte Felsplatte wenige Schritte weit in den See hervortritt. Schwung und Sprung; der Tell hinaus auf die Platte, das Schiff hinaus in den See. Nun kletterte der Erlöse des Bergs hinauf, und floh durch das Land Schwyz. Und er dachte in seinem bekümmerten Herzen: Wohin entfliehen dem Horne des Gewaltherrn? Und entrinne ich seiner Bosheit, so hat er mein Weib, und mein Kind zum Pfande. Soll eins von beiden fallen, unschuldig Weib, und Kind, und Vaterland, oder Vogt Geßler du; so falle du, und Freiheit steige wieder! So dachte der Tell, und flog mit Pfeil und Bogen gen Küssnacht, und harrte in der hohlen Gasse bei dem Orte. Da kam der Vogt; da schwirrte die Bogensehne; da brach der Pfeil das Herz des Gewaltherrn. Das ganze Volk erschrack freudig als es den Tod seines Unterdrückers vernahm. Die That des Tell verlieh höhern Muth.

H. Böschöck.

Die Verurtheilung und Hinrichtung Konradin's.

Auf unpartheischem, leidenschaftlosem, rechtlichem Wege, so sagte man, müsse über das Schicksal der Gefangenen entschieden werden; deshalb ließ der König Karl von Anjou Richter und Rechtsgelehrte aus mehreren Theilen des Reiches nach Neapel kommen, welche untersuchen, und das Urtheil sprechen sollten. Jeder von ihnen, das hoffe er, werde der Anklage bestimmen: Konradin sei ein Freveler gegen die Kirche, ein Empörer und Hochverräther an seinem rechtmäßigen Könige, und gleich allen seinen Freunden und Mitgefangenen, des Todes schuldig. Als die Richter diese Anklage hörten, erschracken sie sehr, wagten aber lange nicht, ihre entgegengesetzte Ansicht unverhohlen darzulegen. Da trat endlich der edle Guido von Sazara hervor, und sagte mit lauter und fester Stimme: "Konradin ist nicht gekommen als einräuber und Empörer, sondern im Glauben und Vertrauen auf sein gutes Recht. Er frevelte nicht, indem er versuchte, sein angestammtes väterliches Reich durch offenen Krieg wieder zu gewinnen; er ist nicht einmal im Angriffe, sondern auf der Flucht gefangen; und Gefangene schonend zu behandeln, gebietet göttliches wie menschliches Recht." Erstaunt über diese unerwartete Erklärung, wandte König Karl, das niedrige Geschäft eines Anklägers selbst übernehmend, hingegen ein: daß Konradins Leute sogar Klöster angezündet hätten; worauf aber Guido unerschreckt erwiederte: "Wer kann beweisen, daß Konradin und seine Freunde dies anbefohlen haben? Ist nicht Allehliches von andern Heeren geschehen? Und steht es nicht allein der Kirche zu, über Vergehen wider die Kirche zu urtheilen?" Alle Richter, bis auf einen, den unbedeutenden, knechtisch gesinnten Robert von Bari, sprachen jetzt Konradin und seine Gefährten frei; welches preiswürdige Benehmen den König indes so wenig zur Mäßigung und Besonnenheit zurückbrachte, daß er vielmehr, in verdoppelter Leidenschaft, jeden Schein von Form und Recht selbst zerstörte, und, frech, jener Knechtfstimme folgend, aus eigener Macht das Todesurtheil über alle Gefangene aussprach. Als Konradin diese Nachricht beim Schachspiele erhielt, verlor er die Fassung nicht, sondern benutzte, gleich seinen Unglücksgefährten, die wenige ihnen gelassene Zeit, um sein Testament zu machen, und sich mit Gott auszusöhnen. Unterdessen errichtete man in aller Stille das Blutgerüst dicht vor der Stadt, nahe bei dem später so genannten neuen Markte und der Kirche der Carmeliter. Es schien, als sei dieser Ort boshaft ausgewählt worden, um Kon-

radinen alle Herrlichkeit seines Reiches vor dem Tode noch einmal zu zeigen. Die Wogen des hier so schönen als friedlichen Meeres dringen nämlich bis dahin, und der diesen herrlichsten aller Meerbusen umschliessende Zauberkreis von Portici, Castellamare, Sorrento, und Massa stellte sich, durch den blendenden Glanz südlich reiner Lüfte noch verklärt, dem erstaunten Beobachter dar. Auf furchtbare Mächte der Natur deutete jedoch das zur Linken sich erhebende schwarze Haupt des Vesuv, und rechts bekränzen den Gesichtskreis die schroffen zackigen Felsen der Insel Kapri, wo einst Tiberius ein würdiger Genosse Karls von Anjou, hausete.

Am neun und zwanzigsten Oktober ein tausend zweihundert acht und sechzig, zwei Monate nach der Schlacht bei Turkola, wurden die Verurtheilten zum Richtplatz geführt, wo der Henker mit blossen Füßen, und aufgestreiften Armein schon ihrer wartete. Nachdem der König Karl einen angeblichen Ehrenplatz eingenommen hatte, sprach Robert von Bari jener ungerechte Richter, auf dessen Befehl: „Versammelte Männer! dieser Konradin, Konrads Sohn, kam aus Deutschland, um als ein Verführer seines Volkes fremde Saaten zu ärndten, und mit Unrecht rechtmäßige Herrscher anzugreifen. Anfangs siegte er durch Zufall; dann aber wurde durch die Tüchtigkeit des Königs der Sieger zum Besiegten, und der sich durch kein Gesetz für gebunden hielt, wird jetzt gebunden vor das Gericht des Königs geführt, welches er zu vernichten trachtete. Dafür wird, mit Erlaubniß der Geistlichkeit, und nach dem Rath der Weisen und Gesetzverständigen, über ihn und seine Mitschuldigen als Räuber, Empörer, Aufwiegler, Verräther, das Todesurtheil gesprochen, und, daß keine weitere Gefahr entstehe, auch sogleich vor Aller Augen vollzogen.“

Als die Gegenwärtigen dies sie größtentheils überraschende Urtheil hörten, entstand ein dumpfes Gemurmel, welches die lebhafte Bewegung der Gemüther verkündete; alle aber beherrschte die Furcht; und nur Graf Robert, des Königs eigener Schwiegersohn, ein so schöner als edler Mann, sprang, seinem gerechten Zorne freien Lauf lassend, hervor, und sprach zu Robert von Bari: „Wie darfst du, frecher, ungerechter Schurke, einen so großen und herrlichen Ritter zum Tode verurtheilen?“ und zu gleicher Zeit traf er ihn mit seinem Schwert dergestalt, daß er für todt hinweggetragen wurde. Der König verbiß seinen Zorn, als er sah, daß die Französischen Ritter des Grafen That billigten; das Urtheil aber blieb ungeändert. Hierauf bat Konradin, daß man ihm noch einmal das Wort verstatte, und sprach mit großer Fassung: „Vor Gott habe ich als Sünder den Tod verdient; hier aber werde ich ungerecht verdammt. Ich frage alle die

Getreuen, für welche meine Vorfahren hier sorgten, ich frage alle Häupter und Fürsten dieser Erde: ob der des Todes schuldig ist, welcher seine und seiner Völker Rechte vertheidigt? Und wenn ich auch schuldig wäre, wie darf man die Unschuldigen grausam strafen, welche, keinem Andern verpflichtet, in loblicher Treue mir anhingen?"

Diese Worte erzeugten Rührung, aber keine That; und der, dessen Rührung allein in Thaten hätte übergehen können, blieb nicht blos versteinert gegen die Gründe des Rechts, sondern auch gegen die Eindrücke, welche Stand, Jugend, und Schönheit der Verurtheilten auf Jeden machten. Da warf Konradin seinen Handschuh vom Blutgerüste herab, daß er dem Könige Peter von Aragonien als ein Zeichen gebracht werde, daß er ihm alle Rechte auf Apulien und Sizilien übertrage. Ritter Truchß von Waldburg nahm den Handschuh auf, und erfüllte den letzten Wunsch seines Fürsten. Dieser, aller Hoffnung einer Aenderung des ungerechten Spruches beraubt, umarmte seine Todesgenossen, besonders Friedrich von Oestreich, zog dann sein Oberkleid aus, und sagte, Arme und Hände gen Himmel hebend: "Jesus Christus, Herr aller Creationen, König der Ehren! Wenn dieser Kelch nicht vor mir vorübergehen soll, so befehle ich meinen Geist in deine Hände!" So kniete er nieder, rief aber dann noch einmal, sich emporrichtend, aus: "O Mutter, welches Leiden bereite ich dir?" Nach diesen Worten empfing er den Todesstreich. Als Friedrich von Oestreich das Haupt seines Freundes fallen sah, schrie er in unermesslichem Schmerz so gewaltsam auf, daß alle anfingen zu weinen. Aber auch sein Haupt fiel. Nach diesen mordete man noch mehrere. Im Allgemeinen findet sich bezeuget, daß über tausend allmählig auf solche Weise ihr Leben verloren. Die Leichen der Hingerichteten wurden nicht in geweihter Erde begraben, sondern am Strande des Meeres, oder, wie Andere erzählen, auf dem Kirchhof der Juden verscharrt.

R a u m e r.

Die Bestimmung des Menschen.

Wir erblicken außer uns eine Verbindung, in welcher Keiner für sich selbst arbeiten kann, ohne für alle Andern zu arbeiten, oder für den Andern arbeiten, ohne zugleich für sich selbst zu arbeiten, indem der glückliche Fortgang eines Mitgliedes glücklicher Fortgang für alle

ist: ein Anblick, der schon durch die Harmonie, die wir in dem Allermannigfaltigsten erblicken, innig wohlthut, und unsern Geist mächtig erhebt. Das Interesse steigt, wenn man einen Blick auf sich selbst thut, und sich als Mitglied dieser großen innigen Verbindung betrachtet. Das Gefühl unserer Würde und unserer Kraft steigt, wenn wir uns sagen, was Jeder unter uns sich sagen kann: „Mein Dasein ist nicht vergebens und zwecklos; ich bin ein nothwendiges Glied der großen Kette, die von der Entwicklung des ersten Menschen zum vollen Bewußtsein seines Daseins bis in die Ewigkeit hinausgeht. Alles, was jemals groß, und weise, und edel unter den Menschen war, diejenigen Wohlthäter des Menschengeschlechts, deren Namen ich in der Weltgeschichte aufgezeichnet lese, und die mehreren, deren Verdienste ohne ihren Namen vorhanden sind—sie alle haben für mich gearbeitet; ich bin in ihre Ernte gekommen; ich betrete auf der Erde, die sie bewohnten, ihre Eegen verbreitenden Fußstapfen. Ich kann, sobald ich will, die erhabene Aufgabe, die sie sich aufgegeben hatten, ergreifen, unser gemeinsames Brudergeschlecht immer weiser und glücklicher zu machen; ich kann da fortsbauen, wo sie aufhören mußten; ich kann den herrlichen Tempel, den sie unvollendet lassen mußten, seiner Vollendung näher bringen. „Aber ich werde aufhören müssen, wie sie;“ dürfte sichemand sagen. O, es ist der erhabenste Gedanke unter allen: ich werde, wenn ich jene erhabene Aufgabe übernehme, nie vollendet haben; ich kann also, so gewiß die Übernehmung derselben meine Bestimmung ist, ich kann nie aufhören zu wirken, und mithin nie aufhören zu sein. Das, was man Tod nennt, kann mein Werk nicht abbrechen; denn mein Werk soll vollendet werden, mithin ist meinem Dasein keine Zeit bestimmt—and ich bin ewig. Ich habe mit der Übernehmung jener großen Aufgabe die Ewigkeit an mich gerissen. Ich hebe mein Haupt fühn empor zu dem drohenden Felsengebirge, und zu dem tobenden Wassersturze, und zu den frachenden in einem Feuermeer schwimmenden Wolken, und sage: „Ich bin ewig, und ich troze eurer Macht! Brecht alle herab auf mich; und du Erde, und du Himmel, vermischt euch im wilden Tumulte! und ihr Elemente alle, schäumet und tobet, und zerreibet im wilden Kampfe das letzte Sonnenstäubchen des Körpers den ich mein nenne! mein Wille allein mit seinem festen Plane soll fühn und triumphirend über den Trümmern des Weltalls schweben; denn ich habe meine Bestimmung ergriffen, und die ist dauernder als ihr; sie ist ewig, und ich bin ewig, wie sie.””

Fichte.

Der Dichter.

Was beunruhiget die Menschen, als daß sie ihre Begriffe nicht mit den Sachen verbinden können, daß der Genuss sich ihnen unter den Händen wegstiehlt, daß das Gewünschte zu spät kommt, und daß alles Erreichte und Erlangte auf ihr Herz nicht die Wirkung thut, welche die Begierde in der Ferne ahnen läßt. Gleichsam wie einen Gott hat das Schicksal den Dichter über dieses alles gesetzt. Er sieht das Gewirre der Leidenschaften, Familien und Reiche sich zwecklos bewegen, er sieht die unaufhörslichen Rätsel der Missverständnisse, denen oft nur ein einsylbiges Wort zur Entwicklung fehlt, unsäglich verderbliche Verwirrungen verursachen. Er fühlt das Traurige und das Freudige jedes Menschenlebens mit.

Der Dichter muß ganz sich, ganz in seinen geliebten Gegenständen leben. Er, der vom Himmel innerlich auf das kostlichste begabt ist, der einen immer selbst vermehrenden Schatz im Busen bewahrt; er muß auch ungestört mit seinen Schätzen in der stillen Glückseligkeit leben, die ein Reicher vergebens mit aufgehäuften Gütern um sich hervorzu bringen sucht. Sieh die Menschen an, wie sie nach Glück und Vergnügen rennen! Ihre Wünsche, ihre Mühe, ihr Geld jagen ratslos, und wonach? Nach dem, was der Dichter von der Natur erhalten hat, nach dem Mitgefühl seiner selbst in Andern, nach einem harmonischen Zusammensein mit vielen oft unvereinbaren Dingen.

Wenn der Weltmensch in einer abzehrenden Melancholie über großen Verlust seine Tage hinschleicht, oder in ausgelassener Freude seinem Schicksale entgegen geht, so schreitet die empfängliche leichtbewegliche Seele des Dichters wie die wandelnde Sonne von Nacht zu Tag fort, und mit leisen Uebergängen stimmt seine Harfe zu Freude und Leid. Eingeboren auf dem Grund seines Herzens wächst die schöne Blume der Weisheit hervor, und wenn die Andern wachend träumen, und von ungeheuren Vorstellungen aus allen ihren Sinnen geängstigt werden, so lebt er den Traum des Lebens als Wachender und das Seltene was geschieht, ist ihm zugleich Vergangenheit und Zukunft. Und so ist der Dichter zugleich Lehrer, Wahrsager, Freund der Götter und der Menschen. Wie! willst du, daß er zu einem kümmerlichen Gewerbe heruntersteige? Er der wie ein Vogel gebaut ist, um die Welt zu überschweben, auf hohen Gipfeln zu nisten, und seine Nahrung von Knospen und Früchten einen Zweig mit dem andern leicht verwechselnd zu nehmen, er sollte zugleich wie der Stier am Pfluge ziehen, wie der Hund sich gewöhnen,

oder vielleicht gar an die Kette geschlossen einen Meyerhof durch sein Bellen sichern.

So haben die Menschen in Zeiten gelebt, wo das Ehrwürdige mehr erkannt ward, und so sollten sie immer leben. Genugsam in ihrem Innersten ausgestattet, bedurften sie wenig von aussen; die Gabe, herrliche Bilder den Menschen in süßen sich an jeden Gegenstand anschmiegende Worten und Melodien mitzutheilen, bezauberte von jeher die Welt, und war für den Begabten eine reichliche Erbschaft. An den Könige Höfen, an den Tischen der Reichen, vor den Thüren der Verliebten horchte man auf sie, indem sich das Ohr und die Seele für alles Andere verschloß; wie man sich selig preist, und stille steht, wenn aus den Gebüschen, durch welche man wandelt, die Stimme der Nachtigall gewaltig röhrend hervordringt. Sie fanden eine gastfreie Welt, und ihr niedrig scheinender Rang erhöhte sie nur desto mehr. Der Held lauschte ihren Gesängen, und der Sieger der Welt huldigte dem Dichter, weil er fühlte, daß ohne diesen sein eignes ungeheures Dasein nur als ein Sturmwind vorüberfahren würde; der Liebende wünschte sein Verlangen, und seinen Genuss so tausendfach, und so harmonisch zu fühlen, als ihn die beseelte Lippe zu schildern verstand, und selbst der Reiche konnte seine Besitzthümer, seine Abgötter nicht mit eigenen Augen so kostbar sehen, als sie ihm vom Glanz des allen Werth fühlenden, und erhöhenden Geistes erleuchtet erschienen. Ja, wer hat, wenn du willst, Götter gebildet, uns zu ihnen erhoben, sie zu uns niedergebracht als der Dichter.

Göthe's Wilhelm Meister.

Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen.

Ein alter Mensch stand in der Neujahrsnacht am Fenster, und schaute mit dem Blicke einer bangen Verzweiflung auf zum unbeweglichen, ewig blühenden Himmel, und herab auf die stille, reine, weisse Erde, worauf jetzt Niemand so freuden- und schlaflos war, als er. Denn sein Grab stand nahe bei ihm; es war bloß vom Schnee des Alters, nicht vom Grün der Jugend verdeckt, und er brachte aus dem ganzen reichen Leben nichts mit, als Irrthümer, Sünden und Krankheiten, einen verheerten Körper, eine verödete Seele, die Brust voll Gift und ein Alter voll

Neue. Seine schönen Jugendtage wandten sich heute als Gespenster um, und zogen ihn wieder vor den holden Morgen hin, wo ihn sein Vater zuerst auf den Scheideweg des Lebens gestellt hatte, der rechts auf der Sonnenbahn der Jugend in ein weites, ruhiges Land voll Licht und Ernten bringt, und links in die Maulwurfsgänge des Lasters hinabzieht, in eine schwarze Höhle voll heruntertropfenden Giften, voll zischender Schlangen, und finsterer, schwuler Dämpfe.

Ach! die Schlangen hingen um seine Brust und die Gifttropfen auf seiner Zunge, und er wußte nun, wo er war.

Sinnlos und mit unaussprechlichem Gram rief er zum Himmel hinauf: Gib mir die Jugend wieder, o Vater! stelle mich auf den Scheideweg wieder, damit ich anders wähle!

Aber sein Vater und seine Jugend waren längst dahin. Er sah Irrlichter auf Tümpfen tanzen, und auf dem Gottesacker auslöschen, und er sagte: Es sind meine thörichten Tage! — Er sah einen Stern vom Himmel fliehen, und im Fall schimmern, und auf der Erde zerrinnen: Das bin ich, sagte sein blutendes Herz, und die Schlangenzähne der Neue gruben darin in den Wunden weiter.

Die ledernde Phantasie zeigte ihm fliehende Nachtwandler auf den Dächern, und die Windmühle hob drohend ihre Arme zum Zerschlagen auf, und eine, im Todtenhause zurückgebliebene Larve nahm allmählig seine Züge an. — Mitten in dem Kampf floss plötzlich die Musik für das Neujahr vom Thurme hernieder, wie ferner Kirchen gesang. Er wurde sanfter bewegt. Er schaute um den Horizont herum und über die weite Erde, und er dachte an seine Jugendfreunde, die nun, glücklicher und besser denn er, Lehrer der Erde, Väter glücklicher Kinder und gesegnete Menschen waren, und er sagte: O, ich könnte auch, wie ihr, die erste Nacht mit trockenen Augen verschlummern, wenn ich gewollt hätte! — Ach, ich könnte glücklich seyn, ihr theuren Eltern, wenn ich eure Lehren erfüllt hätte!

Im fieberhaften Erinnern an seine Jünglingszeit kam es ihm vor, als richte sich die Larve mit seinen Zügen im Todtenhause auf; endlich wurde sie durch den Überglauen, welcher in der Neujahrs nacht Geister der Zukunft erblickt, zu einem lebendigen Jünglinge.

Er konnte es nicht mehr sehen; — er verhüllte das Auge; — tausend heiße Thränen strömten versiegend in den Schnee; — er seufzte nur noch leise, trostlos und sinnlos: Komme wieder, Jugend, komme wieder.

— Und sie kam wieder; denn er hatte nur so fürchterlich geträumt. Er war noch ein Jüngling; nur seine Verwirrungen waren kein Traum gewesen. Aber er dankte Gott, daß er, noch jung,

in den schmužigen Gängen des Lasters umkehren, und sich auf die Sonnenbahn zurückgegeben konnte, die ins Land der Ernten leitet.

Kehre mit ihm um, Jüngling, wenn du auf seinem Irrwege stehst! Dieser schreckende Traum wird künftig dein Richter werden; aber wenn du einst jammervoll rufen würdest: Komme wieder, schöne Jugend! — so würde sie nicht wieder kommen!

J. P. Richter.

Der reiche Mann.

An einem Winterabende, als Herr O—— mit seinen Kindern, Allwin und Theodor, am Kaminfeuer saß, wurde ihm ein schwarz gesiegelter Brief gebracht, den er mit sichtbarer Bewegung las. Nachdem er ihn gelesen und wieder gelesen hatte, faltete er ihn langsam zusammen, und ihn lange zwischen beiden Händen haltend, sah er gedankenvoll in das Feuer. Die Kinder betrachteten ihren Vater mit gespannter Erwartung. Endlich brach er das Stillschweigen und sagte:

“Erinnert ihr Euch noch des prächtigen Pallastes in der Gegend von Hamburg, den wir im vorigen Jahre auf unserer Reise sahen, und der so vieles enthielt, was Eure Bewunderung erregte?”

“Du meinst das Feenschloß,” sagte Allwin, “das in der schönen Ebene am Flusse liegt, und schon in der Ferne einen so herrlichen Eindruck macht. Ach! welch’ ein kostliches Haus! alle Wände darinn waren mit den schönsten Gemälden, alle Treppen und Säle mit Bildsäulen geschmückt!”

“O! ich sehe noch das herrliche Zimmer,” fiel Theodor ein, “wo an hellblauen seidenen Tapeten die schönsten Blumen, Schmetterlinge, und Paradiesvögel gemalt waren, als ob sie lebendig wären; und das Naturalien-Cabinet, wo wir so viele ausländische Thiere sahen.”

“Aber das schönste,” sagte Allwin, “war doch der Park, der uns wie eine unbekränzte Landschaft vorkam, und an Alles, was wir von Feengärten gehört hatten, erinnerte. Die marmornen Tempel, die schäumenden Wasserfälle, die stillen und kühlen Grotten—alles das steht noch vor meinen Augen, und ich weiß noch gar wohl, wie wir auf jedem freien Platze durch etwas Neues und Schönes überrascht wurden.”

"Eben da war es," setzte Theoder hinzu, "wo uns die Gold und Silberfasanen erschreckten, die so schnell aufslogen. Was für eine Menge seltenen Geflügels war da zu sehen! und wie wünschten wir alles das immer und immer geniessen zu können!"

"Ihr prieset den Besitzer aller dieser Dinge sehr glücklich," sagte der Vater, "und ich erinnerte Euch, wenn ich nicht irre, daß man noch gar manches hinzuwünschen müßte, um sich eines solches Besitzes freuen zu können."

"Du sagtest," fiel Theodor ein, "ein Kräcker würde doch gegen alle diese Güter ziemlich gleichgültig sein: und wer ein unruhiges Gewissen hätte, könnte sie gar nicht geniessen."

"Auch müßte man Freunde haben, die sich mit uns erfreuten," setzte Allwin hinzu.

"So ist es, meine Kinder," fuhr der Vater fort, "und die Geschichte des Mannes, dem das prächtige Haus gehörte, beweist die Richtigkeit dieser Bemerkung nur allzusehr. Er ist vor wenigen Tagen gestorben, dieser unglückliche Mann, und dieser Brief giebt mir die Nachricht, daß endlich der Wunsch gewährt worden, nach dessen Erfüllung er sich so lange gesehnt hatte, daß er gestorben sei."

Die Kinder wünschten zu wissen, worin das Unglück des reichen Mannes bestanden habe. Der Vater befriedigte ihren Wunsch durch folgende Erzählung:

"Adams, so war dieser reiche und unglückliche Mann genannt, war der Sohn eines kleinen Krämers in Niedersachsen, der sehr frühzeitig in dürfstigen Umständen starb, und diesen Sohn und eine einzige Tochter hinterließ. Ein weitläufiger Verwandter des Verstorbenen nahm sich des Knaben an, und brachte ihn zu einem Kaufmann in Hamburg in die Lehre. Die Tochter war gendächtigt Dienst zu suchen. Adams war ein Knabe von trefflichen Anlagen. Er bemühte sich seinem Herrn zu gefallen, verrichtete seine Geschäfte mit großer Aufmerksamkeit und Treue, und wußte noch außerdem Zeit zur Erlernung angenehmer und nützlicher Kenntnisse zu gewinnen. Dieser Eifer blieb nicht unbelohnt. Sein Herr zeichnete ihn bald vor seinen andern Dienern aus, vertraute ihm die wichtigsten Geschäfte, und sah sie unter seinen Händen gedeihen. Mehrere Unternehmungen, die er auf Adams Rath gewagt hatte, gelangen über alle Erwartung, erweiterten sein Ansehen und seine Verbindungen, und brachten ihn bald in den Besitz eines Vermögens, das sich durch kluge Verwendung mit jedem Tage vermehrte. Zur Dankbarkeit ernannte er den Diener zu seinem Handelsgenossen.

"Adams genoß sein Glück ohne Uebermuth. Seine Geschäfte

verrichtete er mit Leichtigkeit, und da sie ihm oft Gelegenheit zum Reisen gaben, benützte er diese, seine Kenntnisse zu bereichern und seinen Geschmack zu bilden. Sein Gesichtskreis erweiterte sich immer mehr, sein Charakter gewann an Festigkeit, der Verkehr mit Menschen der verschiedensten Art gab ihm Gewandtheit, und so war es kein Wunder, daß er überall Achtung und Liebe fand. Die Reichen suchten seinen Umgang, weil er liebenswürdig war; die Armeren seinen Rath und oft seine Unterstützung; und überall war er bereit, das Beste zu ratthen, und nach Kräften zu helfen. Ihr könnt leicht glauben, daß er bei diesen Gesinnungen seine arme Schwester nicht vergaß. In der That zog er sie aus ihrer Dürftigkeit, und verheirathete sie an einen trefflichen Landprediger, der sie liebte, und durch Adams Unterstützung in eine sehr bequeme Lage gesetzt wurde.

„Nach Verlauf von einigen Jahren ward sein ehemaliger Herr frank, und da er früher noch, als die Aerzte, die Hoffnung verlor wieder aufzukommen, ließ er seinen Handelsgenossen zu sich kommen, und sagte zu ihm: ‚Ich werde nicht lange mehr leben; es ist Zeit, daß ich mein Haus bestelle. Noch heute will ich meinen letzten Willen niederlegen, in welchem ich Dich zu meinem einzigen Erben ernannt habe. Du verdienst dies, denn Du hast das Meine treu verwaltet, und es zehnfach vermehrt. In deinen Händen wird es gedeihen, und ich darf nicht fürchten den mühsamen Erwerb meines Lebens nach meinem Tode leichtsinnig zerstreut zu sehen. Die Kinder meiner Schwester sind ausgeschlossen. Sie haben sich nicht nach meinem Willen gefügt, und ich bin überzeugt, daß sie sich auf meinen Tod freuen.‘

„Alle diese Umstände weiß ich größtentheils aus Adams eigenem Munde. Ich hatte einst einige Geschäfte mit ihm gemacht, und besuchte ihn vor mehreren Jahren. Er schloß mir sein ganzes Herz auf. Als er an diesen Punkt kam, rief er aus: ‚Ich Unglücklicher! Ich glaubte bei dieser Entdeckung auf dem Gipfel des Glückes zu stehen, ich ahnte nicht, daß mir das Schicksal eine gefährliche Schlinge gelegt hatte.

„‘Dringende Geschäfte,’ fuhr er fort, ‘nöthigten mich unmittelbar nach diesem Auftritte zu einer kleinen Reise, die ich früh genug zu beenden glaubte, um meinen Freund noch am Leben zu finden. Der Himmel hatte es anders beschlossen. Meine Geschäfte verlängerten sich unerwarteter Weise; er starb während meiner Abwesenheit, und erst einige Monate nach seinem Tode kam ich nach Hause zurück um meine Erbschaft in Besitz zu nehmen.

„‘Die nächsten Verwandten meines verstorbenen Freundes w

ren ein Neffe und eine Nichte, die, ich weiß nicht wodurch, seinen Unwillen auf sich geladen hatten. Ihre Lebensart mochte nicht die regelmäßige gewesen seyn, und sie hatten in Hoffnung auf die reiche Erbschaft ihres Oheims eine große Schuldenlast aufgehäuft. Auf die erste Nachricht von dem Tode des reichen Verwandten waren sie herbeigeeilt und hatten das Testament öffnen lassen. Der unerwartete Inhalt desselben hatte sie in die größte Bestürzung gesetzt; sie waren in die heftigsten Verwünschungen gegen mich ausgebrochen; sie hatten Versuche gemacht den Willen ihres Oheims umzustossen; aber umsonst. So in allen ihren Erwartungen getäuscht, von ihren Gläubigern verfolgt, sahen sie sich genötigt die Flucht zu ergreifen. Man sagte, sie hätten ihren Weg nach England genommen?

„ Adams nahm nun Besitz von einem unermeßlichen Vermögen, das sich noch durch Glück und Fleiß täglich vermehrte. Der Besitz einer schönen und liebenswürdigen Frau erhöhte sein Glück, und innerhalb zweier Jahre wurde er durch sie mit einem Sohne und einer Tochter erfreut.

„ Damals war es, wo er das schöne und geschmackvolle Haus baute, das ihr so sehr bewundert habt. Er hatte auf seinen Reisen Vieles gesehen, und besaß ausgebreitete Bekanntschaften mit Künstlern, und Kunstkennern. Diese benutzte er nun, und Ihr habt selbst gesehen, welch eine Menge der schönsten Verzierungen er zusammengebracht hatte. In jenem bezaubernden Aufenthalte lebte er die glücklichsten Tage in dem Schooße seiner Familie und in einem angenehmen Kreise geistreicher Freunde, welche sein Reichthum und die Unnehmlichkeiten seines Hauses um ihn versammelten.

„ Adams schilderte mir die Glückseligkeit die er damals genossen, mit den lebhaftesten Farben. „ Alle meine Wünsche waren erfüllt,“ sagte er unter Anderen, „ oder vielmehr, mein Glück übertraf alles, was ich mir je hatte träumen lassen. Wenn ich an der Seite meiner schönen und liebenswürdigen Gemahlin vor meinem Hause saß, und meine Kinder auf meinen Knieen schaukelte, glaubte ich ein Paradies zu meinen Füssen zu sehen, und dachte mich als den Beherrcher desselben. Aber das glückliche Loos, das mir vom Himmel gefallen war, hatte meine Blicke von dem Himmel abgelenkt. Ich hatte die Wandelbarkeit alles menschlichen Glückes vergessen. Ach, erst dann, als der edelste und beste Theil dessen, was ich mein nannte, verloren war, dachte ich wieder an Gott, und mein bekümmertes Herz suchte den auf, den ich in meiner Freude vergessen hatte. Sie sahen meine Leiden,“ setzte er hinzu, „ und doch ist das, was Sie sehen, nur ein geringer Theil desselben.“

„Als mir Adams dieses sagte, lag er in einem kleinen Zimmer seines Landhauses, in das kein Strahl der Sonne drang, auf einem Bett, dessen Vorhänge sich nur selten öffneten. Eine unheilbare Sicht hatte sich fast aller seiner Glieder bemächtigt und seine Augen so sehr angegriffen, daß ihm oft der matteste Schimmer des Lichtes unerträglich war. Die geringste Bewegung verursachte ihm die peinlichsten Schmerzen. Nur selten nahm er Besuch an, und seine verwitwete Schwester war die einzige Person, die er in seinem Zimmer dulden möchte, und die für seine Bedürfnisse sorgen durfte. Sein Haus war öde, und wo man ehedem die Stimme der Freude zu hören pflegte, tönten jetzt nur die ängstlichen Seufzer eines unheilbaren Kranken.

„Adams hatte gerade damals einige leidliche Augenblicke. Als er sah, daß ich von seinem Zustande gerührt war, drückte er mir die Hand und sagte: ‚Ich will Ihnen mein ganzes Herz ausschütten. Sie nehmen Theil an meiner unglücklichen Lage, und ich fühle mich erleichtert, wenn ich meinen Kummer in eine theilnehmende Brust niederlegen kann.‘

„Er fuhr hierauf nach einer kleinen Pause fort: ‚Sechs Jahre hatte ich in der glücklichsten Lage gelebt, als mich meine Geschäfte nach London riefen, wo ich mehrere Monate verweilen mußte. Es war das erstmal, daß ich mich so lange von meiner Familie entfernte. Meine Sehnsucht nach ihr war außerordentlich, und ich genoß wenig von den Annehmlichkeiten der ungeheuren Stadt. Mein Herz war bekommnen, und die Ahnung eines großen Unglücks schien auf demselben zu lasten.‘

„Eines Tages ging ich an einem Platze vorbei, wo man eben Unstalten machte, einige Straßendiebe aufzuknüpfen. Ich hatte nicht die mindeste Lust bei diesem Schauspiele zu verweilen; da ich aber zufälliger Weise in dem Gedränge hörte, daß der eine von ihnen ein Deutscher sei, zog ich doch weitere Erfindung ein. Stellen Sie sich meine Bestürzung vor, als ich den Namen Olivier hörte, den Namen des Mannes, den mein ehemaliger Herr mir zu Liebe enterbt hatte. Ich hoffte noch einen Augenblick, daß er ein Anderer sein könnte, aber da ich meine Augen auf den Richtplatz warf, stand derselbe auf der Leiter, in dessen verstörten Mienen ich nur allzu deutlich die wohlbekannten Gesichtszüge des Enterbten fand.

„Ich war bei dieser schrecklichen Entdeckung wie vom Donner gerührt. Ich eilte zu Hause ohne zu wissen, was ich that, und wie mir geschehen war. Und kaum hatte ich mich von der ersten Er

schüttterung erholt, als ich einen Brief von meiner Frau bekam, in welchem sie mir schrieb, daß unsre Tochter am Scharlachfieber darunter läge, und auch an dem Knaben die ersten Zeichen der Krankheit sichtbar würden. Sie bat mich ruhig zu sein, und das Beste zu hoffen.

„Diese Nachricht würde mich unter allen Umständen erschreckt haben: aber in diesem Augenblicke warf sie mich ganz darnieder. Es erschien mir sogleich gewiß, daß meine Kinder ohne Hoffnung wären, und ich brachte, ich weiß selbst nicht wie, ihre Gefahr und Oliviers unglückliches Schicksal in traurige Verbindung. Was ich noch gar nicht gewagt hatte deutlich zu denken, stand in diesem schrecklichen Augenblicke klar vor meiner Seele. Ich sagte zu mir selbst: Du bist die Ursache von Oliviers Verbrechen und Tod. Du besitzest das Vermögen, das ihm gehörte; du besitzest es, weil du dich mit keinem Worte für ihn verwendest, und seinen Oheim nicht mit ihm auszusöhnen gesucht hast. Test, wo dieser Unglückliche, den die Verzweiflung aus seinem Vaterlande trieb, die Strafe für ein Verbrechen büßt, wozu ihn seine Hülfslosigkeit nothigte, leidest du in der Angst für deine Kinder einen doppelten Tod, und büßest für die Sorglosigkeit, mit welcher du das Unglück der Enterbten betrachtet hast.

„Nun hatte ich in England keinen ruhigen Augenblick. Ich mußte nach Hause, und glücklicher Weise fand sich ein Schiff, das eben zum Ablauen bereit war; und immer stand das Bild meiner Kinder vor meinen Augen. Ach, ich sollte sie nicht wieder sehen! Während ich auf dem Meere umher trieb, waren die Lieblinge meines Herzens ein Raub des Todes geworden.

„Kaum war ich angelandet, als ich nach meinem Landhause eilte. Es wurde Nacht, ehe ich ankam, und ich sah von fern einen Theil des Hauses stark erleuchtet; in den dunklen Zimmern gingen bisweilen Lichter hin und her. Meine Unruhe war unbeschreiblich, und so schnell ich auch fuhr, schien mir der Wagen doch stille zu stehen. Endlich kamen wir an. Ich eilte die Treppe hinauf. Niemand begegnete mir. Ich riß den erleuchteten Saal auf und sah meine Frau im Sarge.“

„Adams hielt bei diesen Worten inne, faltete die Hände und schien in der Erinnerung seines Schmerzens verloren. Dann fuhr er fort:

„Ich will Ihnen meine Empfindungen nicht beschreiben. Mein Schmerz war ohne Gränzen. Sinnlos war ich neben dem Sarge niedergefallen, in welchem meine geliebte Gattin lächelnd lag. Ein hefti-

ges Fieber ergriff mich; ich rasete mehrere Tage lang, und die Aerzte gaben mich auf. Aber ach! ich hatte die Schale meiner Leiden noch nicht geleert; ich wurde wider alles Erwarten dem Leben zurückgegeben.

„Von dieser Zeit an erschien mir mein Haus, das vor dem Wehnſitz der Freude und Zufriedenheit gewesen war, wie ein offenes Grab, das meine Geliebten verschlungen hatte. Wohin ich trat, wohin ich meine Augen richtete, sah ich Nichts, als die Spuren abgeschiedner Freuden, denen ich umsonst meine Thränen und Seufzer nachschickte. Aber auch der Genuß einer wehmüthigen Traurigkeit war mir nicht vergönnt; denn überall drängte sich Oliviers furchtbare Gestalt zwischen die theuren Schatten meiner Kinder, und meiner geliebten Frau. Ich sah ihn, wachend und schlafend. Wie oft bin ich in tödtlicher Angst von meinem Bette aufgefahren, wenn ich ihn im Traume sah, wie er meine Kinder erwürgte, oder sie in die Flammen meines Hauses stürzte, oder mit mir kämpfte, und meine Habe foderte, die er sein rechtmäßiges Eigenthum nannte.

„Diese Träume schienen mir immer mehr die Stimme des Gewissens zu sein. Meine besten Güter waren dahin, und was ich noch hatte, machte mir keine Freude mehr. Dies sah ich als einen Beweis an, daß ich es mit Unrecht besäße. Ach! mein Freund, fuhr Adams mit einem Seufzer fort, ich würde auch in meinem Unglück noch glücklich gewesen sein, wenn mich mein Gewissen über diesen Punkt frei gesprochen hätte. Ich durfte mir auf keine Weise vorwerfen das Testament meines Freundes auf eine unrechtmäßige Weise erworben zu haben; aber hatte ich auch das Mindeste gethan, den harten Entschluß zu mildern, durch welchen er seine nächsten Verwandten enterbte? Diese Unterlassung quälte mich jetzt, und ich rechnete mit Oliviers Thaten und seinen Tod zu. Es war ganz umsonst, daß ich diesen Gedanken bekämpfte; er kehrte immer wieder zurück; und wenn ich ihn am Tage entfernt hatte, ergriff er mich mächtiger des Nachts.

„Einstmals, als ich mich unruhig auf meinem Bette umherwarf, fiel mir plötzlich ein, woran ich noch nicht gedacht hatte, daß Olivier eine Schwester gehabt, und daß er mit dieser entflohen wäre. Dieser Gedanke fiel mir mit neuer Gewalt auf das Herz. Aber eben so schnell leuchtete mir ein schwacher Schimmer des Trostes dar aus. Gottlob, rief ich aus; so kann ich doch vielleicht einen Theil meines Unrechts wieder gut machen. Ich will sie retten, wo sie auch sein mag.

“ Mit diesen Worten sprang ich auf und machte sogleich Anstalten zur Abreise. Niemand begriff meine Absicht, denn ich hatte mich Niemand anvertraut. Jedermann glaubte, daß der Tod der Meinigen die Ursache meiner Traurigkeit sei. Ich kam nach London. Mit unsäglicher Mühe erhielt ich einige Nachrichten von der Person, die ich suchte; aber die Spuren ihres Daseins waren fast verwischt, und das Wenige, was ich erfuhr, war nicht gemacht, mich aufzuheizen. Aus allem wurde wahrscheinlich, daß sie nach Amerika gegangen sei. Ich eilte ihr auch dorthin nach, aber ohne Erfolg. So verschwendete ich mehrere Jahre mit fruchtlosen Bemühungen, bis ich niedergeschlagener als je nach Hause zurückkehrte. Die vielfältigen Reisen, die Gefahren, die ich ausgestanden, die Unruhe, die mich niemals verließ — alles dieses hatte meine Kräfte aufgerieben, und ich versank allmählig in den hülfslosen Zustand, in welchem Sie mich jetzt erblicken. Meine Gesundheit ist unwiederbringlich verloren; meine Reichthümer sind mir verhaft; und alle meine Hoffnungen sind auf den Tod gesetzt, welcher mich von meinen Leiden erlösen, und in die Arme meiner Gattin und meiner Kinder zurückführen wird.”

“ Das ist die Geschichte des bedauernswürdigen Mannes, den die Vernachlässigung einer einzigen menschenfreundlichen Handlung so unaussprechlich unglücklich gemacht hatte. Nur ein sehr edler Mann konnte sich um einer solchen Unterlassung willen so hart anklagen, und eine so lange Reue fühlen. Nachdem er mehrere Jahre auf die traurigste Weise zugebracht hatte, starb seine Schwester, deren Geigenwart und Sorgfalt seine Leiden erleichtert hatte. Dieses neue Unglück beschleunigte seinen Tod. Als er die Annäherung desselben fühlte, dankte er Gott mit unbeschreiblicher Freude, daß er ihn endlich aus diesem Zustande befreien wollte. Denn seine Leiden hatten ihn längst von der Welt getrennt, und er sehnte sich nach dem Himmel, und der Ruhe im Grabe.

“ So kann dem Menschen das enge und finstere Grab lieber werden, als der glänzendste Pallast. So wenig kann uns der Besitz äußerer Güter glücklich machen, wenn es nicht mit dem Besitz des höchsten Gutes, dem innern Frieden, der Einigkeit mit uns selbst und dem Zeugniß eines guten Gewissens verbunden ist.”

Jacobs.

Anschlagzettel im Namen von Philadelphia, als dieser in Göttingen, 7. Jan. 1777 angekommen war.

Hiermit wird allen Liebhabern der übernatürlichen Physik bekannt gemacht, daß vor einigen Tagen der weltberühmte Zauberer Philadelphus Philadelphia, dessen schon Cordanus in seinem Buche: de natura supernaturali Erwähnung thut, indem er ihn den von Himmel und Hölle Benedeiten nennt, allhier auf der ordinären Post angelangt ist, obgleich es ein Leichtes gewesen wäre, durch die Luft zu kommen. Es ist nämlich derselbe, der im Jahr 1482 einen Knaul Bindfaden in die Wolken schmiss, und daran in die Luft fletterte bis man ihn nicht mehr sehen konnte. Er wird mit dem neunten Januari dieses Jahres anfangen, den Augen des Publici seine Ein-Thaler-Künste öffentlich=heimlich vorzulegen, und wöchentlich zu verbessern fortschreiten, bis er endlich zu seinen 500 Louis d'or=Stücken kommt, darunter sich einige befinden, die, ohne Prahlerei zu reden, das Wunderbare selbst übertreffen, ja, so zu sagen, schlechterdings unmöglich sind. Es hat derselbe die Gnade gehabt, seine Künste mit dem größten Beifall vor allen hohen und niedrigen Potentaten aller vier Erdtheile zu machen, und vorige Woche auch noch sogar im Fünften vor Thro Majestät, der Königin auf Otaheite. Er wird sich alle Tage und alle Stunden des Tages sehen lassen, ausgenommen nicht Montags und Donnerstags, wo er dem Congreß seiner Landsleute zu Philadelphia die Grillen verjagt, und nicht von 11—12 Uhr, wo er zu Constantinopel engagirt ist, und nicht von 12—1 Uhr, wo er speiset. Wir wollen Einige von den Alltagsstücken Zu Einem Thaler angeben; nicht sowohl die besten, als vielmehr die, die sich mit den wenigsten Worten fassen lassen:

1. "Ohne aus der Stube zu gehen, nimmt er den Wetterhahn von der Jakobs Kirche ab und setzt ihn auf die Johannis Kirche, und wiederum die Fahne des Kirchthurms Johannis auf die Jakobskirche; wenn sie ein paar Minuten gesteckt haben, bringt er sie wieder an Ort und Stelle.

N. B. Alles ohne Magnet, durch die bloße Geschwindigkeit.

2. Er läßt sich eine Holzart bringen, und schlägt damit einem Chapeau vor den Kopf, daß er wie todt zur Erde fällt; auf der Erde versezt er ihm den zweiten Streich, da der Chapeau sogleich aufsteht, und gemeinlich fragt: was für eine Musik das sey? Uebrigens so gesund als vorher.

3. Er zieht drei bis vier Damen die Zähne sanft aus, lässt sie sorgfältig in einem Beutel durcheinander schütteln, ladet sie dann in ein kleines Feldstück, und feuert sie auf die Köpfe, wo dann jede wieder ihre Zähne rein und weiß hat.

4. Er nimmt alle Uhren, Ringe und Juwelen der Unwesenden, auch baares Geld, wenn es verlangt wird, und stellt jedem einen Schein aus, wirft alles hierauf in einen Koffer, und reiset damit nach Cassel. Nach acht Tagen zerreißt jede Person ihren Schein, und so wie der Riß durch ist, so sind Uhren, Ringe und Juwelen wieder da. Er hat sich viel Geld mit diesem Stücke verdient.

Lichtenberg.

Die Bildsäule des vaticanischen Apollo.

Die Statue des Apollo ist das höchste Ideal der Kunst unter allen Werken des Alterthums, welche der Zerstörung derselben entgangen sind. Er übertrifft alle andere Bilder desselben, so weit Hesmers Apollo den, welchen die folgenden Dichter malen. Ueber die Menschheit erhaben ist sein Gewächs, und sein Stand zeugt von der ihn erfüllenden Größe. Ein ewiger Frühling, wie in dem glücklichen Elysium, bekleidet die reizende Männlichkeit vollkommen Jahre, und spielt mit sanfter Zärtlichkeit auf dem stolzen Gebäude seiner Glieder.

Geh mit deinem Geiste in das Reich unkörperlicher Schönheiten, und versuche, ein Schöpfer einer himmlischen Natur zu werden, und den Geist mit Bildern, die sich über die Materie erheben, zu erfüllen. Denn hier ist nichts Sterbliches, noch was die menschliche Dürftigkeit erfordert. Keine Adern und Sehnen erhöhen und regen diesen Körper, sondern ein himmlischer Geist, der sich wie ein sanfter Strom ergossen, hat gleichsam die ganze Umschreibung dieser Figur erfüllt. Er hat den Python, wider welchen er erst seinen Bogen gebraucht, verfolgt, und sein mächtiger Schritt hat ihn erreicht und erlegt. Von der Höhe seiner Genügsamkeit geht sein erhabner Blick, wie in's Unendliche, weit über seinen Sieg hinaus. Verachtung sitzt auf seinen Lippen, und der Unmuth, welchen er in sich zieht, blähet sich in den Nüssen seiner Nase und tritt bis in die zarten Stirne hinauf. Aber der Friede, welcher auf derselben schwiebt, bleibt ungestört, und sein Auge ist voll Süßigkeit, wie unter den Mäusen, die ihn zu umarmen wünschen. Sein weiches Haar spielt wie die zarten und flüssigen Schlingen edler Weinreben gleichsam von einer sanften Luft bewegt,

um dieses göttliche Haupt. Es scheint gesalbet mit dem Oele der Götter, und mit holder Pracht auf seinen Scheitel gebunden.

Ich vergesse alles Andere über den Anblick dieses Wunderwerkes der Kunst, und ich nehme selbst einen erhabenen Stand an, um mit Würdigkeit anzuschauen. Mit Verehrung scheinet sich meine Brust zu erweitern und zu erheben, wie diejenige, die ich vom Geiste der Weissagung angeschwelt sehe, und ich fühle mich im Geiste fortgerückt nach Delos, und in die Lyctischen Haine; Orte, die Apollo mit seiner Gegenwart beehrte. Denn mein Bild scheinet Leben und Bewegung zu bekommen, wie des Pygmalion Schönheit; wie ist es möglich, es zu malen und zu beschreiben? Ich lege den Begriff, den ich von diesem Bilde gegeben, zu dessen Füßen, wie die Kränze derjenigen, welche das Haupt der Gottheiten, die sie krönen wollten, nicht erreichen konnten.

Winkelmann.

Ueber die Geschichte Friedrichs II.

Nichts ist in der Geschichte seltener, als die Darstellung eines erhabenen Geistes nach voller Wahrheit seiner Natur und seines Wirkens, so, daß sein Bild, ganz ächt in seinem Licht und Schatten, an dem Platze, wo es der Nachwelt ewig in die Augen fallen soll, eingefügt erscheine. Viele Fulgurationen der großen Seelen erhielt Plutarch, mit Verstand und Biedersinn; aber weil nicht seine Zeit in solcher Art fruchtbar war, aus unvollkommener Ueberlieferung; und — wunderbar! den größten Griechen, den Sieger bei Leuktra, und die beiden größten Römer des freien Roms, die Sieger bei Zama und über Numantia, ließ er unberührt.

Der große Mann ist nie ein Andrer, als Er selbst, wie er in seiner Zeit und Lage zu sein hat; ohne Andrer Nachtheil allerdings der Einzige, insoferne er in Benutzung seiner Anlagen, Zeiten und Umgebung einzige war. Unbeneidet bleibe dem Macedonier der Ruhm rastloser Schnelligkeit in seinem großen planmäßigen Laufe; es mindere nichts den Glanz der Hoheit und Leichtigkeit, der unerreichten Lebensfülle und blitzschnellen Thatkraft, mit welcher von den Mündungen des Rheins bis in den hintersten Pontus Cäsar die Welt und Herzen unterwarf; es leuchte in eigenthümlicher Würde die goldene Zeit, wo der edelste der Kaiser, Trajan, sein un-

ermüdeter Nachfolger (Hadrian), und beide Antonine redliche Tugend im Felde, in der Verwaltung und Gesetzgebung das Gleichgewicht aller militärischen und bürgerlichen Vollkommenheit behaupteten: Friedrichs Geschichtsschreiber braucht Niemand herab zu setzen, Niemand zu beneiden. Der mit wenigen Hülfsmitteln gegen gute große Heere und zum Theil sehr geschickte Feldherren durch Geist und Beharrlichkeit ausgehaltene Kampf, die heilende Verwaltung, die im Alter ungeschwächte Oberherrschaft persönlichen Ansehens, die Einwirkung der Denkungsart auf ein, vor allen abgewichenen, ideenreiches Jahrhundert erinnern an Verhältnisse, worin dem Könige gegeben ward, einzig zu sein. Nicht Cäsar war er, nicht Alexander, und nicht Marc Aurel; er ist der Preußen Friedrich, an dem die Natur zeigen wollte, daß, solche Männer hervorzubringen, sie jetzt nicht minder gewaltig ist, als je im hohen Alterthume.

Bei aller scheinbaren Divergenz der äußerlichen Handlungen liegt in der Seele eines jeden an Kraft und Weisheit großen Mannes Ein Hauptlebensplan, Eine vorherrschende Idee, welche, als Commentar und Schlüssel all seines Thuns, aufgefaßt werden muß, um in die Darstellung seines Lebens die Einheit zu bringen, ohne die zwar eine Chronik, nicht aber eine Geschichte, sich denken läßt.

Das ist der Könige Sache, die allgemeine Uebersicht; das ihre Größe, die Richtigkeit des umfassenden Blickes, und das von ihnen überall neu verbreitete Leben.

Wie edel der Zweck, einen Staat zu haben, zur Selbsterhaltung stark genug; durch Treue und Wahrheit so weit hin herrschend, als gemeinschaftliches Interesse verstanden wird; weniger zählend auf erschöpfbare Schätze, auf sterbliche Heere, als auf die allgemeine Ueberzeugung seines Volkes und seiner Freunde, daß die Sache seiner Erhaltung die Sache eines jeden ist, der etwas fühlt für Freiheit und Licht. Diese größten Angelegenheiten der Humanität wußte Friedrich mit seinem Staat in unauflöslichen Zusammenhang zu bringen.

Die Freiheit, welche nicht in der oder dieser Verfassungsform, eher in der Coexistenz aller einem jeden Staate angemessenen Formen, welche nicht in Gesetzmäßigkeit, und nicht im Niederreissen, sondern in genüfreicher Entwicklung besteht, war, nebst ihrer Schwester, der wahren Aufklärung, vor etwa sechzig Jahren in wenigen monarchischen und republikanischen Staaten vorhanden. Nachdem Europens aufkeimende Cultur durch Religionscontroversen

auf ziemlich lange unterbrochen worden, hatte sich in der Protestantischen, wie in der Römischen Kirche, ein geistloses Formularwesen gebildet, welches, in Verbindung mit dem Spanischen Zuschnitte eines Theiles der großen Welt, viele das Leben trübende Vorurtheile in ausschließlicher Herrschaft erhielt. Aber die Mark Brandenburg, an welcher der Mensch hat erproben sollen, wie viel Fleiß und Muth über die Natur vermögen, war schon oft ein Zufluchtsort der Denkfreiheit. Friedrich fürchtete nichts von einem Wege, auf dem er voranging. Das war seine Sache: nicht zu lehren, was Wahrheit sei, aber den Untersuchungstrieb zu erregen, und durch vollkommen freien Spielraum zu begünstigen. Bande, welche ihm Fesseln schiessen, brach sein führner Sinn; überhaupt in Altem kam Licht und Geist von oben herab.— Das war die Grundfeste, das der Zweck: dem Staate einen solchen Charakter unauslöschlich einzuprägen, daß er durch inneres Leben, daß die Nation durch ein frohes, hohes Gefühl ihrer selbst und ihres Ruhmes stark und unüberwindlich würde für eigene und ihrer Freunde Unabhängigkeit und Recht. Das Größte an ihm ist, so viel in den Geist gelegt zu haben. Denn alles Mechanische ist der Veralterung unterworfen; alles Physische muß der Uebermacht weichen; aber Männer von reger Lebendigkeit und unerschütterlicher Fassung sind einer Exaltation fähig, die sich einen unerschöpflichen Reichthum von Hülfsmitteln gegenwärtig macht.

Wenn die Geschichte abgelebter Staaten, als Resultat vollendeter Erfahrung, höchst merkwürdig ist; wenn die Geschichte bestehender Staaten die Erinnerung an den ursprünglichen Geist ihrer Ordnungen das vornehmste Interesse giebt; wie viel wichtiger die Geschichte einer Regierung, wo nicht so viel auf künstlich festgesetzte Theorien, als auf Beharrlichkeit im Wesen, auf eine fortgehende Geistesarbeit, zu achten ist, um in keiner Art von Vervollkommenung zurück, und im edlen Selbstgefühle immer voran zu stehen! In dem regen Leben des immer neuen Weltschauspiels ist Stillstehen und Zurückbleiben einerlei. Die Britten haben ihre Meere, Frankreich den herrlichen Boden; unerschöpflich ist Österreich, Russland unermesslich; was haben wir, wenn nicht Geist und Muth! Das Leben eines Staates ist, wie ein Strom, in fortgehender Bewegung herrlich. Wenn der Strom steht, so wird er Eis oder Sumpf. Wo Licht und Wärme, da ist Leben!

Mißgriffe und Fehler wird nur ein Lobredner übergehen, und, statt einer lehrreichen Beschreibung, ein unfruchtbareß Ideal darstellen. Dadurch, daß ein großer Mann auch Mensch gewesen, faßt man

Muth, seine Größe für erreichbar zu halten. Es ist nützlich, große Gemüther zu erinnern, daß sie die Forderungen an das Glück und an die Sterblichen nicht übertreiben. Gemeinen Menschen, die durch Nachahmung der Fehler einem großen Manne sich zu nähern glauben, muß man zeigen, welche Haltung des ganzen Lebens erforderlich ist, auf daß Etwas übersehen werde. Selbstständige Größe erträgt freie Wahrheit. Der Glanz der triumphirenden Imperatoren litt keine Verdunkelung durch die satyrischen Soldatenlieder; und, der Flecken ungeachtet, ergießt die Sonne in alle Welt Freude und Leben.

Johann von Müller.

Geständnisse, in Briefen an einen Freund, (abgekürzt.)

— Meine ganze früheste Bildung verdanke ich meinem Vater; er ist bis in mein sechzehntes Jahr mein Lehrer gewesen. Johann Stephan Matthias Reinhard, ein Mann, dessen Andenken mir heilig seyn würde, wenn er auch nicht mein Vater gewesen wäre, war Pfarrer zu Bohestratz, einem Marktstück im Herzogthume Sulzbach. Unter die besondern Eigenschaften seiner Predigten gehörte eine strenge, alles genau bestimmende Disposition. Wie natürlich diese war, und wie unverhohlen sie sich ankündigte, können Sie daraus sehen, daß ich als Knabe von zehn bis eilf Jahren sie beim Anhören der Predigt vollständig mit dem Gedächtniß fassen, und, wenn ich nach Hause kam, zu Papiere bringen konnte. Die Vorstellung einer streng geordneten, leicht behältlichen, Predigt kam also sehr früh, und zwar mit allen Reizen des väterlichen Beispiels umgeben, in meine Seele, und setzte sich so fest in derselben, daß sie nie wieder hat verdrängt werden können. Nicht minder wichtig und folgenreich war der Unterricht, welchen mir mein Vater in den alten Sprachen gab. Er war ein guter Humanist, und las die Alten mit Gefühl und Begeisterung. Dieses Gefühl, diese Begeisterung suchte er mir nicht sowohl mitzutheilen, wenn wir einen alten Schriftsteller miteinander lasen; da war fast Alles auf die philologische Erklärung des Autors und auf die Vermehrung meiner Sprachkenntniß berechnet; aber die meisten Stunden, welche er von acht Uhr Abends bis zehn unter seinen Kindern zubrachte, sing er an, fast ausschliessend mir zu widmen, und sich über Gegenstände,

die meinen Fähigkeiten und Kenntnissen angemessen waren, mit mir zu unterreden. Hier war es, wo er jene Vorliebe für die alten Griechischen und Romischen Schriftsteller in mir weckte, die in der Folge immer zugenommen, und nie wieder aufgehört hat. Am öftersten waren die Stellen aus den beiden Classikern entlehnt, die er am meisten bewunderte und mit mir zu lesen angefangen hatte, aus dem Cicero und Virgil. Von Sprachbemerkungen war hier die Rede nicht; aber worin das Schöne, das Treffende, das Witzige, das Große, das Erhabene der Stelle liege, das wurde da mit einer Theilnehmung, mit einem Feuer entwickelt, die sich nothwendig mittheilten, und die Ueberzeugung sehr früh in mir hervorbrachten, die alten Classiker seyen die wahren Meister in der Veredsamkeit und Dichtkunst, von ihnen müsse man lernen, nach ihnen müsse man sich bilden.

Aber dabei war ich, was meine Mutter sprach betraf, sehr verlassen. Schon in meinem neunten Jahre regte sich ein Hang zum Dichten in mir, der sich sehr verstärkt haben würde, wenn ihm nicht alle Nahrung gefehlt hätte. Kaum war ich nämlich fähig geworden, einen Deutschen Dichter mit Empfindung zu lesen, so verlor mein Vater durch eine unglückliche Feuersbrunst seine ganze, nach den dortigen Umständen sehr ansehnliche, Bibliothek; nicht ein Blatt derselben konnte gerettet werden. Ich, der ich immer mehr nach Deutschen Dichtern zu lechzen anfing, war nun auf das Sulzbachische, damals sehr elende Gesangbuch, auf die Gedichte des Herrn von Caniz, und auf Brockes metrische Uebersetzung von Pope's Essay on man eingeschränkt, mit welchen letzten beyden Schriften ein Freund meinen seiner Bücher beraubten Vater beschenkt hatte. — Allein nun nähere ich mich einem an sich zwar kleinen, aber für meine Bildung höchst wichtigen und folgenreichen Ereignisse. Ich hatte mein dreizehntes Jahr erreicht, als sich meine älteste Schwester mit einem jungen Geistlichen, Namens Schatzler, verheirathete. Dieser beschenkte mich mit den Gedichten des Herrn von Haller. Ich strebe vergeblich, Ihnen die Freude und das Entzücken auszudrücken, mit welchem ich diesen Dichter las und verschlang. Nun wurde es auf einmal hell vor meiner Seele; nun glaubte ich gefunden zu haben, was ich bei meinem Brockes und Caniz vergeblich gesucht hatte. Es währte nicht lange, so wußte ich meinen Haller auswendig. Dass ich nachahmte, war natürlich; und als ich an meinem bewunderten Muster alles schön fand, so gefielen mir auch die damals noch häufig in seinen Versen vorkommenden Provinzialis-

men; ich brachte sie auch in meinen Versen an, und schrieb mitten in der Oberpfalz, als ob ich in Bern geboren wäre.

Doch was war diese kleine Verirrung gegen den unermesslichen Vortheil, den ich Hallern zu verdanken habe! Der gedankenreiche, sinnvolle, jedes Wort sorgfältig wägende Dichter hatte sich meiner ganzen Seele bemächtigt. Wen nun an war mir alles Weitschweifige, Wortreiche und Tautologische auf immer verleidet. So viel Geschmack die Jugend auch sonst an einer gewissen Fülle, an einer gewissen Ueppigkeit des Ausdrucks, an einem Spiele mit lieblichen Bildern und wohlklingenden Phrasen findet; mir war dies alles zuwider. Haller machte mich im Ausdrucke so vorsichtig, ich möchte sagen, so arm, daß ich noch immer, wenn nicht ein neuer, von dem vorhergehenden verschiedener, oder doch den vorhergehenden näher bestimmender Gedanke zu sagen ist, auch schlechterdings kein Wort mehr habe. Und so bin ich denn, wenn ich den Einfluß bedenke, welchen Haller durch seine Gedichte auf mich gehabt hat, überzeugt, der Charakter meiner Schreibart sei durch diese Gedichte bestimmt worden. Daß sie dadurch eine gewisse Trockenheit erhalten habe, will ich nicht in Abrede sein. Haller hat natürlich weit mehr auf meine Vernunft, als auf meine Phantasie gewirkt, und diese vielleicht nur allzusehr gezögelt.

Reinhard.

Herzog von Alba und Catharina von Schwarzburg.

Eine Deutsche Dame, aus einem Hause, das schon ehedem durch Heldenmuth geglänzt und dem Deutschen Reich einen Kaiser gegeben hat, war es, die beinahe den furchterlichen Herzog von Alba durch ihr entschlossenes Betragen zum Zittern gebracht hätte. Als Kaiser Carl V. im Jahr 1547 nach der Schlacht von Mühlberg auf seinem Zuge nach Franken und Schwaben, auch durch Thüringen kam, wirkte die verwitwete Gräfin Catharina von Schwarzburg, eine geborene Fürstin von Henneberg einen Saue-Garde-Brief aus, daß ihre Untertanen nichts von der durchziehenden Spanischen Armee zu leiden haben sollten. Dagegen verband sie sich, Brod, Bier und andere Lebensmittel gegen billige Bezahlung aus Rudolstadt an die Saalbrücke schaffen zu lassen, um die Spanischen Truppen, die da übersezen würden, zu versorgen. Doch gebrauchte sie dabei Vorsicht,

die Brücke, welche nahe bei der Stadt war, abbrechen, und in einer größern Entfernung über das Wasser schlagen zu lassen, damit die allzugroße Nähe ihre raublustigen Gäste nicht in Versuchung führte. Zugleich wurde den Einwohnern aller Ortschaften, durch welche der Zug ging, vergönnt, ihre besten Habseligkeiten auf das Schloß Dusdöstadt zu bringen.

Mittlerweile näherte sich der Spanische General, vom Herzog Heinrich von Braunschweig und dessen Söhnen begleitet, der Stadt, und bat sich durch einen Boten, den er voranschickte, bei der Gräfin von Schwarzburg auf ein Morgenbrot zu Gaste. Eine so bescheidene Bitte, an der Spitze eines Kriegsheers gethan, konnte nicht wohl abgeschlagen werden. Man würde geben, was das Haus vermöchte, war die Antwort; seine Excellenz möchten kommen und vorlieb nehmen. Zugleich unterließ man nicht, der Saue-Garde noch einmal zu gedenken und dem Spanischen General die gewissenhafte Beobachtung derselben ans Herz zu legen.

Ein freundlicher Empfang und eine gut besetzte Tafel erwarten den Herzog auf dem Schloße. Er muß gestehen, daß die Thüringischen Damen eine sehr gute Küche führen, und die Ehre des Gastsrechts halten. Noch hat man sich kaum niedergesetzt, als ein Eilbote die Gräfin aus dem Saale ruft. Es wird ihr gemeldet, daß die Spanischen Soldaten Gewalt gebraucht, und den Bauern das Vieh weggetrieben hätten. Katharina war eine Mutter ihres Volks; was dem Aermsten ihrer Unterthanen widerfuhr, war ihr selbst zugeschossen. Aufs Neuerste über diese Wortbrüchigkeit entrüstet, doch von ihrer Geistesgegenwart nicht verlassen, befiehlt sie ihrer ganzen Dienerschaft, sich in aller Geschwindigkeit und Stille zu bewaffnen und die Schloßpforten wohl zu verriegeln; sie selbst begibt sich wieder nach dem Saale, wo die Fürsten noch bei Tische sitzen. Hier fragt sie ihnen in den beweglichsten Ausdrücken, was ihr eben widerfahren, und wie schlecht man das gegebene Kaiserwort gehalten. Man erwiedert ihr mit Lachen, daß bei einem Durchmarsch von Soldaten dergleichen kleine Unfälle nicht zu verhüten stünden. "Das wollen wir doch sehen," antwortete sie aufgebracht. "Meinen armen Unterthanen muß das Ihrige werden, oder, bei Gott!" — indem sie drohend ihre Stimme anstrengte, "Fürstenblut für Ochsenblut!" Mit dieser bündigen Erklärung verließ sie das Zimmer, das in wenigen Augenblicken von Bewaffneten erfüllt war, die sich, das Schwert in der Hand, doch mit vieler Ehrbietigkeit, hinter die Stühle der Fürsten pflanzten und das Frühstück bedienten. Beim Eintritt dieser Kampflustigen Schaar veränderte Herzog Alba

die Farbe ; man sah einander an. Abgeschnitten von der Armee, von einer überlegenen handfesten Menge umgeben, was blieb ihm übrig, als sich in Geduld zu fassen, und auf welche Bedingung es auch sei, die beleidigte Dame zu versöhnen. Heinrich von Braunschweig fasste sich zuerst, und brach in ein lautes Gelächter aus. Er griff den vernünftigen Ausweg, den ganzen Vorgang in's Lustige zu fehren, und hielt der Gräfin eine Lobrede über ihre landesmutterliche Sorgfalt und den entschlossenen Mut, den sie bewiesen. Er bat sie, sich ruhig zu verhalten, und nahm es auf sich, den Herzog von Alba zu Allem, was billig sei, zu ver mögen. Auch brachte er es mit dem Lebtern wirklich dahin, daß er auf der Stelle einen Befehl an die Armee ausfertigte, das geraubte Vieh den Eigenthümern ohne Verzug wieder auszuliefern. Sobald die Gräfin von Schwarzburg der Zurückgabe gewiß war, bedankte sie sich auf's Schönste bei ihren Gästen, die sehr höflich von ihr Abschied nahmen.

Ohne Zweifel war es diese Gegebenheit, die der Gräfin Katharina von Schwarzburg den Beinamen der Heldenmuthigen erworben. Man rühmt noch ihre standhafte Thätigkeit, die Reformation in ihrem Lande zu befördern, die schon durch ihren Gemahl Graf Heinrich XXXVII darin eingeführt worden, das Mönchs wesen abzuschaffen und den Schulunterricht zu verbessern. Vielen Protestantischen Predigern, die um der Religion willen Verfolgungen auszustehen hatten, ließ sie Schutz und Unterstützung angedeihen. Unter diesen war ein gewisser Caspar Aquila, Pfarrer zu Saalfeld, der in jüngern Jahren der Armee des Kaisers als Feldprediger nach den Niederlanden gefolgt war, und weil er sich da geweigert hatte, eine Kanonenkugel zu taufen, von den ausgelassenen Soldaten in einen Feuermörser geladen wurde, um in die Luft geschossen zu werden ; ein Schicksal, dem er noch glücklich entkam, weil das Pulver nicht zünden wollte. Jetzt war er zum zweiten Male in Lebensgefahr, und ein Preis von 5000 Gulden stand auf seinem Kopf, weil der Kaiser auf ihn zürnte, dessen Interim er auf der Kanzel schmählich angegriffen hatte. Katharina ließ ihn, auf die Bitte der Saalfelder, heimlich auf ihr Schloß bringen, wo sie ihn viele Monate verborgen hielt und mit der edelsten Menschenliebe seiner pflegte, bis er sich ohne Gefahr wieder sehen lassen durfte. Sie starb allgemein verehrt und betrauert im 58sten Jahre ihres Lebens und im 29sten ihrer Regierung. Die Kirche zu Rudolstadt bewahrt ihre Gebeine.

Schiller.

P a l e m o n.

Wie lieblich scheint das Morgenroth durch die Haselstaude und die wilden Rosen am Fenster! Wie froh singet die Schwalbe auf dem Balken unter meinem Dach, und die kleine Lerche in der hohen Luft! Alles ist munter, und jede Pflanze hat sich im Thau verjüngt. Auch ich scheine verjüngt. Mein Stab soll mich Greifen vor die Schwelle meiner Hütte führen, da will ich mich der kommenden Sonne gegenüber sezen, und über die grünen Wiesen hinsehen. O wie schön ist alles um mich her! Alles, was ich höre, sind Stimmen der Freude und des Danks. Die Vögel in der Luft und der Hirt auf dem Felde singen ihr Entzücken; und die Heerden brüllen ihre Freude von den gräsrreichen Hügeln und aus dem durchwässerten Thal. O wie lang', wie lang', ihr Götter! soll ich noch Zeuge eurer Güttigkeit sein? Neunzig Male hab' ich nun den Wechsel der Jahreszeiten gesehen, und wenn ich zurück denke, von jetzt bis zur Stunde meiner Geburt — eine weite liebliche Aussicht, die sich am Ende, mir unübersehbar, in reiner Luft verliert — o wie wallet dann mein Herz auf! Ist das Entzücken, das meine Zunge nicht stammeln kann — sind meine Freudentränen, ihr Götter! nicht ein zu schwacher Dank? Ach! fließet, ihr Thränen! fließet die Wangen hinunter! Wenn ich zurück sehe, dann ist's, als hätt' ich nur einen langen Frühling gelebt, und meine trüben Stunden waren kurze Gewitter; sie erfrischen die Felder, und beleben die Pflanzen. Die haben schädliche Seuchen unsre Heerden vermindet; nie hat ein Unfall unsre Bäume verderbt, und bei dieser Hütte hat nie ein langwierig Unglück geruhet. Entzückt sah ich in die Zukunft hinaus, wenn meine Kinder lächelnd auf meinem Arm spielten, oder wenn meine Hand des plappernden Kindes wankenden Fußtritt leitete. Mit Freudentränen sah ich in die Zukunft hinaus, wenn ich diese jungen Sprossen aufkeimen sah. Ich will sie vor Unfall schützen, ich will ihres Wachsthums warten, sprach ich; die Götter werden die Bemühungen segnen; sie werden empor wachsen und herrliche Früchte tragen, und Bäume werden, die mein schwaches Alter in erquickenden Schatten nehmen. So sprach ich, und drückte sie an meine Brust; und jetzt sind sie voll Segen emper gewachsen, und nehmen mein graues Alter in erfrischenden Schatten. So wuchsen die Aepfelbäume und die Birnenbäume und die hohen Nussbäume, die ich als Jüngling um die Hütte her gepflanzt habe, hoch empor; sie tragen die alten Aeste weit unher, und nehmen die kleine Wohnung in erquickenden Schatten. Dies, dies

war mein heftigster Gram, o Mirta! da du an meiner bebenden Brust, in meinen Armen starbest. Zwölftmal hat nun schon der Frühling dein Grab mit Blumen geschmückt. Aber der Tag nahet, ein froher Tag! da meine Gebeine zu den deinen werden hingelegt werden; vielleicht führt ihn die kommende Nacht herbei. O! ich seh' es mit Lust, wie mein grauer Bart über meine Brust herunter wallt. Ja, spiele mit dem weissen Haar auf meiner Brust, du kleiner Zephir, der du mich umhüpfest; es ist es so werth, als das goldene Haar des frohen Jünglings, und die braunen Locken am Nacken des aufblühenden Mädchens. O dieser Tag soll mir ein Tag der Freude sein! Ich will meine Kinder um mich her sammeln, bis auf den kleinen stammelnden Enkel, und will den Göttern opfern. Hier vor meiner Hütte sei der Altar! Ich will mein kahles Haupt umfränzen, und mein schwacher Arm soll die Leyer nehmen, und dann wollen wir, ich und meine Kinder, Loblieder singen. Dann will ich Blumen über meine Tafel streuen, und mit frohen Gesprächen das Opferfleisch essen.

So sprach Palemon, und hub sich zitternd an seinem Stab auf, und rief die Kinder zusammen, und hielt den Göttern ein frohes Fest.

Geßner.

M i r t i l.

Bei stilem Abend hatte Mirtil noch den mondbeglänzten Sumpf besucht; die ruhige Gegend im Mondschein und das Lied der Nachtigall hatten in stilem Entzücken ihn aufgehalten. Aber jetzt kam er zurück in die grüne Laube von Neben vor seiner einsamen Hütte, und fand da seinen alten Vater am Mondschein hingefunken, sein graues Haupt auf den einen Arm hingelehnt. Da stellt' er sich, die Arme in einander geschlungen, vor ihn hin. Lange stand er da, sein Blick ruhte unverwandt auf dem Greise; nur blickt' er zuweilen auf, durch das glänzende Nebenlaub zum Himmel, und Freudenthränen flossen dem Sohne vom Auge.

O du! so sprach er nun, du, den ich nächst den Göttern am meisten ehre! Vater! wie sanft schlummerst du da! Wie lächelnd ist der Schlaf des Frommen! Gewiß ging dein zitternder Fuß aus der Hütte hervor, in stilem Gebete den Abend zu feiern, und betend schliefst du ein. Du

hast auch für mich gebetet, Vater! Ach! wie glücklich bin ich! Die Götter hören dein Gebet. Oder warum ruhet unsre Hütte so sicher in den von Früchten gebogenen Ästen? Oft, wenn du bei meiner schwachen Sorge für die Ruhe deines matten Alters Freudenthränen weinest, wenn du dann gen Himmel blickest, und freudig mich segnest, ach! was empfind' ich dann, Vater! ach dann schwelt die Brust, und häufige Thränen quillen vom Auge. Da du heut' an meinem Arm aus der Hütte gingest, an der wärmenden Sonne dich zu erquicken, und die frohe Heerde um dich her sahest, und die Bäume voll Früchte, und die fruchtbare Gegend umher, da sagtest du: Meine Haare sind unter Freuden grau werden. Seid immer gesegnet, Gefilde! nicht lange mehr wird mein dunkelnder Blick euch durchirren; bald werd' ich euch an seligere Gefilde vertauschen. Ach Vater! bester Freund! bald werde ich dich verlieren. Trauriger Gedanke! Ach! dann — dann will ich einen Altar neben dein Grab hinpflanzen; und dann, so oft ein fügiger Tag kommt, wo ich Nothleidenden Gutes thun kann, dann will ich, Vater, Milch und Blumen auf dein Grabmal streu'n.

Jetzt schwieg er, und sah mit thränendem Aug' auf den Greis. Wie er lächelnd da liegt und schlummert! sprach er jetzt schluchzend: Es sind von seinen frommen Thaten im Traum' vor seine Stirne gestiegen. Wie der Mondchein sein fahles Haupt bescheint, und den glänzend weißen Bart! O daß die kühlen Abendwinde dir nicht schaden, und der feuchte Thau! Jetzt küsst' er ihm die Stirne, sanft ihn zu wecken, und führt' ihn in die Hütte, um sanfter auf weichen Fellen zu schlummern.

Gesner.

Francesco Francia.

So wie die Epoche des Wiederauflebens der Wissenschaften und der Gelehrsamkeit die vielumfassendsten, als Menschen merkwürdigsten, und am Geiste kräftigsten gelehrtten Männer hervorbrachte; so ward auch die Periode, da die Kunst der Malerei aus ihrer lange ruhenden Asche, wie ein Phönix, hervorging, durch die erhabensten und edelsten Männer in der Kunst bezeichnet. Sie ist als das wahre Heldenalter der Kunst anzusehn, und man möchte (wie Ossian) seufzen, daß die Kraft und Größe dieser Heldenzeit nun von der Erde

entflohen ist. Viele standen an vielen Orten auf, und erhoben sich ganz durch eigene Stärke; ihre Leben und ihre Arbeiten hatten Gewicht, und waren der Mühe werth, in ausführlichen Chroniken, wie wir sie noch von den Händen damaliger Verehrer der Kunst besitzen, der Nachwelt aufbewahrt zu werden; und ihr Geist war so ehewürdig, als es uns noch ihre hältigen Hauer sind, die wir in den schätzbaren Sammlungen ihrer Bildnisse mit Ehrfurcht betrachten. Es geschahen unter ihnen ungewöhnliche, und vielen jetzt unglaubliche Dinge, weil der Enthusiasmus, der jetzt nur wie ein schwaches Lämpchen flimmert, in jener goldenen Zeit alle Welt entflammte. Die entartete Nachkommenschaft bezweifelt oder belacht so manche bewährte Geschichte aus diesen Zeiten als Märchen, weil der göttliche Funken ganz aus ihrer Seele gewichen ist.

Eine der merkwürdigsten Geschichten dieser Art, die ich nie ohne Staunen habe lesen können, und bei der mein Herz doch nie in Versuchung zu zweifeln geführt ward, ist die Geschichte von dem Tode des alten Malers *Francesco Francia*, welcher der Ahnherr und Stammvater der Schule war, die sich in Bologna und der Lombardei bildete.

Dieser *Francesco* war von geringen Handwerksleuten geboren, hatte sich aber durch seinen unermüdeten Fleiß und seinen immer hinaufstrebenden Geist, zu dem höchsten Gipfel des Ruhmes emporgeschwungen. In seiner Jugend war er zuerst bei einem Goldarbeiter, und er bildete so künstliche Sachen in Gold und Silber, daß sie Jeden, der sie sah, in Erstaunen setzten. Auch grub er lange Zeit die Stempel zu allen Denkmünzen, und alle Fürsten und Herzöge setzten eine Ehre darein, sich von seinem Griffel auf ihren Münzen abbilden zu lassen. Denn es war damals noch die Zeit, da alle Vornehmsten des Landes und alle Mitbürger den Künstler durch ihren lautschallenden Beifall stolz zu machen vermochten. Unendlich viele fürstliche Personen kamen durch Bologna, und versäumten nicht, ihre Bildnis von *Francesco* zeichnen, und nachher in Metall schneiden und prägen zu lassen.

Aber *Francesco's* ewig beweglicher, feuriger Geist strebte nach einem neuen Felde der Arbeit, und je mehr seine heiße Ehrbegierde gesättigt ward, desto ungeduldiger ward er, sich eine ganz neue, noch unbetretene Bahn zum Ruhme aufzuschließen. Schon vierzig Jahre alt, trat er in die Schranken einer neuen Kunst; er übte sich mit unzwinglicher Geduld im Pinsel, und richtete sein ganzes Nachdenken auf das Studium der Composition im Großen und des Effektes der Far-

ben. Und es war außerordentlich, wie schnell es ihm gelang, Werke hervor zu bringen, die in Verwunderung setzten. Er ward in der That ein vorzüglicher Maler; denn wenn er auch mehrere Meisterschüler hatte, und selbst der göttliche R a p h a e l zu der Zeit in Rom arbeitete, so konnte man immer mit Recht auch seine Werke zu den vornehmsten rechnen. Denn allerdings ist die Schönheit in der Kunst nicht etwas so armes und dürftiges, daß ein es Menschen Leben sie erschöpfen könnte; und ihr Preis ist kein Loos, das nur allein auf einen Auserwählten fällt: ihr Licht zerspaltet sich vielmehr in tausend Strahlen, deren Widerschein auf mannigfache Weise von den großen Künstlern, die der Himmel auf die Welt gesetzt, in unser entzücktes Auge zurückgeworfen wird.

Francesco lebte gerade unter der ersten Generation der edlen Künstler, welche um so größere und allgemeinere Achtung genossen, da sie auf den Trümmern der Barbarei ein neues, glänzendes Reich gründeten; und in der Lombardei war gerade er der Stifter, und gleichsam der erste Fürst dieser neugegründeten Herrschaft. Seine geschickte Hand vollendete eine unzählbare Menge von herrlichen Gemälden, die nicht nur durch die ganze Lombardei, (in welcher keine Stadt von sich nachsagen lassen wollte, daß sie nicht wenigstens eine Probe seiner Arbeit besäße,) sondern auch in die andern Gegenden von Italien gingen, und allen Augen, die so glücklich waren, sie zu betrachten, seinen Ruhm laut verkündigten. Die Italienischen Fürsten und Herzoge waren eifersüchtig, Bilder von ihm zu besitzen; und von allen Seiten strömten ihm Lobsprüche zu. Reisende verpflanzten seinen Namen aller Orten, wo sie hingelangten, und der schmeichelhafte Widerhall ihrer Reden tönte in sein Ohr zurück. Bologneser, die Rom besuchten, priesen ihren vaterländischen Künstler dem Raphael, und dieser, der auch einiges von seinem Pinsel gesehen und bewundert hatte, bezeugte ihm in Briefen, mit der ihm eigenthümlichen sanften Leutseligkeit, seine Achtung und Zuneigung. Die Schriftsteller seiner Zeit konnten sich nicht enthalten, sein Lob in alle ihre Werke einzuflechten; sie richteten die Augen der Nachwelt auf ihn, und erzählen mit wichtiger Miene, daß er wie ein Gott verehrt sei. Einer von ihnen ist fühn genug, zu schreiben, daß Raphael, auf den Anblick seiner Madonnen, die Trockenheit, die ihm noch von der Schule von Perugia angeklebt, verlassen, und einen größeren Stil angenommen habe.

Was konnten diese wiederholten Schläge anders für eine Wirkung auf das Gemüth unsers Francesco haben, als daß sein lebhafter

Geist sich zu dem edelsten Künstlerstolze emporheb, und er an einen himmlischen Genius in seinem Innern zu glauben anfing. Wo findet man nun diesen erhabenen Stolz? Vergebens sucht man ihn unter den Künstlern unsrer Zeiten, welche wohl auf sich eitel, aber nicht stolz auf ihre Kunst sind.

Raphael war der Einzige, den er von allen ihm gleichzeitigen Malern allenfalls für seinen Nebenbuhler gelten ließ. Er war indes nie so glücklich gewesen, ein Bild von seiner Hand zu sehen, denn er war in seinem Leben nie weit von Bologna gekommen. Doch hatte er, nach vielen Beschreibungen, sich in der Idee von der Manier des Raphael's ein festes Bild gemacht, und sich, besonders auch durch dessen bescheidenen und sehr gefälligen Ton gegen ihn in seinen Briefen, fest überzeugt, daß er ihm in den meisten Stücken gleich komme, und es in einigen wohl noch weiter gebracht habe. Seinem hohen Alter war es vorbehalten, mit seinen eigenen Augen ein Bild von Raphael zu sehen.

Ganz unerwartet empfing er einen Brief von ihm, worin jener ihm die Nachricht ertheilte, er habe eben ein Altargemälde von der heiligen Cäcilia vollendet, welches für die Kirche des heiligen Johannes zu Bologna bestimmt sei; und dabei schrieb er, er werde das Stück an ihn, seinen Freund, senden, und bat, daß er ihm den Gefallen erzeigen möchte, es auf seiner Stelle gehörig aufrichten zu lassen, auch wenn es auf der Reise irgendwo beschädigt sei, oder er sonst selbst irgend ein Verssehen oder einen Fehler wahrnahme, als Freund zu bessern und nachzuhelfen. Dieser Brief, worin ein Raphael ihm den Pinsel in die Hände gab, setzte ihn außer sich selbst, und er konnte die Unkunst des Bildes nicht erwarten. Er wußte nicht, was ihm bevorstand!

Einst, als er nach einem Ausgange nach Hause kam, eilten seine Schüler ihm entgegen, und erzählten ihm mit großer Freude, das Gemälde des Raphael sei indes angekommen, und sie hätten es schon in das schönste Licht gestellt. Francesco stürzte, außer sich, hinein.—

Aber wie soll ich der heutigen Welt die Empfindungen schildern, die der außerordentliche Mann sein Inneres zerreißen fühlte. Es war ihm, wie Einem sein müßte, der seinen seit seiner Kindheit an von ihm entfernten Bruder umarmen wollte, und statt dessen einen Engel des Lichts vor seinen Augen erblickte. Sein Inneres war durchbohrt; es war ihm, als fände er in voller Zerknirschung seines Herzens vor einem höhern Wesen in die Kniee.

Vom Donner gerührt stand er da; und seine Schüler drängten sich

um den alten Mann herum, und hielten ihn, fragten ihn, was ihn besessen habe? und wußten nicht, was sie denken sollten.

Er hatte sich etwas erholt, und starrte immerfort das über alles göttliche Bild an. Wie war er auf einmal von seiner Höhe herabgesunken! Wie schwer mußte er die Sünde büßen, sich allzu verniesen bis an die Sterne erhoben, und sich ehrfürchtig über ihn, den unnahmlichen Raphael, gesetzt zu haben. Er schlug sich vor seinen grauen Kopf, und weinte bittere, schmerzende Thränen, daß er sein Leben mit eitelm, ehrgeizigem Schweiße verbracht, und sich dabei nur immer thörichter gemacht habe, und nun endlich auf sein ganzes Leben als auf ein elendes, unvollendetes Stümperwerk zurücksehen müsse. Er hob mit dem erhobenen Amtliß der heiligen Cäcilia auch seine Blicke empor, zeigte dem Himmel sein wundes, reuiges Herz, und betete gedemüthigt um Vergebung.

Er fühlte sich so schwach, daß seine Schüler ihn zu Bett bringen mußten. Beim Herausgehen aus dem Zimmer, fielen ihm einige seiner Gemäldde, und besonders seine sterbende Cäcilia, welche noch da hing, in die Augen; und er verging fast vor Schmerz.

Von der Zeit an war sein Gemüth in beständiger Verwirrung, und man bemerkte fast immer eine gewisse Abwesenheit des Geistes bei ihm. Die Schwächen des Alters und die Ermattung des Geistes, welcher so lange in immer angestrengter Thätigkeit bei der Schöpfung von so tausenderlei Gestalten thätig gewesen war, traten hinzu, um das Haus seiner Seele von Grund aus zu erschüttern. Alle die unendlich mannigfaltigen Bildungen, die sich in seinem malerischen Sinn bewegt hatten, und in Farben und Linien auf Leinwand zur Wirklichkeit übergegangen waren, fuhren jetzt, mit verzerrten Zügen, durch seine Seele, und waren die Plagegeister, die ihn in seiner Fieberhitze ängstigten. Ehe seine Schüler es sich versahen, fanden sie ihn todt im Bett liegen. —

So ward dieser Mann erst dadurch recht groß, daß er sich so klein gegen den himmlischen Raphael fühlte. Auch hatte ihn der Genius der Kunst längst heilig gesprochen, und sein Haupt mit dem Strahlenkreis umgeben, der ihm als einem achtten Martyrer des Kunsthussismus gebührt. —

Die obige Erzählung von dem Tode des Francesco Francia hat uns der alte *W a s a r i* überliefert, in welchem der Geist der Urväter der Kunst noch wehlt.

Die Brüder.

In der Nähe von Bagdad lebten Omar und Machmud, die Söhne einer armen Familie. Als der Vater starb, erbten sie nur ein kleines Vermögen, und jeder von ihnen beschloß zu versuchen, wie hoch er damit sein Glück bringen könne. Omar zog fort, um eine kleine Reise zu machen, und den Ort zu finden, wo er sich niederlassen wolle. Machmud begab sich nach Bagdad, wo er einen kleinen Handel anstieg, der in kurzer Zeit sein Vermögen um ein Unsehnliches vermehrte. Er lebte sehr sparsam und eingezogen, und sammelte sorgfältig jede Zechine zu seinem Kapitale, um mit diesem wieder etwas Neues zu unternehmen. Auf diese Art bekam er bei mehreren reichen Kaufleuten Credit, die ihm zuweilen einen Theil der Schiffstracht abtraten und gemeinschaftliche Spekulationen mit ihm versuchten. Durch wiederholtes Glück ward Machmud dreister, er wagte größere Summen, und sie brachten ihm jedesmal reichliche Zinsen. Nach und nach ward er bekannter, seine Geschäfte wurden größer, er hatte bei vielen Leuten Summen ausstehlen, so wie er von vielen Andern Gelder in den Händen hatte, und das Glück schien ihm beständig zu lächeln. Omar war im Gegentheil unglücklich gewesen, keiner von seinen vielen Versuchen war ihm gelungen; er kam jetzt ganz arm, fast ohne Kleider, nach Bagdad, hörte von seinem Bruder und ging zu ihm, um von ihm Hülfe zu suchen. Machmud freute sich, seinen Bruder wieder zu sehen, beklagte aber seine Armut. Da er sehr gutmütig und weich war, gab er ihm sogleich eine Summe aus seiner Handlung, und richtete ihm davon auch einen Laden ein. Omar fing an mit Seidenwaaren und Kleidern für Frauen zu handeln, und das Schicksal schien ihm in Bagdad günstiger, sein Bruder hatte ihm die Summe Geld geschenkt, und er hatte daher nicht nöthig, sich wegen der Wiederbezahlung zu ängstigen. Er war in allen Unternehmungen unbesonnener als sein Bruder, und eben deswegen glücklicher; Machmud hatte sich nun eine Gattin gewählt, die ihn zu manchem Aufwande nöthigte, den er bis dahin nicht gemacht hatte; er mußte von seinen Bekannten Summen aufnehmen, um Schulden zu bezahlen. Andre Gelder, die er erwartet hatte, blieben aus, sein Credit sank, und er war der Verzweiflung nahe, als er die Nachricht erhielt, daß eins von seinen Schiffen untergegangen sei, ohne daß man das Geringste hätte retten können: jetzt meldete sich ein Gläubiger, der dringend die Bes-

zahlung seiner Schuld verlangte. Machmud sah ein, daß an dieser Bezahlung sein ganzes noch übriges Glück hänge; er beschloß also seine Zuflucht zu seinem Bruder zu nehmen. Er eilte zu ihm, und fand ihn sehr verdrüßlich, weil er gerade einen kleinen Verlust erlitten hatte. — Bruder, begann Machmud, ich komme in der äußersten Verlegenheit mit einer Bitte zu dir.

Omar. Sie betrifft?

Machmud. Mein Schiff ist gescheitert, alle Gläubiger drängen mich und wollen von keinem Aufschub wissen, mein ganzes Glück hängt von diesem Tage ab, leihe mir nur auf kurze Zeit zehntausend Zechinen.

Omar. Zehntausend Zechinen? — Du versprichst dich doch nicht, Bruder?

Machmud. Nein, Omar, ich kenne die Summe recht gut, die ich fordre, und nur gerade so viel, nicht eine Zechine weniger, kann mich von der schimpflichsten Armut retten.

Omar. Zehntausend Zechinen?

Machmud. Gieb sie mir, Bruder, ich will alles anwenden, sie dir in Kurzem wieder zu erstatten.

Omar. Wer sie hätte! — mir sind Schulden ausgeblieben, — ich weiß selbst nicht, was ich anfangen soll, — man hat mich noch heut erst um hundert Zechinen betrogen.

Machmud. Dein Credit wird mir diese Summe verschaffen können.

Omar. Aber Niemand will Geld ausleihen, Misstrauen von allen Seiten; nicht ich bin misstrauisch, das weiß der Himmel! — aber es würde Federmann vermuthen, daß ich das Geld für dich verlange, und du weißt selbst am besten, an wie schwachen Fäden oft das Zutrauen hängt, daß man zu einem Kaufmann hat.

Machmud. Lieber Omar, ich muß dir gestehen, ich hatte diese Bedenklichkeit nicht von dir vermutet. Ich würde mich in umgekehrtem Falle nicht so argwohnisch und faulselig finden lassen.

Omar. Das sagst du jetzt. Auch bin ich gar nicht argwohnisch — ich wollte, ich könnte dir helfen; Gott ist mein Zeuge, daß es mich freuen würde.

Machmud. Du kannst es, wenn du nur willst.

Omar. Alles, was ich besitze, würde die verlangte Summe noch nicht vollmachen.

Machmud. O Himmel! ich hatte mir einen Vorwurf daraus gemacht, daß mein Bruder nicht der Erste war, bei dem ich Hülfe

suchte, — und wahrlich es schmerzt mich, daß ich ihm auch nur mit Einem Worte zur Last gefallen bin.

Omar. Du wirst böse; das solltest du nicht, denn du hast unrecht.

Machmud. Unrecht? — Wer von uns beiden thut nicht seine Pflicht? — Ach, Bruder, ich kenne dich nicht wieder.

Omar. Ich habe erst heute hundert Zechinen eingebüßt, dreihundert andere stehn mir auch gar nicht sicher, und ich muß mich auf ihren Verlust gefaßt machen. — Wärst du in der vorigen Woche zu mir gekommen, o — ja, da herzlich gern. —

Machmud. Soll ich dich denn an unsre ehemalige Freundschaft erinnern? — Ach, wie tief kann uns das Unglück erniedrigen!

Omar. Du sprichst da auf eine Art, Bruder, die mich fast beleidigen sollte.

Machmud. Dich beleidigen? —

Omar. Wenn man alles Mögliche thut, — wenn man selbst leidet und fürchten muß, noch mehr zu verlieren; — soll man da nicht gekränkt werden, wenn man für seinen guten Willen nichts als bittern Spott, tiefe Verachtung zurück empfängt?

Machmud. Zeige mir deinen guten Willen, und du sollst meinen wärmsten Dank empfangen.

Omar. Zweifle nicht länger daran, oder du bringst mich auf; ich bleibe lange kalt, ich kann viel ertragen, aber wenn man mich auf solche ausgesuchte Art kränkt —

Machmud. Ich merke es recht gut, Omar, daß du den Besleidigten spielst, um einen bessern Vorwand zu haben, völlig mit mir zu brechen.

Omar. Du würdest nicht auf diesen Gedanken kommen, wenn du dich nicht auf solchen Kleinigkeiten ertappt hättest. Die Laster argwöhnt man von andern am leichtesten, mit denen man selbst am meisten vertraut ist.

Machmud. Nein, Omar, weil du mich doch durch diese Sprache zum Prahlen aufforderst, ich handelte nicht so gegen dich, als du, ein unbekannter Fremdling, nach Bagdad kamst.

Omar. Also für die fünfhundert Zechinen, die du mir damals gabst, verlangst du jetzt von mir zehntausend?

Machmud. Hätte ich's vermocht, ich hätte dir damals mehr geben.

Omar. Freilich, wenn du es verlangst, muß ich dir die fünfhundert Zechinen zurück geben, ob du es gleich nicht gerichtlich erweisen kannst.

M a c h m u d. Ach, mein Bruder! —

O m a r. Ich will sie dir schicken. — Erwartest du keine Briefe von Persien?

M a c h m u d. Ich erwarte nichts mehr.

O m a r. Aufrichtig, Bruder, du hättest dich etwas mehr einschränken sollen, auch nicht heirathen, wie ich es bis jetzt noch immer unterlassen habe; aber du warst von Kindheit an ein wenig unbesonnen. Läßt dir das zur Warnung dienen.

M a c h m u d. Du hattest ein Recht, mir die verlangte Gefälligkeit zu verweigern, aber nicht dazu, mir so bittere Vorwürfe zu machen.

M a c h m u d verließ mit tiefgerührtem Herzen seinen undankbaren Bruder. — So ist es denn wahr, rief er aus, daß nur Gewinnsucht die Seele des Menschen ist! — Nur sie selbst sind ihr erster und letzter Gedanke! für Geld verkaufen sie Treue und Liebe, stoßen die schönsten Gefühle von sich weg, um das nichtswürdige Metall zu besitzen, das uns mit schändlichen Fesseln an die schmückige Erde fettet! — Eigennutz ist die Klippe, an der jede Freundschaft zerfällt, — die Menschen sind ein verworfenes Geschlecht! — Ich habe keine Freunde, keinen Bruder gekannt, nur mit Kaufleuten bin ich umgegangen. Ich Thor, daß ich von Liebe und Menschenfreundlichkeit zu ihnen sprach! nur Geldstücke muß man mit ihnen wechseln!

Er machte einen Umweg, ehe er nach Hause ging, um seinen Schmerz ein wenig erkalten zu lassen. Er weinte, als er das tobende Marktgewühl sah, wie Ledermann gleich den Ameisen beschäftigt war, in seine dumpfe Wohnung einzutragen, wie keiner sich um den Andern kümmerte, als nur wenn er mit seinem Gewinn zusammenhing, alle durcheinander laufend, so empfindungslos, wie Zahlen — Er ging trostlos nach Hause.

Sein Schmerz vermehrte sich hier; er fand die fünfhundert Zehinnen, die er seinem Bruder einst mit dem besten Wohlwollen gegeben hatte; sie waren bald eine Beute der stürmenden Gläubiger. Alles, was er besaß, ward öffentlich verkauft; eines seiner Schiffe lief in den Hafen, aber die Ladung diente nur, um alle seine Schulden zu bezahlen. Arm, wie der Bettler, verließ er die Stadt, ohne vor dem Hause seines hartherzigen Bruders vorüberzugehen.

Seine Gattin, die ihn in sein Elend begleitete, tröstete ihn und suchte seinen Kummer zu zerstreuen; aber es gelang ihr nur wenig, das Andenken seines Unglücks war noch zu frisch in M a c h m u d s Gedächtniß, er sah noch immer die Thürme der Stadt vor sich, in der sein Bruder wohnte, der kalt und ungerührt bei seinem Unglücke geblieben war.

Omar fragte Niemand nach seinem Bruder, um ihn nicht be-
mitleiden zu dürfen, er bildete sich ein, es könne vielleicht noch alles
gut gegangen sein. Indessen hatte sein Kredit doch auch durch seinen
Bruder gelitten, man ward misstrauischer gegen ihn, und mehrere
Kaufleute vertrauten ihm nicht mit der Leichtigkeit ihre Gelder wie
ehemals. Dazu kam noch, daß Omar jetzt sehr geizig, und auf
sein erworbenes Vermögen stolz ward, so daß er sich viele Feinde
machte, die sich freueten, wenn er irgend einen Schaden litt.

Es schien, als wenn das Verhängniß seine Undankbarkeit gegen
seinen Bruder bestrafen wolle, denn Ein Verlust folgte in kurzer Zeit
auf den andern. Omar, der gern das Verlorne schnell wieder er-
langen wollte, wagte größere Summen, und auch diese gingen ver-
loren. Er hörte auf, Gelder, die er schuldig war, zu bezahlen, das
Misstrauen gegen ihn ward allgemein, alle Gläubiger meldeten sich
zu gleicher Zeit, Omar kannte Niemand, der ihm aus dieser Ver-
legenheit würde helfen wollen; er sah keinen andern Ausweg vor sich,
als in der Nacht heimlich die Stadt zu verlassen, und zu versuchen,
ob ihm das Glück in einer andern Gegend günstiger sein würde. —

Das kleine Vermögen, das er noch mit sich hatte nehmen können,
war bald verzehrt. Seine Unruhe wuchs in eben dem Grade, als
sein Geld abnahm; er sah der drückendsten Armut entgegen, —
und doch keinen Ausweg ihr zu entfliehen.

So war er bis an die Persische Grenze gewandert. Er hatte nun
alles Geld, bis auf drei kleine Münzen ausgegeben, die gerade nur
noch hinreichten, um ein Abendessen in einer Carawanserei zu be-
zahlen; er fühlte Hunger, und da sich die Sonne schon zu neigen
anfing, eilte er, um einen Zufluchtsort zu erreichen, in welchem er
noch in dieser Nacht, vielleicht in der letzten, herbergen könnte.

Wie unglücklich bin ich! sprach er zu sich selbst. Wie verfolgt
mich das Schicksal und fordert mein Elend, welche schreckliche Aus-
sicht eröffnet sich mir! — Ich werde von den Almosen mitleidiger
Seelen leben müssen, es ertragen müssen, wenn man mich verhöh-
nend abweist, nicht murren dürfen, wenn der Verschwender frech vor-
über geht, mich keines Anblicks würdigt, und hundert Goldstücke für
eine elende Spielerei verschleudert. — O Armut, wie kannst du den
Menschen erniedrigen! — wie ungleich und ungerecht theilt das Glück
seine Schäze aus. Es schüttet seinen ganzen Reichthum über den
Lasterhaften, und läßt den Tugendhaften Hungers sterben.

Die Felsen, die Omar überstieg, machten ihn müde, er setzte sich
auf eine Rasenerhöhung und ruhte aus. Da schleppte sich an Krüs-
cken ein Bettler vor ihm vorüber und murmelte eine unverständliche

Bitte; er war zerlumpt und abgezehrt, sein brennendes Auge stand tief im Kopfe, und seine bleiche Gestalt zerschnitt das Herz und zwang es zum Mitleiden. Die Aufmerksamkeit O m a r s ward auf diesen Gegenstand des Abscheus gelenkt, der murmelnd seine dürre Hand nach ihm ausstreckte. Er fragte nach dem Namen des Bettlers, und bemerkte jetzt, daß dieser Unglückliche auch taub und stumm sei.

O wie unaussprechlich glücklich bin ich! rief er aus, — und ich klage noch? Warum kann ich nicht arbeiten; — warum nicht durch das Werk meiner Hände meine Bedürfnisse erwerben? Wie gern würde dieser Elende mit mir tauschen und sich glücklich preisen! Ich bin undankbar gegen den Himmel.

Von einem plötzlichen Mitleiden ergriffen, zog er die letzten Silbermünzen aus der Tasche und gab sie dem Bettler, der nach einem stummen Danke seinen Weg fortsetzte.

O m a r fühlte sich außerordentlich leicht und froh, die Gottheit hatte ihm gleichsam ein Bild vorgehalten, wie elend der Mensch sein könne, um ihn zu belehren. Er fühlte jetzt Kraft in sich, die Armut zu erdulden und durch seine Thätigkeit wieder abzuwerfen. Er machte Pläne, wie er sich ernähren wollte, und wünschte nur eine Gelegenheit herbei, um zu zeigen, wie fleißig er sein könne. Er hatte nach seinem edlen Mitleiden gegen den Bettler, nach der Freigebigkeit, mit dem er ihm sein ganzes übriges Vermögen hingegaben hatte, eine Empfindung, wie er sie bis dahin noch nicht gekannt hatte.

Ein steiler Fels stand an seiner Seite, und O m a r bestieg ihn mit leichtem Herzen, um die Gegend zu überschauen, die der Untergang der Sonne verschönerte. Er sah hier zu seinen Füßen gelagert die schöne Welt mit ihren frischen Ebenen und majestätischen Bergen, mit den dunkeln Wäldern und rothglänzenden Strömen, über alles das goldene Netz des Abendroths ausgespannt; und er fühlte sich wie ein Fürst, der alles dies beherrsche, und den Bergen, Wäldern und Strömen gebiete.

Er saß oben auf der Felsen spitze in dem Anschauen der Gegend versunken. Er beschloß hier den Aufgang des Monds abzuwarten und seine Reise fortzusetzen.

Das Abendroth versank und Dämmerung fiel aus den Wolken nieder, ihr folgte bald die finstre Nacht. — Die Sterne flimmerten am dunkelblauen Gewölbe, und die Erde ruhte und schwieg in einer feierlichen Stille. O m a r sah mit starren Augen in die finstere Nacht hinein, und sein Auge verlor sich schwindelnd in die unendliche Zahl der Sterne, er betete an die Majestät Gottes und fühlte heilige Schauer durch seine Seele ziehen.

Da war's als wenn sich ein Lichtstrahl am fernen Horizont erhöbe, blauleuchtend zog er empor und näherte sich wie ein glänzendes Feuer dem Mittelpunkte des Himmels. Die Sterne traten mit bleichem Licht zurück, und wie ein Wiederschein des Morgens flimmerte es durch den ganzen Himmel und regnete in zarten, rothdämmernden Strahlen herab. — O m a r erstaunte über die wunderbare Erscheinung und ergoßte sich an dem schönen und seltsamen Lichte: die Wälder und Berge umher funkelten, die fernen Wolken schwammen in blassem Purpur, wie ein goldenes Gezelt wölbte sich der Schein über O m a r zusammen.

Sei mir gegrüßt, Edler, Mitleidiger, Tugendhafter, rief eine süsse Stimme von oben herab, du erbarmest dich des Elends, und der Herr sieht mit Wohlgefallen auf dich herab.

Wie Flötentöne säuselten die Winde der Nacht um O m a r, seine Brust hob sich froh und bekleimt, sein Auge war vom Glanze, sein Ohr von den himmlischen Harmonieen trunken, und aus dem Glanze schritt eine Lichtgestalt hervor, und stellte sich vor den Entzückten; es war A s r a e l, der glänzende Engel Gottes. — Steige mit mir auf diesen rothen Strahlen in die Wohnung der Seligen, rief die süsse Stimme, denn du hast es durch deinen Edelmuth verdient, das Paradies mit seinen Seligkeiten zu schauen.

Herr, sprach O m a r zitternd, wie soll ich dir als ein Sterblicher folgen können? Mein irdischer Leib ist noch nicht von mir genommen.

Gieb mir deine Hand, sprach die Lichtgestalt. — O m a r reichte sie mit bebendem Entzücken, und sie wandelten auf den rothen Strahlen durch die Wolken, zwischen den Sternen hindurch, und die süßen Töne gingen hinter ihnen, und Morgenroth legte sich in ihren Weg, und Blumendüfte würzten die Luft.

Plötzlich ward es Nacht, O m a r schrie laut auf, und lag in dicker Finsterniß unten am Fuße des steilen Felsen mit zerschmetterten Armen. Der Mond heb sich eben dunkelroth hinter einem Hügel hervor, und warf die ersten ungewissen Strahlen in das Felsenthal.

O ich dreimal Unglücklicher! rief O m a r jammernnd aus, als er seine Besinnung wieder gesammelt. — Hatte der Himmel nicht genug an meinem Elende, daß er mich in einem läugnerischen Traume von der Spize des Felsen schleudert, meine Glieder zerbricht, damit ich dem Hunger zum Raube werden soll? — Belohnt er so das Mitleiden, das ich mit einem Elenden hatte? — Wer war jemals unglücklicher als ich?

Eine Gestalt schlepppte sich mühsam vorüber, die er für den Bettler

erkannte, dem er den Rest seines Vermögens gegeben hatte. O m a r rief ihn jammernd an, er solle die Wohlthat, die er von ihm empfangen, mit ihm theilen, aber der Krüppel feuchte gleichgültig in seinem Wege weiter, und O m a r wußte nicht, ob er ihn nicht gehört habe, oder sich nur verstelle, um ein Recht zu haben, sich nicht um ihn zu kümmern. Bin ich nun nicht elender als dieser Verworfene? fragte O m a r durch die Nacht. Wer wird sich meiner erbarmen, da mir nun alles genommen ist, was mich noch trösten konnte?

Er seufzte tief und seine Arme schmerzten ihn, wie glühend Feuer brannte es in den Gebeinen, und jeder Atemzug gab ihm Pein. Er überlegte schweigend sein Schicksal, und dachte jetzt zuerst wieder an seinen Bruder.—

O, wo bist du Edelmüthiger! rief er aus, vielleicht hat dich das Schwert des Todesengels schon getroffen, das Elend hat dich vielleicht in der drückendsten Armut verzehrt, und du hast in der Todesstunde deinem armen Bruder geflucht.—Ach ich habe es um dich verdient, ich leide jetzt die Strafe für meinen Undank, für meine Hartherzigkeit, der Himmel ist gerecht! — Und ich konnte noch so stolz einhergehn, und Gott zum Zeugen meiner Tugend anrufen? — O Himmel! vergib dem Sünder, der sich ohne Murren deiner Züchtigung unterwirft.

O m a r verlor sich in trüben Gedanken, er erinnerte sich, mit welcher brüderlichen Liebe ihn M a c h m u d damals, als er zum erstenmale verarmet war, aufgenommen hatte, er warf sich vor, daß er es unterlassen habe ihn zu retten, und auf diese Art seinen Dank gegen seinen Bruder abzuzahlen; er wünschte den Tod als das Ende seiner Strafe und seiner Leiden.

Der Mond erleuchtete die Gegend hell, und eine kleine Carawane von einigen Kameelen zog sich langsam durch das Thal. Die Liebe zum Leben erwachte bei O m a r, er rief die Vorübergehenden mit kläglicher Stimme um Hülfe an. Man legte ihn behutsam auf ein Kameel, um in der nächsten Stadt seine Wunden verbinden zu lassen, die die Carawane mit dem Anbruch des Tages erreichte. Der Kaufmann verpflegte den Unglücklichen selbst, und O m a r erkannte in ihm seinen Bruder. Seine Beschämung war ohne Grenzen, so wie das Mitleiden M a c h m u d s. Der eine Bruder bat um Verzeihung, und der andere hatte schon vergeben; Thränen flossen von dem Angesichte beider, und die rührendste Versöhnung ward zwischen ihnen gefeiert.

M a c h m u d hatte sich nach seiner Verarmung nach Ispahan gewandt, und war da mit einem alten reichen Kaufmann bekannt

geworden, der ihn bald lieb gewann und ihn mit seinem Vermögen unterstützte. Das Glück war dem Vertriebenen günstig, und er erlangte sein verlorneß Vermögen in kurzer Zeit wieder; sein alter Wohlthäter starb, und setzte ihn zum Erben ein.—

Als O m a r geheilt war, reiste er mit seinem Bruder nach Téspahan, wo ihm dieser eine neue Handlung einrichtete. O m a r vermählte sich und vergaß nie, wie viel Dank er seinem Bruder schuldig sei. Beide lebten von dieser Zeit an in der größten Eintracht, und waren für die ganze Stadt ein Muster der brüderlichen Liebe.

Tieck.

Das Schaf.

Als Jupiter das Fest seiner Vermählung feierte, und alle Thiere ihm Geschenke brachten, vermisste Juno das Schaf.

Wo bleibt das Schaf? fragte die Göttin. Warum versäumt das fromme Schaf, uns sein wohlmeinendes Geschenk zu bringen?

Und der Hund nahm das Wort und sprach: Fürne nicht, Göttin! Ich habe das Schaf noch heute gesehen; es war sehr betrübt, und jammerte laut.

Und warum jammerte das Schaf? fragte die schon gerührte Göttin.

Ich ärmsste, so sprach es. Ich habe jetzt weder Wolle, noch Milch; was werde ich dem Jupiter schenken? Soll ich allein leer vor ihm erscheinen? Lieber will ich hingehen, und den Hirten bitten, daß er mich ihm opfere!

Indem drang mit Gebet, der Rauch des geopferten Schafes, dem Jupiter ein süßer Geruch, durch die Wolken. Und jetzt hätte Juno die erste Thräne geweint, wenn Thränen ein unsterbliches Auge benehmen.

Lessing.

ALPHABET AND PRONUNCIATION.

I.

Letters.	Usual names.	English.
À, a,	ah,	A, a
Ù, ù,	bay,	B, b.
È, è,	tsay,	C, c.
Ò, ò,	day,	D, d.
È, è,	a,	E, e.
Ù, ù,	ef,	F, f.
Ò, ò,	ghay,	G, g.
Ò, ò,	hah,	H, h.
Ì, ì,	e,	I, i.
Ù, ù,	yot,	J, j.
Ò, ò,	kah,	K, k.
Ì, ì,	el,	L, l.
Ò, ò,	em,	M, m.
Ò, ò,	en,	N, n.
Ò, ò,	o,	O, o.
Ù, ù,	pay,	P, p.
Ò, ò,	koo,	Q, q.
Ù, ù,	err,	R, r.
Ù, ù (ë),*	ess,	S, s.
Ù, ù,	tay,	T, t.
Ù, ù,	oo,	U, u.
Ù, ù,	fow,	V, v.
Ù, ù,	vay,	W, w.
Ù, ù,	iks,	X, x.
Ù, ù,	ipsilon,	Y, y.
Ù, ù,	tsett,	Z, z.

* ë is used only at the end of words.

THE SOUNDS OF THE LANGUAGE.

§ 1. VOWELS AND DIPHTHONGS.

A. Vowels.

THE vowels in German are either long or short; a distinction which determines the relative duration, but not the nature of the sound.

ä—an intermediate sound between *a* in *rather*, and *a* in *awe*; it is

long in *Rath*, advice;

short in *Rand*, margin.

å—nearly like *ai* in *hair*; it is

long in *Wäter*, fathers;

short in *Kälte*, cold.

ç—nearly like *a* in *hate*; yet closer; it is

long in *Meer*, sea;

short in *meßen*, to measure.

The *c* after *i* in the same syllable merely protracts the sound of the *i*, as in *Dieb*, thief.

i—like *e* in *wheel*; it is

long in *wir*, we;

short in *Tisch*, table.

o—like *o* in *odor*; it is

long in *leben*, to praise;

short in *Schles*, castle.

ö—like the French *eu* in *peur*, has no corresponding sound in English; it is

long in *Röhren*, pipes;

short in *Öpfe*, pots.

u—like *oo* in *boon*, and *u* in *full*; it is

long in *Bruder*, brother;

short in *Wunde*, wound.

ü, y—like the French *u* in *vu*; it has no corresponding sound in English it is

long in *Hüte*, hats;

short in *Hütte*, cottage.

Observation. The doubling of vowels protracts the sound, as in *Seec*, soul

B. Diphthongs.

ei, (ey)—like *i* in *mine*; as in *Schein*, splendor.

ai, (ay)—more open than *ei*; ex. *Kaiser*, emperor.

ei, (ey)—as *oi* in *hoist*, *alloy*; it occurs only in proper names, as *Boyer*.

ui, (uy)—nearly as *we*; it very seldom occurs, ex. *pfui*! *fy*!

au—nearly as *ou* in *house*; ex. *Maus*, mouse.

eu—comes nearest to the sound of *oi* in *noise*; ex. *Treue*, faith.

§ 2. CONSONANTS.

A. Single Consonants.

1. Labials.

p—like *p*; ex. *Priester*, priest.

b—generally like *b*; as in *Barfe*, bark, at the end of words like *bp*, as in *Raub*, robbery.

m—like *m*; ex. *Qanum*, lamb.

w—nearly like *v*; ex. *Weinrbe*, vine.

2. *Labio-dentals.*

f, v, ph—like f; ex. fett, fat.

ph is chiefly intended to represent the Greek Φ.

v has the English sound of v in words of Latin origin, as November, November; in all genuine German words v and f have the same sound.

3. *Palatals.*

t—like t; ex. Türke, Turk.

d—like d; as in dict, thick; at the end of words like dt, as in rund, round.

n—like n; ex. nun, now—n becomes a nasal sound when followed by g or f; ex. lang, long.

l—like l; ex. Liste, list.

4. *Linguals.*

r—like the Irish r; Rant, rank.

s—has not the sharp hissing sound of the English s, but approaches the English z; ex. Sonnenfries, zodiac.

When used as addition to the f (þ) the z is never pronounced; it is sounded in some instances like ss, or a simple s.

sch—like sh; ex. Schüler, scholar.

The soft sound zh is heard only in words taken from the French language, as Genie, genius; Page, page.

ch—when it is preceeded by ä, ö, ü, e, i, or a consonant, is a lingual formed in the fore part of the mouth and has no corresponding sound in English; ex. Fläche, plain; Hecht, pike; nichts, nothing. Its sound is like the Spanish x in xifero.

5. *Gutturals.*

k, q and sometimes c and ch—are pronounced like k; ex. Karoline, Caroline; Quäker, quaker; Christ, Christian; Credit, credit.

g—in the beginning of words, like g hard, as in Geist, ghost; at the end and sometimes in the midst of a word it has an intermediate sound between g hard, and the lingual ch in Hecht, pike: Schlag, blow; Wege, ways; at the close of a syllable it sounds like g in bringing; ex. bringen, to bring.

ch—when preceded by a, o or u, is formed in the throat and sounded like j in the Spanish word oveja; or like the ch in the Scotch word Loch; ex. doch, yet.

h—like h, when it begins a syllable, as in hoch, high; after a vowel, in the midst or at the end of a syllable it is not sounded, and merely protracts the sound of the preceding vowel, as in Moor, moor; it is entirely lost after t and r; ex. That, deed.

B. *Compound Consonants.*

rs, ks, or dgs, and sometimes chs—like ks; ex. Urt, ax; ch is sounded like r, when the s belonged originally to the same syllable, as in Flachs, flax; but when the final s is added by a change of termination, as in das Fach, the shelf, genitive, des Fächs, of the shelf, the original sound of ch is preserved.

ts, ts, and sometimes c and t—are pronounced like ts; as Zahl, number; diesseits, on this side.

C, is pronounced like z (ts), when it precedes c, i, ä, ö, ü, y; ex. Cäsar, Cæsar.

ß is commonly pronounced like *z*, in words of Latin origin, when the *t* is followed by *i* and another vowel; ex. *Ration*, *ration*.

kn—both letters are sounded; as in *Knie*, knee.

gn—both letters are sounded; as in *Begnadigung*, pardon.

pfl—the three letters are sounded; as in *Pflug*, plow.

schw—the two sounds, *sh*, and *w*, *Schwindeln*, swindle.

Observation. The doubling of Consonants makes the sound stronger; as in *Retter*, savior.

GENERAL RULES.

1. Each letter is pronounced in every word, each sound is constantly represented by the same letter, and each letter has only one sound. A few exceptions have been mentioned in the former sections.

2. The accent almost always falls on the root syllable.

3. Syllables, whenever it is possible, begin with a consonant, which in derivatives is often, for this purpose, taken from the root, and thereby sometimes changes its pronunciation: thus, *Brot*, loaf, pronounced *Brot*, becomes in the plural *Brote*, the *d* resuming its soft sound.

CONTENTS.

1. The moon, by J. P. F. Richter	5
2. Image and sign is not the essence, by Krummacher	6
3. The Abderites, by Wieland	9
4. From Göthe's Egmont	12
5. Character of Hamlet, by Göthe	16
6. Shakspere, by Göthe	21
7. Heyne's childhood	22
8. William Tell and Gessler, by Zschocke	24
9. The condemnation and execution of Conratin, by Raumer	28
10. The destination of man, by Fichte	36
11. The Poet, by Göthe	39
12. The New-years night of an unhappy (man), by Richter	44
13. The rich Man, by Jacobs	48
14. Bill of Philadelphus Philadelphia, by Lichtenberg	68
15. The statue of the Vaticanian Apollo, by Winkelmann	72
16. On the History of Frederick II, by Müller	75
17. Confessions, by Reinhard	83
18. Duke of Alba and Catharine of Schwarzburg, by Schiller	89
19. Palemon, by Gessner	96
20. Mirtil, by Gessner	101
21. Francesco Francia, by Wackenroder	104
22. The Brothers, by Lewis Tieck	116
23. The Sheep, by Lessing	140



